叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

[sep'tembər] - , - .
SEPTEMBER 10 , 1887 .
九月 - , - .

1887年9月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ɑːsʃiːnə] - .
STRANGE ADVENTURES OF ASCENA LUKINGLASSE .
奇怪的 冒险 的 ASCENA - .

ASCENA LUKINGLASSE 的奇异冒险。

([baɪ] [fɪl] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [lʌk] [jʌŋ] [mæn] , "
(By Phil Uppes , Author of " An Out - of - Luck Young Man , "
(经过 菲尔 - , 作者 的 " 一个 出去 - 的 - 运气 年轻的 男人 , "

（菲尔·厄普斯著，《倒霉的年轻人》一书的作者）

" [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl][went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , "
" Jack and Jill went up the Hill , "
" 杰克 和 吉尔 去 向上 这 爬坡道 , "

"杰克和吉尔上了山。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , " & [siː] .)
" The Bishop and his Grandmother , " & c .)
" 这 主教 和 他的 祖母 , " & c .)

《主教和他的祖母》等等）

- ['nærətɪv] .
Ascena's Narrative .
- 叙述 .

Ascena 的叙事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] .
The story which I have to tell is more than strange .
这 故事 哪个 我 有 到 告诉 是 更多的 比 奇怪的 .

我要讲的故事非比离奇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] , [soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] ,

It	is	so	terrible	,	so	incredible	,
它	是	所以	糟糕的	,	所以	极好的	,

太可怕了，太不可思议了。

[soʊ][ɪnˈtaɪərli] ['kɑːntreri][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['eni]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrn(ə)l][ɔːr][ðə; ði]

so	entirely	contrary	to	all	that	any	ordinary	reader	of	the	London	Journal	or	the
所以	完全	相反	到	全部	那	任何	普通的	读者	的	这	伦敦	杂志	或者	这

" ['peni] ['dredf(ə)l] " [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

"	penny	dreadfuls	"	has	ever	heard	of	,
"	一分钱	可怕的	"	有	曾经	听到	的	,

这与任何普通《伦敦杂志》或"廉价小说"读者所听到的一切都截然相反，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	even	now	I	have	some	doubt	in	telling	it	.
那	甚至	现在	我	有	一些	怀疑	在	讲述	它	.

即使现在，我仍然有些犹豫要不要说出来。

[aɪ] ['hæpən] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	happen	,	however	,	to	know	it	is	true	,	and	so	does	my	husband	.
我	发生	,	然而	,	到	知道	它	是	真的	,	和	所以	做	我的	丈夫	.

然而，我恰好知道这是真的，我的丈夫也知道。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

My	husband	will	come	in	presently	with	his	narrative	.
我的	丈夫	将要	来	在	目前	和	他的	叙述	.

我丈夫马上就进来，给他讲解一下。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kjʊriəs] .

that	ought	to	make	you	curious	.
那	应该	到	制作	你	好奇的	.

这应该会引起你的好奇心。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kə'mensmənt] .

A	very	good	commencement	.
一个	非常	好的	开始	.

非常好的开端。

[maɪ] ['ɜːrli] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

My	early	life	was	uneventful	.
我的	早期的	生活	曾是	平静无事	.

我的童年生活平静无波。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .

I	was	a	foundling	.
我	曾是	一个	弃儿	.

我是个弃婴。

[aɪ][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] ([aɪ]['fænsi][aɪ] [meɪ] [wɜːrk][ðem; ðəm][ʌp][sʌm; səm] [deɪ] ['ɪntuː]

I	was	left	with	two	old	ladies	(	I	fancy	I	may	work	them	up	some	day	into
我	曾是	左边	和	二	老的	女士们	(	我	想要	我	可能	工作	他们	向上	一些	天	进入

" ['kærəktər] " [sketʃiz]) [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən] ,

"	character	"	sketches	)	by	a	perfect	gentleman	,
"	特点	"	草图	)	经过	一个	完美的	绅士	,

一位完美的绅士留给我两位老太太（我想也许有一天我会把她们写成"人物"素描）。

[huː] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] £200 , [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] [fɔːr; fər]['evər] .

who	**,**	**after**	**giving**	**them**	**£200**	**,**	**went**	**away**	**the**	**next**	**morning**	**to**	**Vienna**	**for**	**ever**	**.**
WHO	,	后	给予	他们	£200	,	去	离开	这	下一个	早晨	到	维也纳	为了	曾经	.

他们给了他们 200 英镑，第二天早上就永远地去了维也纳。

[hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːrdroʊb] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

He	**left**	**with**	**these**	**two**	**old**	**ladies**	**a**	**little**	**wardrobe**	**full**	**of**	**clothes**	**,**
他	左边	和	这些	二	老的	女士们	一个	小的	衣柜	满的	的	衣服	,

他把满满一衣柜的衣服留给了这两位老太太。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk] , [nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

but	**there**	**was**	**not**	**a**	**mark**	**,**	**nor**	**so**	**much**	**as**	**an**	**initial**	**,**	**upon**	**a**	**single**	**thing**	**.**
但	那里	曾是	不是	一个	标记	,	也不	所以	很多	作为	一个	最初的	,	之上	一个	单身的	事物	.

但是，没有一件物品上有任何标记，甚至连一个首字母都没有。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kʌt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

They	**had**	**all**	**been**	**cut**	**out**	**with**	**a**	**sharp**	**pair**	**of**	**scissors**	**.**
他们	有	全部	到过	切	出去	和	一个	锋利的	一对	的	剪刀	.

它们都是用锋利的剪刀剪下来的。

[ðɪs] [ə'gen] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

This	**again**	**ought**	**to**	**excite**	**your**	**curiosity**	**.**
这	再次	应该	到	激发	你的	好奇心	.

这应该会再次激起你的好奇心。

[ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

Bear	**it**	**in**	**mind**	**.**
熊	它	在	头脑	.

记住这一点。

[mɪ'stɪriəs] ['perəntɪʤ] — [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ][maːrks] , [ænd; ənd]['fɑːðər] [gɔːn] [tuː; tə] [vi'enə] [fɔːr; fər] ['evər] .

Mysterious	**parentage**	**—**	**no**	**mother**	**,**	**no**	**marks**	**,**	**and**	**father**	**gone**	**to**	**Vienna**	**for**	**ever**	**.**
神秘	亲子关系	—	不	母亲	,	不	标记	,	和	父亲	已消失	到	维也纳	为了	曾经	.

身世成谜——没有母亲，没有标记，父亲永远去了维也纳。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ðen] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

The	**two**	**old**	**ladies**	**kept**	**a**	**school**	**,**	**in**	**which**	**I**	**first**	**was**	**a**	**scholar**	**,**	**then**	**a**	**teacher**	**.**
这	二	老的	女士们	保留	一个	学校	,	在	哪个	我	第一的	曾是	一个	学者	,	然后	一个	老师	.

两位老太太开办了一所学校，我先是在那里当学生，后来又当了老师。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ˌsev(ə)n'tiːn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [maɪ][eɪdʒ] ,

There	**I**	**remained**	**until**	**I**	**was**	**seventeen**	**,**	**when**	**I**	**was**	**tall**	**and**	**strong**	**for**	**my**	**age**	**,**
那里	我	剩余	直到	我	曾是	十七	,	什么时候	我	曾是	高的	和	强的	为了	我的	年龄	,

我在那里一直待到十七岁，那时我个子很高，力气也很大，远超同龄人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] .

and	**looked**	**more**	**like**	**three**	**or**	**four**	**and**	**twenty**	**.**
和	看起来	更多的	喜欢	三	或者	四	和	二十	.

看起来更像是二十三四个人。

[wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
One day one of the old ladies said to me —
一 天 一 的 这 老的 女士们 说 到 我 —

有一天，一位老太太对我说——

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
" Now , my dear , I will tell you what we are going to do .
" 现在 , 我的 亲爱的 , 我 将要 告诉 你 什么 我们 是 去 到 做 .

"现在，亲爱的，我来告诉你我们要做什么。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]['bɑːgnər] .
We are going to sell the school , and buy a little cottage at Bognor .
我们 是 去 到 卖 这 学校 , 和 买 一个 小的 小屋 在 博格诺 .

我们将卖掉学校，然后在博格诺买一栋小别墅。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [feɪs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][dʒʌst][hoʊldz] [tuː] .
It doesn't face the sea , and just holds two .
它 不 脸 这 海 , 和 只是 持有 二 .

它不临海，而且只能容纳两个人。

[soʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɔːtər] ,
So , as we have considered you more or less our own daughter ,
所以 , 作为 我们 有 经过考虑的 你 更多的 或者较少的 我们的 自己的 女儿 ,

所以，既然我们已经把你视作自己的女儿，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ][aʊt] .
we are going to kick you out .
我们 是 去 到 踢 你 出去 .

我们要把你赶出去。

[naʊ] [dəunt] [lets] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Now don't let's talk any more about it to - day , but tell us to - morrow
现在 不 我们来吧 讲话 任何 更多的 关于 它 到 - 天 , 但 告诉 我们 到 - 明天
[æt; ət] ['brekfəst] ,
at breakfast ,
在 早餐 ,

今天我们就不再谈这件事了，明天早餐时再告诉我们。

[laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] , [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
like a dear good girl , that we are going to do what you wish . "
喜欢 一个 亲爱的 好的 女孩 , 那 我们 是 去 到 做 什么 你 希望 . "

就像对待一个乖巧懂事的女孩一样，我们会按照你的意愿去做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['fɜːrmli] .
" I shall tell you to - morrow , " I answered , firmly .
" 我 将 告诉 你 到 - 明天 , " 我 回答 , 牢牢 .

"我明天再告诉你，"我坚定地回答道。

" [aɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
" I'll pretend to think the matter over with all my might and main ,
" 患病的 假装 到 思考 这 事情 超过 和 全部 我的 可能 和 主要的 ,

"我会假装尽我所能地认真考虑这件事，

[ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [æz; əz] ['sɑːləmli]
until to - morrow morning , and then give you an answer as solemnly
直到 到 - 明天 早晨 , 和 然后 给 你 一个 回答 作为 庄严地
[weid] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kerfəli] [set] [aʊt] ,
weighed , and as carefully set out ,
称重 , 和 作为 小心 放 出去 ,

直到明天早上，然后我会给你一个经过慎重考虑、精心安排的答复。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['eseɪ] .

as	a	Saturday	afternoon	essay	.
作为	一个	周六	下午	散文	.

就像一篇周六下午写的文章。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] .

"	So	I	was	kicked	out	.
"	所以	我	曾是	踢	出去	.

“所以我被赶出来了。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

I	became	a	governess	in	the	household	of	Mrs	.	Cowstream	.
我	成为	一个	家庭教师	在	这	家庭	的	太太	.	-	.

我成了考斯特里姆太太家的家庭教师。

[ðæt] ['haʊshoʊld] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [huːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [wʌt] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn]

That	household	consisted	of	the	master	,	whose	manner	was	what	old	ladies	in
那	家庭	由……组成	的	这	掌握	,	谁	方式	曾是	什么	老的	女士们	在

['liŋkənʃə] [kɔːl] " [ræm'peɪʒəs] ,

Lincolnshire	call	"	rampageous	,
林肯郡	称呼	"	横冲直撞	,

那户人家只有主人一人，他的举止用林肯郡老太太们的话来说就是“蛮横无理”。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , ['hoʊpləsli] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

"	the	children	,	who	were	,	beyond	doubt	,	hopelessly	dull	,	and	the	mistress	,
"	这	孩子们	,	WHO	是	,	超过	怀疑	,	绝望地	乏味的	,	和	这	情妇	,

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] .

who	was	colourless	.
WHO	曾是	无色	.

“孩子们无疑愚钝无趣，女主人也毫无生气。”

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpənd] [seɪv] [maɪ][dɪs'mɪs(ə)l] (['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][ə'baʊt]

Nothing	particularly	happened	save	my	dismissal	(	after	receiving	a	salary	of	about
没有什么	特别	发生	节省	我的	解雇	(	后	接收	一个	薪水	的	关于

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [twelv] - ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr]) [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] .

a	thousand	to	twelve	-	hundred	a	year	)	within	six	months	.
一个	千	到	十二	-	百	一个	年	)	之内	六	几个月	.

除了我在六个月内被解雇（年薪大约一千到一千二百元）之外，并没有发生什么特别的事情。

[wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [fɔːr] - ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hænd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] .

With	about	four	-	hundred	pounds	in	hand	I	went	to	the	Charing	Cross	Hotel	.
和	关于	四	-	百	磅	在	手	我	去	到	这	查令	叉	酒店	.

我手里拿着大约四百英镑，去了查令十字酒店。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] - [les] .

I	feel	I	am	a	little	plot	-	less	.
我	感觉	我	是	一个	小的	阴谋	-	较少的	.

我觉得自己有点缺乏情节。

[soʊ][fɑːr] : ['faʊndlɪŋ] , [oʊld] ['leɪdiz] [æt; ət]['bɑːgnər] ,

So	far	:	foundling	,	old	ladies	at	Bognor	,
所以	远的	:	弃儿	,	老的	女士们	在	博格诺	,

目前为止：弃婴，博格诺的老太太们

['eɪmləs] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] .

aimless	engagement	by	Mrs	.	Cowstream	and	advertisement	for	the	Charing	Cross	Hotel	.
漫无目的	订婚	经过	太太	.	-	和	广告	为了	这	查令	叉	酒店	.

考斯特里姆夫人漫无目的地参与活动，并为查令十字酒店做广告。

[ɔːl] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

All	good	in	their	way	,	but	not	quite	enough	.
全部	好的	在	他们的	方式	,	但	不是	相当	足够的	.

它们各有千秋，但还不够好。

[aɪ][wɑːnt][æn; ən][ˈɪnsɪdənt] .

I	want	an	incident	.
我	想	一个	事件	.

我想要发生一起事件。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

[ˈhævɪŋ] [ˌʌnˈtoʊld][goʊld] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [sʌm; səm] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔtnəm] [kɔːrt]

Having	untold	gold	,	I	thought	I	would	buy	some	gloves	in	the	Tottenham	Court
拥有	不明	金子	,	我	想法	我	会	买	一些	手套	在	这	托特纳姆热刺	法庭

[roʊd] .

Road	.
路	.

我手头有数不尽的黄金，于是决定去托特纳姆法院路买几副手套。

[aɪ] [ˈentərd] [æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈwʊmən] [huː] [sæt][nekst][ˌem ˈiː]

I	entered	an	omnibus	,	was	much	struck	by	an	old	woman	who	sat	next	me
我	进入	一个	综合	,	曾是	很多	击	经过	一个	老的	女士	WHO	卫星	下一个	我

,

,

,

我上了一辆公共汽车，坐在我旁边的一位老妇人给我留下了深刻的印象。

[bɔːt] [ðə; ði] [glʌvz] ,

bought	the	gloves	,
买	这	手套	,

买了手套。

[wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] [fɔːls] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˈpiːn(ə)l]

was	arrested	as	a	thief	for	passing	false	money	and	saved	from	penal
曾是	被捕	作为	一个	贼	为了	通过	错误的	钱	和	已保存	从	刑事

[ˈsɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ][oʊld][ˈwʊmən] .

servitude	for	life	by	old	woman	.
奴役	为了	生活	经过	老的	女士	.

他因使用假钞而被当作窃贼逮捕，幸得一位老妇人相救，免于终身苦役。

[kʌm] , [ðeəz; ðəz][ˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Come	,	there's	action	for	you	!
来	,	有	行动	为了	你	!

快来，精彩活动等着你!

[stɪl] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi][daʊnt] [siːm] [tuː; tə][get] [mʌtʃ] " [ˈfɔrədə] .

Still	,	I	don't	know	why	it	is	,	but	we	don't	seem	to	get	much	"	forrader	.
仍然	,	我	不	知道	为什么	它	是	,	但	我们	不	似乎	到	得到	很多	"	前者	.

不过，我不知道为什么，但我们似乎并没有得到太多"前进"的机会。

" [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [ˈhɜːrid] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈfiːdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsɪmpli] [ɑːn]

"	The	old	woman	hurried	me	about	from	place	to	place	feeding	me	simply	on
"	这	老的	女士	慌忙	我	关于	从	地方	到	地方	喂养	我	简单地	在

[greɪps] [ænd; ənd] [ˈbɔnbɔnz] .

grapes	and	bonbons	.
葡萄	和	糖果	.

"老妇人催促着我到处走走，只给我喂葡萄和糖果。"

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

For	some	reason	I	was	not	allowed	to	know	where	I	was	.
为了	一些	原因	我	曾是	不是	允许	到	知道	在哪里	我	曾是	.

不知何故，我被禁止知道自己身在何处。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] - ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃ] [oʊld] ['leɪdiz] [æt; ət]['bɑːgnər] ,

I	didn't	want	to	,	and	not	caring	a	brass	-	farthing	for	the	selfish	old	ladies	at	Bognor	,
我	没有	想	到	,	和	不是	关怀	一个	黄铜	-	法辛	为了	这	自私	老的	女士们	在	博格诺	,

我不想去，也丝毫不在意博格诺那些自私的老太太们。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

it	mattered	nothing	to	me	whether	they	heard	from	me	or	not	.
它	重要	没有什么	到	我	无论	他们	听到	从	我	或者	不是	.

他们是否收到我的消息对我来说无关紧要。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] .

After	a	time	the	old	woman	asked	me	to	sign	this	with	my	blood	.
后	一个	时间	这	老的	女士	问	我	到	符号	这	和	我的	血	.

过了一会儿，老妇人让我用血在这上面签字。

" [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [driːmz] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ,

"	In	consideration	of	seven	pounds	a	week	,	I	agree	to	sell	my	dreams	between	sunset	and	sunrise	,
"	在	考虑	的	七	磅	一个	星期	,	我	同意	到	卖	我的	梦境	之间	日落	和	日出	,

"以每周七英镑的报酬，我同意在日落到日出之间出售我的梦想。"

[ðə; ði] ['peɪmənt] ['siːsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] , [ɪf] ['eni] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['oʊnli] ,

the	payment	ceasing	on	my	death	,	and	my	dreams	,	if	any	,	immediately	becoming	only	,
这	支付	停止	在	我的	死亡	,	和	我的	梦境	,	如果	任何	,	立即地	成为	仅有的	,

我死后，报酬即告停止，我的梦想（如果有的话）也将立即化为乌有。

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [maɪ][oʊn] .

and	unconditionally	my	own	.
和	无条件地	我的	自己的	.

而且完全属于我自己。

" [aɪ] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	broke	out	laughing	and	signed	it	.
"	我	打破	出去	笑	和	签名	它	.

我忍不住大笑起来，然后签了名。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] : —

Then	the	old	woman	said	:	—
然后	这	老的	女士	说	:	—

老妇人接着说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	I	am	old	enough	to	be	your	mother	,
"	我	是	老的	足够的	到	是	你的	母亲	,

"我的年纪都足以做你的母亲了。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

and	I	am	sure	you	know	I	feel	kindly	towards	you	.
和	我	是	当然	你	知道	我	感觉	亲切地	向	你	.

我相信你也知道我对你抱有善意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'taɪərli][maɪ][oʊn] ['mɪstrəs] — [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

I	am	not	entirely	my	own	mistress	—	think	well	of	me	if	you	can	.
我	是	不是	完全	我的	自己的	情妇	—	思考	出色地	的	我	如果	你	能	.

我并非完全掌控自己——如果可以，请善待我。

" [ðen] ['pleɪsɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , ['pɑːtɪd] [miːts] , ['devənʃə]

"	Then	placing	by	my	side	a	little	bottle	of	champagne	,	potted	meats	,	Devonshire
"	然后	放置	经过	我的	边	一个	小的	瓶子	的	香槟酒	,	盆栽	肉类	,	德文郡

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

然后，他们在我身边放了一小瓶香槟、罐装肉和德文郡奶油，

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['bɪskɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .

and	dainty	biscuits	of	various	kinds	,	she	left	me	.
和	纤巧	饼干	的	各种各样的	种类	,	她	左边	我	.

她给我留下了各种各样的精致饼干。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt][ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['dɔːlɪʃ] .

The	next	day	I	was	kicked	out	and	carried	in	a	carriage	to	Dawlish	.
这	下一个	天	我	曾是	踢	出去	和	携带	在	一个	运输	到	道利什	.

第二天我就被赶了出来，用马车送到了道利什。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] — ['tendər] ['biːfsteɪk] , [nuː] [pə'tetoz] , [ə'spærəgəs][ænd; ənd]

I	had	a	nice	little	dinner	—	tender	beefsteak	,	new	potatoes	,	asparagus	and
我	有	一个	好的	小的	晚餐	—	投标	牛排	,	新的	土豆	,	芦笋	和

['spɪnɪtʃ] ,

spinach	,
菠菜	,

我吃了一顿不错的晚餐——嫩牛排、新土豆、芦笋和菠菜。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] [pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪp] ['stɪltən] .

a	bottle	of	sound	port	and	a	ripe	stilton	.
一个	瓶子	的	声音	港口	和	一个	成熟	斯蒂尔顿	.

一瓶醇香的波特酒和一块成熟的斯蒂尔顿奶酪。

['æftər] [ðɪs] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] .

After	this	,	somehow	or	other	,	I	had	a	restless	night	.
后	这	,	不知何故	或者	其他	,	我	有	一个	不安	夜晚	.

此后，不知何故，我度过了一个辗转难眠的夜晚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ]

I	was	tormented	with	strange	dreams	in	which	appeared	a	person	whom	I
我	曾是	饱受折磨	和	奇怪的	梦境	在	哪个	出现	一个	人	谁	我

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

had	never	seen	in	my	life	.
有	绝不	已见	在	我的	生活	.

我饱受奇怪梦境的折磨，梦中出现了一个我一生中从未见过的人。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

Certainly	not	that	I	can	remember	.
当然	不是	那	我	能	记住	.

我印象中没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['oʊp(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd]['lɪt(ə)l]

He	was	an	old	man	wearing	an	immense	opal	on	his	right	-	hand	little
他	曾是	一个	老的	男人	穿着	一个	巨大	蛋白石	在	他的	正确的	-	手	小的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他是一位老人，右手小指上戴着一颗巨大的蛋白石。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊp(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	such	an	opal	before	.
我	有	绝不	已见	这样的	一个	蛋白石	前	.

我以前从未见过这样的蛋白石。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ðiːz] [fækts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	dream	was	confused	,	I	can	only	give	these	facts	about	it	.
这	梦	曾是	使困惑	,	我	能	仅有的	给	这些	事实	关于	它	.

梦境很混乱，我只能提供这些事实。

[lets] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] .

Let's	see	how	I	am	getting	on	.
我们来吧	看	如何	我	是	获得	在	.

看看我进展如何。

[mɪ'stɪriəs] ['perəntɪdʒ] .

Mysterious	parentage	.
神秘	亲子关系	.

神秘的身世。

[skuːl] [laɪf] .

School	life	.
学校	生活	.

校园生活。

[oʊld]['wʊmən][ɪn]['ɑːmnɪbəs] , ['gæstli] - ['kɑːmɪk(ə)l] [ə'griːmənt] , ['hevi] ['dɪnər] [ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent]

Old	woman	in	omnibus	,	ghastly	-	comical	agreement	,	heavy	dinner	and	consequent
老的	女士	在	综合	,	阴森	-	滑稽	协议	,	重的	晚餐	和	后果

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

公共汽车上的老妇人，可怕的滑稽协议，丰盛的晚餐和随之而来的噩梦。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is	that	all	?
是	那	全部	?

就这些吗?

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hoʊ'tel] .

No	,	I	have	forgotten	the	advertisement	for	the	Charing	Cross	Hotel	.
不	,	我	有	被遗忘的	这	广告	为了	这	查令	叉	酒店	.

不，我忘了查令十字酒店的广告了。

[ɔːl][toʊld] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['stɔːri] .

All	told	,	I	can't	say	that	there	is	much	in	my	story	.
全部	讲述	,	我	不能	说	那	那里	是	很多	在	我的	故事	.

总的来说，我的故事并没有什么特别之处。

[mʌst; məst][get][ɑːn] .

Must	get	on	.
必须	得到	在	.

必须继续前进。

[mɔːr] ['hevi] ['dinəz] , [mɔːr] ['naɪtmeəz] .

More	heavy	dinners	,	more	nightmares	.
更多的	重的	晚餐	,	更多的	噩梦	.

吃得越油腻，噩梦就越多。

[went] [tuː; tə] ['braɪtn] .

Went	to	Brighton	.
去	到	布莱顿	.

去了布莱顿。

[sɔ:] ['dɑ:ktər] [hu:] [sed] , " [jʊr; jər] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] ,
Saw **Doctor** **who** **said** **,** **"** **Your** **nerves** **are** **out** **of** **order** **,**
锯 医生 WHO 说 , " 你的 神经 是 出去 的 命令 ,

医生说："你的神经出了问题。"

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mælədi] [kɔ:ld] [ɪn'sɪpiənt] - .
you **are** **suffering** **from** **a** **malady** **called** **Incipient** **Detearia** **.**
你 是 痛苦 从 一个 弊病 称为 初期 - .

你患上了一种叫做早期硬皮病的疾病。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ? "
What **do** **you** **drink** **?** **"**
什么 做 你 喝 ? "

你喝什么?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɔ:rt] , [ˌmærə'ʃi:noʊ; ˌmærə'ski:noʊ] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] . "
" **Nothing** **but** **port** **,** **maraschino** **,** **and** **champagne** **.** **"**
" 没有什么 但 港口 , 樱桃酒 , 和 香槟酒 . "

"除了波特酒、樱桃酒和香槟，什么都不喝。"

" [kwaɪt] [raɪt] .
" **Quite** **right** **.**
" 相当 正确的 .

"完全正确。"

[ˌpɜ:rsə'vɪr] .
Persevere **.**
坚持不懈 .

坚持不懈。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
I **am** **going** **away** **for** **a** **fortnight** **.**
我 是 去 离开 为了 一个 两星期 .

我要离开两周。

[kən'tɪnju:] [jʊr; jər] ['daɪət] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Continue **your** **diet** **,** **and** **,** **when** **I** **return** **,** **I** **will** **come** **and** **see** **you** **again** **.**
继续 你的 饮食 , 和 , 什么时候 我 返回 , 我 将要 来 和 看 你 再次 .

继续你的饮食计划，等我回来的时候，我会再来看你。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər] ['mælədi] [wɪl] [hæv; həv] [ri:tʃt] [æn; ən] [ə'kju:t] [steɪdʒ] .
By **that** **time** **your** **malady** **will** **have** **reached** **an** **acute** **stage** **.**
经过 那 时间 你的 弊病 将要 有 达到 一个 急性 阶段 .

到那时，你的病情就发展到急性期了。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [du:] [ju:; jʊ] ['evər] [i:t] ? "
By **the** **way** **,** **do** **you** **ever** **eat** **?** **"**
经过 这 方式 , 做 你 曾经 吃 ? "

对了，你到底吃不吃饭?

" [nɑ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [drɪŋk] .
" **Not** **as** **much** **as** **I** **drink** **.**
" 不是 作为 很多 作为 我 喝 .

"没有我喝的那么多。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['tɜ:rt(ə)l] [su:p] ,
I **sometimes** **have** **a** **plate** **of** **turtle** **soup** **,**
我 有时 有 一个 盘子 的 龟 汤 ,

我有时会吃一盘龟汤。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] . "
but **chiefly** **as** **an** **excuse** **for** **a** **glass** **of** **punch** **.** **"**
但 主要 作为 一个 原谅 为了 一个 玻璃 的 冲床 . "

但主要目的是为了喝一杯潘趣酒。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite** **so** **.**
" 相当 所以 .

正是如此。

[gʊd] [deɪ] .
Good **day** **.**
好的 天 .

再会。

" ['æftər] [ðɪs] , [maɪ] [driːmz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [kwaɪt] [ɪl]
" **After** **this** **,** **my** **dreams** **became** **more** **and** **more** **confused** **,** **and** **I** **grew** **quite** **ill**
" 后 这 , 我的 梦境 成为 更多的 和 更多的 使困惑 , 和 我 生长 相当 患病的
.
:
.

"此后，我的梦境变得越来越混乱，我的病情也越来越严重。"

[ðen] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - , [kɔːld] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] .
Then **I** **met** **a** **gentleman** **at** **the** **table** **d'hôte** **,** **called** **Captain** **Charles** **.**
然后 我 遇见 一个 绅士 在 这 桌子 - , 称为 队长 查尔斯 .

然后我在餐桌旁遇到了一位名叫查尔斯船长的先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [kaɪnd] , [æskt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi]
He **was** **most** **kind** **,** **asked** **me** **on** **board** **his** **yacht** **,** **and** **,** **when** **we**
他 曾是 最多 种类 , 问 我 在 木板 他的 游艇 , 和 , 什么时候 我们
[hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [diː'ep] ,
had **got** **to** **Dieppe** **,**
有 得到 到 迪耶普 ,

他非常友善，邀请我上他的游艇，当我们到达迪耶普时，

[sed] , —
said **,** **—**
说 , —

说， -

" [mɪs] [ɑːsʃiːnə] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [bəuθ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Miss** **Ascena** **,** **I** **think** **we** **both** **understand** **each** **other** **.**
" 错过 艾斯凯纳 , 我 思考 我们 两个都 理解 每个 其他 .

"阿斯塞纳小姐，我想我们彼此都明白对方的意思。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn] ['kɪdnæpɪŋ] [juː; jʊ] .
I **am** **afraid** **I** **have** **done** **very** **wrong** **in** **kidnapping** **you** **.**
我 是 害怕的 我 有 完毕 非常 错误的 在 绑架 你 .

恐怕我绑架你犯了非常严重的错误。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [streɪt] [ænd; ənd] [fer] .
Well **,** **now** **,** **I** **am** **going** **to** **put** **a** **question** **to** **you** **,** **straight** **and** **fair** **.**
出色地 , 现在 , 我 是 去 到 放 一个 问题 到 你 , 直的 和 公平的 .

好了，现在我要问你一个问题，直接而公正。

[wen] [ðə; ði] [jɑːt] [slɪpt] ['æŋkər] [æt; ət] ['braɪtn] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - ['laɪs(ə)ns] [ɪn]
When **the** **yacht** **slipped** **anchor** **at** **Brighton** **,** **I** **had** **a** **marriage** **-** **licence** **in**
什么时候 这 游艇 滑倒了 锚 在 布莱顿 , 我 有 一个 婚姻 - 执照 在
['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,
our **names** **,**
我们的 姓名 ,

当游艇在布莱顿抛锚时，我手里拿着我们俩的结婚证。

[ɪn] [ə; eɪ] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
in **a** **morocco** **case** **in** **my** **pocket** **,**
在 一个 摩洛哥 案件 在 我的 口袋 ,

放在我口袋里的摩洛哥皮盒里，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['eni]['klɜːrdʒimən][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɪz][baʊnd][tuː; tə][ækt] .

upon	which	any	clergyman	on	the	Continent	is	bound	to	act	.
之上	哪个	任何	牧师	在	这	大陆	是	边界	到	行为	.

欧洲大陆上的任何一位神职人员都必须遵守这一准则。

[its] [noʊ] ['grɛtnə] - [griːn] ['bɪznəs] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

It's	no	Gretna	-	Green	business	,	I	can	assure	you	.	"
它是	不	格雷特纳	-	绿色的	商业	,	我	能	保证	你	.	"

我可以向你保证，这跟格雷特纳-格林那边的事一点关系都没有。

" [aɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'll	talk	about	it	this	afternoon	,	if	I	am	well	enough	,	"	I	said	,
" 患病的		讲话	关于	它	这	下午	,	如果	我	是	出色地	足够的	,	"	我	说	,

"如果我下午身体状况允许的话，我会谈谈这件事，"我说。

['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [rʌf]) , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['tɜːrnɪŋ]

holding	on	to	a	rope	(	it	was	very	rough	)	,	and	,	feeling	myself	turning
保持	在	到	一个	绳索	(	它	曾是	非常	粗糙的	)	,	和	,	感觉	我	转弯

['dedli] [peɪl] .

deadly	pale	.
致命	苍白	.

我抓着一根绳子（绳子很粗糙），感觉自己脸色变得惨白。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [ɔːl'redi] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn]

"	Are	you	married	already	?	"	he	asked	,	with	a	something	like	a	choking	in
"	是	你	已婚	已经	?	"	他	问	,	和	一个	某物	喜欢	一个	窒息	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

"你已经结婚了吗？"他问道，声音里带着一丝哽咽。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ][kraɪd] .

"	No	,	no	,	no	,	"	I	cried	.
"	不	,	不	,	不	,	"	我	哭	.

"不，不，不，"我哭喊道。

" [aɪ][laɪk][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] .

"	I	like	you	very	much	.
"	我	喜欢	你	非常	很多	.

"我很喜欢你。

" [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]

"	I	got	out	of	the	general	embarrassment	by	fainting	away	until	I	found	myself	in
"	我	得到	出去	的	这	一般的	尴尬	经过	昏厥	离开	直到	我	成立	我	在

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['rɔɪəl] ,

the	Hotel	Royal	,
这	酒店	皇家	,

"我为了摆脱尴尬，晕了过去，直到发现自己身处皇家酒店。"

[diː'ep] .

Dieppe	.
迪耶普	.

迪耶普。

[ə'gen] [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['fænsi] ['sʌmhaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

Again	I	pause	to	say	that	I	fancy	somehow	I	am	making	a	mess	of	this	story	.
再次	我	暂停	到	说	那	我	想要	不知何故	我	是	制作	一个	混乱	的	这	故事	.

我再次停下来想说，我总觉得我好像把这个故事讲得一团糟。

[tuː; tə][maɪ][lɪst][aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [keɪs] [ʌv; əv]

To	my	list	I	have	added	an	absolutely	pointless	and	superfluous	case	of
到	我的	列表	我	有	额外	一个	绝对地	无意义	和	多余	案件	的

['kɪdnæpɪŋ] ,

kidnapping	,
绑架	,

我的清单上又增加了一起毫无意义且多余的绑架案。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] .

which	would	be	unpleasant	were	it	not	ridiculous	.
哪个	会	是	令人不快的	是	它	不是	荒谬的	.

如果不是荒谬的话，那将是一件令人不快的事。

[wel] , [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,

Well	,	the	Doctor	came	,
出色地	,	这	医生	来了	,

医生来了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

and	said	I	was	to	have	a	large	glass	of	port	wine	and	a	small
和	说	我	曾是	到	有	一个	大的	玻璃	的	港口	葡萄酒	和	一个	小的

[glæs] [ʌv; əv] [biːf] [tiː] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

glass	of	beef	tea	every	ten	minutes	.
玻璃	的	牛肉	茶	每一个	十	分钟	.

他说我每隔十分钟要喝一大杯波特酒和一小杯牛肉茶。

[ðɪs] [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

This	did	me	good	.
这	做过	我	好的	.

这对我很有帮助。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

After	a	few	hours	of	this	treatment	,	feeling	more	communicative	,
后	一个	很少	小时	的	这	治疗	,	感觉	更多的	沟通	,

经过几个小时的治疗后，感觉更愿意与人交流了，

[aɪ][toʊld] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] .

I	told	Captain	Charles	all	I	have	written	here	.
我	讲述	队长	查尔斯	全部	我	有	书面	这里	.

我把这里写的所有事情都告诉了查尔斯船长。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][maɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	also	explained	to	him	my	difficulty	in	carrying	on	my	tale	without	a
我	还	解释	到	他	我的	困难	在	携带	在	我的	故事	没有	一个

[kə,læbərə't\\:(r)] .

collaborateur	.
合作者	.

我还向他解释了我因为没有合作者而难以继续讲述我的故事。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [kɪst] [ˌem 'iː]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] —

He	stooped	over	me	,	kissed	me	gently	on	the	forehead	,	and	said	—
他	弯腰	超过	我	,	亲吻	我	轻轻地	在	这	前额	,	和	说	—

他俯身靠近我，轻轻吻了吻我的额头，然后说道——

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɪrɪst] .

"	Never	mind	,	dearest	.
"	绝不	头脑	,	亲爱的	.

“没关系，亲爱的。”

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld][mæn][frʌm; frəm] ['stræsbɜ˞g] ,

I	will	send	for	a	curious	old	man	from	Strasburg	,
我	将要	发送	为了	一个	好奇的	老的	男人	从	斯特拉斯堡	,

我会派人去请一位来自斯特拉斯堡的好奇老人。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ'self][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri] .

and	have	myself	a	shot	at	the	story	.
和	有	我	一个	射击	在	这	故事	.

我也想尝试写写这个故事。

[tuː] [penz][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .

Two	pens	are	better	than	one	.
二	钢笔	是	更好的	比	一	.

两支笔总比一支好。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][end] , [ænd; ənd] , ['veɪgli] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	could	only	wonder	how	it	would	all	end	,	and	,	vaguely	hope	for	the
"	我	可以	仅有的	想知道	如何	它	会	全部	结尾	,	和	,	依稀	希望	为了	这

[best] .

best	.
最好的	.

我只能猜测这一切最终会如何收场，并隐隐希望一切都能好起来。

['kæptɪn] [tʃɑːrlz] - ['nærətɪv] .

Captain	Charles	'	Narrative	.
队长	查尔斯	-	叙述	.

查尔斯船长的叙述。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['ælbərt] [tʃɑːrlz] .

My	name	is	Albert	Charles	.
我的	姓名	是	阿尔伯特	查尔斯	.

我的名字是阿尔伯特·查尔斯。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['stræsbɝg] , [kɔːld] ['aʊthaʊs] .

I	have	a	curious	old	friend	who	lives	at	Strasburg	,	called	Outhouse	.
我	有	一个	好奇的	老的	朋友	WHO	生活	在	斯特拉斯堡	,	称为	室外厕所	.

我有一个住在斯特拉斯堡的古怪老朋友，名叫"厕所"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz] [frend] .

I	am	Charles	,	his	friend	.
我	是	查尔斯	,	他的	朋友	.

我是查尔斯，他的朋友。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [mɪs] - ['stɔːri] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]

I	wrote	to	Outhouse	and	told	him	Miss	Lukinglasse's	story	—	of	course	,	in
我	写道	到	室外厕所	和	讲述	他	错过	-	故事	—	的	课程	,	在

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

unscientific	language	.
不科学的	语言	.

我写信给奥特豪斯，告诉他卢金格拉斯小姐的故事——当然，是用不科学的语言。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

He	replied	,	it	was	deeply	interesting	,	and	he	would	come	to	me	at
他	回复	,	它	曾是	深	有趣的	,	和	他	会	来	到	我	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他回答说，这非常有趣，他会立刻来找我。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][oʊld] " [drɑːp][ʌv; əv][ɪŋk] [trɪk] , " [wer] ,

He	arrived	,	and	immediately	performed	the	old	"	drop	of	ink	trick	,	"	where	,
他	到达的	,	和	立即地	执行	这	老的	"	降低	的	墨水	诡计	,	"	在哪里	,

他到了之后，立刻表演了老掉牙的"墨滴戏法"，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it	will	be	remembered	,	a	chap	is	made	to	describe	what	he	sees	in	a	little
它	将要	是	记得	,	一个	小伙子	是	制成	到	描述	什么	他	看到	在	一个	小的

['raɪtɪŋ] - ['fluːɪd] .

writing	-	fluid	.
写作	-	体液	.

这件事会被记住，一个人被要求用少量书写液描述他所看到的东西。

[ðen] ['aʊthaʊs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sɑːləm] [feɪs] .

Then	Outhouse	turned	to	me	with	a	strangely	solemn	face	.
然后	室外厕所	转向	到	我	和	一个	奇怪的	庄严	脸	.

然后，奥特豪斯转过身来，用一种异常严肃的表情看着我。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːn][ðə; ði][tə'ræntʃələ][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl] ,

"	We	have	got	our	finger	,	"	said	he	,	"	on	the	tarantula	in	his	hole	,
"	我们	有	得到	我们的	手指	,	"	说	他	,	"	在	这	狼蛛	在	他的	洞	,

“我们已经掌握了蛛网，”他说，“它洞穴里的那只狼蛛的踪迹。”

[ðə; ði]['vaɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] , [ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] .

the	viper	in	his	lair	,	the	pieuvre	in	his	cave	.
这	毒蛇	在	他的	巢穴	,	这	-	在	他的	洞穴	.

毒蛇在他的巢穴里，猎物在他的洞穴里。

[sʌtʃ] ['mɒnstəz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Such	monsters	should	not	be	allowed	to	live	.
这样的	怪物	应该	不是	是	允许	到	居住	.

这种怪物不应该活在世上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

"	I	was	bewildered	.
"	我	曾是	困惑	.

我当时感到困惑不解。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [frʌm; frəm] ['nuːˌheɪvən] [tuː; tə] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] .

We	made	our	way	from	Newhaven	to	Chislehurst	.
我们	制成	我们的	方式	从	纽黑文	到	奇斯尔赫斯特	.

我们从纽黑文一路来到奇斯尔赫斯特。

[wiː; wi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊp(ə)l] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]

We	called	upon	the	old	man	with	the	opal	,	of	whom	we	had	so
我们	称为	之上	这	老的	男人	和	这	蛋白石	,	的	谁	我们	有	所以

['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] .

often	talked	.
经常	谈话	.

我们拜访了那位拥有蛋白石的老人，我们曾多次谈论过他。

[hiː; hi] ['trembld] .

He	trembled	.
他	颤抖	.

他浑身颤抖。

['aʊthaʊs] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [tuː; tə] [twaɪs] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [haɪt] .

Outhouse	seemed	to	swell	to	twice	his	natural	height	.
室外厕所	似乎	到	膨胀	到	两次	他的	自然的	高度	.

厕所似乎膨胀到了正常高度的两倍。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['wɪðər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Then	the	old	chap	with	the	opal	appeared	to	wither	under	his	gaze	.
然后	这	老的	小伙子	和	这	蛋白石	出现	到	枯萎	在下面	他的	目光	.

然后，那位佩戴蛋白石的老人似乎在他的注视下变得憔悴起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɪk'sploʊdɪd] .

Then	**he**	**changed**	**to**	**all**	**manner**	**of**	**colours**	**,**	**and**	**literally**	**exploded**	**.**
然后	他	已更改	到	全部	方式	的	颜色	,	和	字面上地	爆炸了	.

然后他变成了各种各样的颜色，并且真的爆炸了。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [bæŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['faɪərwɜːrk] .

He	**went**	**off**	**with**	**a**	**feeble**	**bang**	**,**	**like**	**a**	**cheap**	**firework**	**.**
他	去	离开	和	一个	微弱	砰	,	喜欢	一个	便宜的	焰火	.

他像廉价烟花一样，发出微弱的声响就消失了。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['piːsɪz] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [diː'ep] ,

Not	**waiting**	**to**	**pick**	**up**	**his**	**pieces**	**,**	**we**	**returned**	**to**	**Dieppe**	**,**
不是	等待	到	挑选	向上	他的	件	,	我们	返回	到	迪耶普	,

不等他收拾残局，我们就返回了迪耶普。

['kɑːlərd] [ðə; ðɪ]['ɑːmnɪbəs][oʊld]['wʊmən] ([huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ]

collared	**the**	**omnibus**	**old**	**woman**	**(**	**whom**	**we**	**found**	**on**	**the**	**point**	**of**	**strangling**
项圈	这	综合	老的	女士	(	谁	我们	成立	在	这	观点	的	勒死

[ɑːsʃiːnə]) ,

Ascena	**)**	**,**
艾斯凯纳	)	,

抓住了那位公共汽车上的老妇人（我们发现她正要掐死阿斯塞纳），

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['prɑːpərli] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][tuː; tə]

and	**got**	**her**	**sent**	**to**	**prison**	**,**	**where**	**she**	**very**	**properly**	**committed**	**suicide**	**to**
和	得到	她	发送	到	监狱	,	在哪里	她	非常	适当地	坚定的	自杀	到

[seɪv] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] .

save	**us**	**further**	**embarrassment**	**.**
节省	我们	更远	尴尬	.

结果她被送进了监狱，为了避免我们进一步难堪，她在狱中很自然地自杀了。

['æftər] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

After	**these**	**preliminaries**	**had**	**been**	**successfully**	**accomplished**	**,**
后	这些	预备工作	有	到过	成功地	完成	,

这些前期准备工作顺利完成后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːsʃiːnə] [ɪn'dʒɔɪd] ['piːsf(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'poʊz] .

I	**am**	**pleased**	**to**	**say**	**that**	**Ascena**	**enjoyed**	**peaceful**	**dreams**	**and**	**sweet**	**repose**	**.**
我	是	高兴	到	说	那	艾斯凯纳	享受	和平	梦境	和	甜的	休息	.

我很高兴地告诉大家，阿斯塞纳睡得很安稳，睡得很香甜。

[ðer; ðər] [naʊ] !

There	**now**	**!**
那里	现在	!

就在那儿!

[aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [ʌp] [θɪŋz] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst]

I	**have**	**cleared**	**up**	**things**	**pretty**	**well**	**,**	**and**	**don't**	**think**	**it**	**bad**	**for**	**a**	**first**
我	有	已清除	向上	事物	漂亮的	出色地	,	和	不	思考	它	坏的	为了	一个	第一的

[ə'tempt] .

attempt	**.**
试图	.

我已经把事情解释得很清楚了，我觉得作为第一次尝试来说还不错。

- ['nærətɪv] .

Ascena's	**Narrative**	**.**
-	叙述	.

Ascena 的叙事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['aʊthaʊs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
I **am** **married** **to** **Captain** **Charles** **,** **and** **Outhouse** **is** **to** **live** **with** **us**
我 是 已婚 到 队长 查尔斯 , 和 室外厕所 是 到 居住 和 我们
[fɔːr; fər]['evər] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

我嫁给了查尔斯上尉，而这间厕所将永远和我们住在一起。

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
This **is** **pleasant** **.**
这 是 令人愉快的 .

这感觉真好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl]
I **am** **a** **little** **disappointed** **that** **circumstances** **over** **which** **I** **have** **no** **control**
我 是 一个 小的 失望的 那 情况 超过 哪个 我 有 不 控制
[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,
should **prevent** **me** **from** **telling** **you** **why** **I** **was** **a** **foundling** **,**
应该 防止 我 从 讲述 你 为什么 我 曾是 一个 弃儿 ,

令我有些失望的是，由于一些我无法控制的情况，我无法告诉你我为什么是个弃婴。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['wɔːrdroʊb] , [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd]
what **was** **done** **with** **my** **juvenile** **wardrobe** **,** **why** **my** **father** **never** **returned**
什么 曾是 完毕 和 我的 少年 衣柜 , 为什么 我的 父亲 绝不 返回
[frʌm; frəm] [vi'enə] ,
from **Vienna** **,**
从 维也纳 ,

我小时候的衣物都去了哪里？我父亲为什么再也没有从维也纳回来？

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['wɔːrdroʊb] , [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd]
what **was** **done** **with** **my** **juvenile** **wardrobe** **,** **why** **my** **father** **never** **returned**
什么 曾是 完毕 和 我的 少年 衣柜 , 为什么 我的 父亲 绝不 返回
[frʌm; frəm] [vi'enə] ,
from **Vienna** **,**
从 维也纳 ,

我小时候的衣物都去了哪里？我父亲为什么再也没有从维也纳回来？

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [wen] [aɪ][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər]
what **on** **earth** **became** **of** **my** **dreams** **when** **I** **sold** **them** **to** **somebody** **or** **other**
什么 在 地球 成为 的 我的 梦境 什么时候 我 卖 他们 到 某人 或者 其他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɪn][fækt] ,
for **a** **pound** **a** **day** **—** **in** **fact** **,**
为了 一个 磅 一个 天 — 在 事实 ,

当我把梦想以每天一英镑的价格卖给别人时，我的梦想究竟变成了什么样子？事实上，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .
what **it** **is** **all** **about** **.**
什么 它 是 全部 关于 .

这就是它的意义所在。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frɔːd] , [ə; eɪ] [mis'teik] , [æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪf(ə)l] .
You **will** **say** **that** **I** **am** **a** **fraud** **,** **a** **mistake** **,** **an** **unconsidered** **trifle** **.**
你 将要 说 那 我 是 一个 欺诈罪 , 一个 错误 , 一个 未经考虑 琐事 .

你会说我是个骗子，是个错误，是个不经思考的小人物。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .
You **will** **be** **right** **.**
你 将要 是 正确的 .

你是对的。

['mɪsɪz] . ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] [ɪz] ['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .
Mrs **.** **Captain** **Charles** **is** **very** **stupid** **and** **commonplace** **.**
太太 . 队长 查尔斯 是 非常 愚蠢的 和 平凡 .

查尔斯船长的夫人非常愚蠢且平庸。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɑːsʃiːnə] - !

there	has	been	a	great	falling	off	since	the	days	of	Ascena	Lukinglasse	!
那里	有	到过	一个	伟大的	坠落	离开	自从	这	天	的	艾斯凯纳	-	!

自 Ascena Lukinglasse 时代以来，情况已经大不如前了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ə; eɪ]['pɑːrvənuː] .

A	PARVENU	.
一个	暴发户	.

暴发户。

([ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][maɪnd] .)

(	THE	COMING	ARISTOCRACY	OF	MIND	.	)
(	这	未来	贵族	的	头脑	.	)

（即将到来的思想贵族）

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [juːθ] , [ðæt] [jʌŋ] ['beləmi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] !

"	Charming	Youth	,	that	Young	Bellamy	—	such	a	refined	and	cultivated	Intellect	!
"	迷人	青年	,	那	年轻的	贝拉米	—	这样的	一个	精制	和	栽培	智力	!

“迷人的青年，那个年轻的贝拉米——多么有修养、有教养的头脑啊！”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] ['hiːz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] , [pʊr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [hɪm; ɪm]['kredɪt] !

When	you	think	what	he's	risen	from	,	poor	Fellow	,	it	really	does	him	credit	!
什么时候	你	思考	什么	他是	升起	从	,	贫穷的	同伴	,	它	真的	做	他	信用	!

想想他从何而来，可怜的家伙，这真的令人敬佩！

" [ʃiː; ʃi] .

"	She	.
"	她	.

“她。

" [waɪ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] — - !

"	Why	,	were	his	People	—	a	—	inferiah	!
"	为什么	,	是	他的	人们	—	一个	—	-	!

“为什么，他的人民——一个——地狱！

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" [wel] , [jes] .

"	Well	,	yes	.
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][æn; ən] [ɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ;

His	Grandfather's	an	Earl	,	you	know	,	and	his	Uncle's	a	Bishop	;
他的	祖父的	一个	伯爵	,	你	知道	,	和	他的	叔叔的	一个	主教	;

你知道，他祖父是伯爵，他叔叔是主教；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][ɪz] [er] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['bærənətsi] [wɪð; wɪθ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !

and	he	himself	is	Heir	to	an	old	Baronetcy	with	Eighty	Thousand	a	year	!
和	他	他自己	是	继承人	到	一个	老的	从男爵爵位	和	八十	千	一个	年	!

他本人是年收入八万英镑的古老男爵爵位的继承人！

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['terər] .
" A TALE OF TERROR .
" 一个 故事 的 恐怖 .

"一个恐怖的故事。"

[hiː; hi][sæt] , [ɔːr]['ræðər] ['grɔvəld] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] .
He sat , or rather grovelled , amongst a pile of daily newspapers .
他 卫星 , 或者 相当 卑躬屈膝 , 在 一个 桩 的 日常的 报纸 .

他坐在，或者更确切地说是匍匐在一堆日报中间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['wɪldər] , [mʌtʃ] ['wɪldər] , [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] [west] [ʌv; əv]['bʌfəloʊ] - [bɪl] ,
His eyes were wilder , much wilder , than the Wild West of Buffalo - Bill ,
他的 眼睛 是 更狂野 , 很多 更狂野 , 比 这 荒野 西方 的 水牛 - 账单 ,

他的眼神比布法罗·比尔的西部牛仔还要狂野得多。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'ʃevld] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['aɪrɪʃ] [em] . [piː] . ['æftər]
his hair was as dishevelled as that of an infuriated Irish M . P . after
他的 头发 曾是 作为 蓬头垢面 作为 那 的 一个 愤怒的 爱尔兰 M . P . 后
[æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] .
an All - night Sitting .
一个 全部 - 夜晚 坐着 .

他的头发乱得像个通宵开会后怒气冲冲的爱尔兰议员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .
He looked as mad as a hatter .
他 看起来 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 .

他看起来疯疯癫癫的。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" What ails you ?
" 什么 疾病 你 ?

你怎么了?

" [aɪ][in'kwaiəd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['suːðɪŋli] .
" I inquired , sympathetically , soothingly .
" 我 询问 , 同情地 , 舒缓地 .

我带着同情和安慰的语气问道。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] — [æz; əz][ðə; ði] [ɪb'ʊl.i.ənt.li] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ʃiː; ʃi] - ['nɑːvəlɪst] [seθ] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
For all answer — as the ebulliently sentimental she - novelist saith — he pointed
为了 全部 回答 — 作为 这 兴高采烈地 感伤的 她 - 小说家 赛斯说 — 他 尖
[tuː; tə][ðə; ði] [pel] - [mel] [paɪl][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .
to the pell - mell pile of morning papers .
到 这 佩尔 - 梅尔 桩 的 早晨 文件 .

对于所有问题——正如那位热情洋溢、多愁善感的女小说家所说——他指着那堆乱糟糟的晨报。

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

"可怜的家伙！"

" [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][sɜːr] ['henri] ['rɑskoʊz] ['erjədaɪt]
" said I . " Have you then been trying to understand Sir Henry Roscoe's erudite
" 说 我 . " 有 你 然后 到过 尝试 到 理解 先生 亨利 罗斯科的 博学
[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?
Address to the British Association ?
地址 到 这 英国 协会 ?

"我说。"那么，你有没有尝试理解亨利·罗斯科爵士在英国科学促进会上发表的博学演讲呢？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" He shook his head emphatically .
" 他 摇晃 他的 头 强调地 .

他用力地摇了摇头。

" [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl] , [fleʃ] , [faʊl] ,
" **Or to make head or tail , flesh , fowl ,**
" 或者 到 制作 头 或者 尾巴 , 肉 , 鸡 ,

“或者做头或尾，肉，禽类，

[ɔːr] [gʊd] [red] ['herɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːbɝts] [ə'sɪdʒələs] [ˌdʒɛrə'maɪədz] ?
or good red herring of one of Auberon Herbert's acidulous jeremiads ?
或者 好的 红色的 鲱鱼 的 一 的 奥伯龙 赫伯特的 酸溜溜 哀歌 ?

或者这是奥伯伦·赫伯特尖刻哀叹之作中一个巧妙的障眼法？

" [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Again he shook his head , and tore his hair at the same time .**
" 再次 他 摇晃 他的 头 , 和 撕裂 他的 头发 在 这 相同的 时间 .

他又摇了摇头，同时揪住了自己的头发。

" [ɔːr][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['mʊni] [mi'ændəriŋz] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'sʌmpʃnz] ,
" **Or to learn from Matthew Arnold's moony meanderings , complacent assumptions ,**
" 或者 到 学习 从 马修 阿诺德的 月亮 蜿蜒曲折 , 自满 假设 ,
[ænd; ənd][tɑːrt][ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ,
and tart imputations ,
和 酸 推断 ,

或者从马修·阿诺德那些漫无目的的胡言乱语、自满的假设和尖刻的指责中吸取教训，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , ['kwaɪət] , ['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
what is the real nature of his favourite , quiet , reasonable person ,
什么 是 这 真实的 自然 的 他的 最喜欢的 , 安静的 , 合理的 人 ,

他最喜欢、安静、通情达理的那个人，他的真实本性是什么？

- - [et] - [kə'rektər] [et] - ? -
' **Asperitatis et invidiæ corrector et iræ ? '**
- - 等 - 校正器 等 - ? -

'Asperitatis et invidiæ Corrector et iræ? '

" [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] [dɪ'sent] .
" **Once more that action of decided dissent .**
" 一次 更多的 那 行动 的 决定 异议 .

“这再次体现了坚决的异议行为。”

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] - [swiːt] ['riːznəblnəs] ,
" **Then perhaps you have been trying to find the ' sweet reasonableness ,**
" 然后 也许 你 有 到过 尝试 到 寻找 这 - 甜的 合理性 ,

那么或许你一直在试图寻找那种“甜蜜的合理性”，

- [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] - [draɪ] [laɪt] - [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [prə'fesər] [tɪndəlz] ['fjʊriəs]
' **and the invaluable ' dry light ' of Science in Professor Tyndall's furious**
- 和 这 无价 - 干燥 光 - 的 科学 在 教授 廷德尔的 狂怒
[ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] ? "
fulminations from the Alps ? "
雷鸣 从 这 阿尔卑斯山 ? "

“还有，廷德尔教授从阿尔卑斯山上发出的那些愤怒的咆哮中，蕴含的宝贵的科学‘清醒之光’呢？”

" [neɪ] , [neɪ] , [nɑːt][soʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , [ɪn'seɪnli] .
" **Nay , nay , not so , " he sobbed , insanely .**
" 不 , 不 , 不是 所以 , " 他 啜泣 , 疯狂地 .

“不，不，不是这样的，”他疯狂地抽泣着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [hoʊm] - [ruːl]
" **You may have been endeavouring to reconcile all Mr . Gladstone's Home - Rule**
" 你 可能 有 到过 努力 到 调和 全部 先生 . 格拉德斯通的 家 - 规则
['ʌtərənsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] ,
utterances during the last ten years ,
话语 期间 这 最后的 十 年 ,

“你可能一直在努力调和格莱斯顿先生过去十年来所有关于自治的言论，

[tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði]['mɪstər] . [braɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːpəlz] ['trɪbjuːn][ʌv; əv]
to identify the Mr . Bright of to - day with the People's Tribune of
到 确认 这 先生 . 明亮的 的 到 - 天 和 这 人们的 论坛 的
['fɔːrti] ['jɪrz] [saɪn] ,
forty years syne ,
四十 年 同步 ,

将今天的布莱特先生与四十年前的《人民论坛报》联系起来，

[tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði]['məutivz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɔːr] [əˈpreɪz] [ðə; ði][ɪnˈtrɪnzɪk]
to measure the motives of Mr . Chamberlain , or appraise the intrinsic
到 措施 这 动机 的 先生 . 管家 , 或者 评价 这 固有的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv]['dʒesi] ,
importance of Jesse ,
重要性 的 杰西 ,

衡量张伯伦先生的动机，或者评估杰西的内在重要性，

- [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər] [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ][kaʊ] ? - "
' the Member for Three Acres and a Cow ? ' "
- 这 成员 为了 三 英亩 和 一个 奶牛 ? - "

“三英亩地加一头牛的议员？”

" [əˈlæs] , [noʊ] ! "
" Alas , no ! "
" 唉 , 不 ! "

“唉，不！”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ventʃər] [ðə; ði][breɪn] - ['dɪzɪɪŋ]
You cannot possibly have been so foolish as to venture the brain - dizzying
你 不能 可能 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 风险投资 这 脑 - 令人眩晕
['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [temˈpestʃuəs] [hoʊm] - [ruːl] ['lidər] ?
dangers of a course of the ' Thunderer's ' tempestuous Home - Rule leaders ?
危险 的 一个 课程 的 这 - - - 暴风雨般的 家 - 规则 领导人 ?

你不可能愚蠢到去冒险参加“雷霆号”那些脾气暴躁的自治领导人组织的活动，冒着令人头晕目眩的危险吧?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['mɔːrnfəli] .
" He had not , and intimated as much , mournfully .
" 他 有 不是 , 和 暗示 作为 很多 , 悲伤地 .

“他没有，并且悲伤地暗示了这一点。”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

['despərət] [mæn] ,
Desperate man ,
绝望的 男人 ,

绝望的人，

[duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [əˈθɔːrətetɪtɪv] -
do not say that you have been trying to analyse the authoritative '
做 不是 说 那 你 有 到过 尝试 到 分析 这 权威性 -
[əˈnæləsɪs; ˈænəlaɪzɪz] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] ['kaʊnti] ['krɪkɪtɪŋ] ,
Analyses ' of this year's County Cricketing ,
分析 - 的 这 年 县 板球 ,

不要说你一直在试图分析今年郡级板球联赛的权威“分析报告”。

[tuː; tə] [test] [ðer; ðər] [əˈpɔːrʃ(ə)nmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpiən] [ˈɑːnərz] ,
to **test** **their** **apportionment** **of** **champion** **honours** **,**
到 测试 他们的 分配 的 冠军 荣誉 ,

为了检验他们对冠军荣誉的分配是否合理，

[ɔːr] [træk] [aʊt] [ðer; ðər] [dɪˈstræktɪŋ] [ˈdɛsəməlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [læst] [ˈhɪd(ə)n] [ler] ! "
or **track** **out** **their** **distracting** **decimals** **to** **their** **last** **hidden** **lair** **!** **"**
或者 追踪 出去 他们的 分散注意力 小数 到 他们的 最后的 隐 巢穴 ! "

或者追踪那些分散注意力的小数，找到它们最后的藏身之处！

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [fɑːr] [wɜːrs] !
" **Worse** **than** **that** **—** **far** **worse** **!**
" 更糟 比 那 — 远的 更糟 !

比那更糟——糟得多！

" [hiː; hi] [ˈmuːnɪli] [ˈmʌtəd] .
" **he** **moonily** **muttered** **.**
" 他 月光 低声说道 .

他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [əˈlɑːrm] [ˌem ˈiː] , [ræʃ] [mæn] !
" **You** **alarm** **me** **,** **rash** **man** **!**
" 你 警报 我 , 皮疹 男人 !

“你吓到我了，鲁莽的人！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] (
" **Can** **it** **possibly** **be** **that** **from** **a** **comparison** **of** **the** **works** **of** **the** **(**
" 能 它 可能 是 那 从 一个 比较 的 这 作品 的 这 (
[ˈspɔːrtɪŋ]) [ˈprɔfits] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfuːlɪʃli] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [spɑːt] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sporting **)** **Prophets** **you** **have** **foolishly** **essayed** **to** **spot** **the** **winner** **of** **the**
体育) 先知 你 有 愚蠢地 尝试 到 点 这 优胜者 的 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] ? "
coming **St** **.** **Leger** **?** **"**
未来 英石 . 莱杰 ? "

“难道你愚蠢地试图通过比较（体育）预言家的作品来预测即将到来的圣莱杰锦标赛的冠军吗？”

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .
" **No** **such** **luck** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **a** **shudder** **.**
" 不 这样的 运气 , " 说 他 , 和 一个 不寒而栗 .

“没那么幸运，”他打了个寒颤说道。

[aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] —
I **drew** **near** **to** **him** **,** **and** **whispered** **low** **in** **his** **ear** **—**
我 画 靠近 到 他 , 和 低声说道 低的 在 他的 耳朵 —

我走近他，在他耳边低声说道——

" [hæv; həv] [juː; jʊ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv]
" **Have** **you** **—** **have** **you** **been** **seeking** **the** **meaning** **of** **the** **verses** **of**
" 有 你 — 有 你 到过 寻求 这 意义 的 这 诗句 的
[sʌm; səm] [pɪr] - [ˈpoʊət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] ? "
some **peer** **-** **poet** **in** **the** **Morning** **Post** **?** **"**
一些 同伴 - 诗人 在 这 早晨 邮政 ? "

“你——你有没有在《晨邮报》上探寻过某些同行诗人的诗句的含义？”

" [wʊd] — [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ðæt] , " [hiː; hi] [groʊn] ,
" **Would** **—** **would** **it** **were** **but** **that** **,** **"** **he** **groaned** **,**
" 会 — 会 它 是 但 那 , " 他 呻吟 ,

“但愿——但愿不是那样，”他呻吟道。

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌs] [ɔ:r][soʊ] [ðæt] [stʌk] ['pɔ:rkjupaɪn] - [kwɪl] - [waɪz][ɪn]

picking	a	single	straw	from	the	truss	or	so	that	stuck	porcupine	-	quill	-	wise	in
挑选	一个	单身的	稻草	从	这	桁架	或者	所以	那	卡住	豪猪	-	鹅毛笔	-	明智的	在

[hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [fel] [ʌv; əv] [her] .

his	tangled	fell	of	hair	.
他的	纠缠不清	跌倒	的	头发	.

他从那堆乱蓬蓬的头发里挑出一根像豪猪刺一样扎在头上的稻草。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l] - ,

"	You	have	an	attack	of	veritable	'	Whitmania	,
"	你	有	一个	攻击	的	真正的	-	惠特曼尼亚	,

“你患上了名副其实的‘惠特狂热症’，

- [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [jet] ['enərveɪtɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv]

'	arising	from	a	too	long	indulgence	in	the	intoxicating	yet	enervating	flow	of
-	产生	从	一个	也	长的	放纵	在	这	醉人	然而	使人疲惫	流动	的

[ˌswɪn'bɜ:rniən] [sʊ'pɜ:lətɪvz] ? "

Swinburnian	superlatives	?	"
斯温伯恩	最高级	?	"

“这是由于长期沉溺于斯温伯恩式令人陶醉却又令人疲惫的极致赞美而导致的吗？”

" [ðə; ði] [du:s] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [snæpt] , ['testɪli] .

"	The	deuce	a	bit	of	it	,	"	he	snapped	,	testily	.
"	这	二	一个	少量	的	它	,	"	他	啪啪	,	暴躁地	.

“那点儿事儿有点儿，”他恼火地厉声说道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd] " [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . "

I	was	growing	impatient	,	and	inclined	"	to	give	it	up	.	"
我	曾是	生长	不耐烦	,	和	倾斜	"	到	给	它	向上	.	"

我越来越不耐烦，甚至想“放弃”。

" [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɑ:'gail, 'ɑ:-][ɑ:n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'krɔ:stɪk] !

"	Oh	!	this	is	worse	than	Argyll	on	Political	Economy	,	or	a	Double	Acrostic	!
"	哦	!	这	是	更糟	比	阿盖尔	在	政治的	经济	,	或者	一个	双倍的	藏头诗	!

“哦！这比《政治经济学》或《双重藏头诗》还要糟糕！”

" [aɪ] ['grʌmbld] , ['æŋgrəli] .

"	I	grumbled	,	angrily	.
"	我	咕哝	,	愤怒地	.

我生气地咕哝道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [i'lu:sis] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ? "

"	What	in	the	name	of	Eleusis	have	you	been	up	to	?	"
"	什么	在	这	姓名	的	埃琉西斯	有	你	到过	向上	到	?	"

你究竟在搞什么鬼？

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ; " ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l] [ɪf]

"	he	whispered	,	placing	his	lips	close	to	my	ears	;	"	listen	,	and	marvel	if
"	他	低声说道	,	放置	他的	嘴唇	关闭	到	我的	耳朵	;	"	听	,	和	奇迹	如果

[juː; jʊ] [meɪ] ;

you	may	;
你	可能	;

“他低声说道，嘴唇凑近我的耳朵；“听着，如果你愿意，就惊叹吧；

[eɪd][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

aid	me	if	you	can	.
援助	我	如果	你	能	.

如果可以，请帮帮我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːments] [ˌðerə'pɑːn] [ɪn][ðə; ði]

I	have	been	trying	,	by	a	comparison	of	the	comments	thereupon	in	the
我	有	到过	尝试	,	经过	一个	比较	的	这	评论	于是	在	这

['veriəs] ['pɑːrti]['pepərz] ,

various	party	papers	,
各种各样的	派对	文件	,

我一直在尝试通过比较各党派报纸上对此事的评论来得出结论：

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ! ! ! "

to	understand	the	real	significance	of	a	Bye	-	Election	!	!	!	"
到	理解	这	真实的	意义	的	一个	再见	-	选举	!	!	!	"

要真正理解补选的意义！！！

" ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !

"	Miserable	man	!
"	悲惨的	男人	!

“可怜的人！”

" [aɪ] [gɑːspt] , " [ðæt] [weɪ] [ɪn'diːd] ['mædnəs] [laɪz] .

"	I	gasped	,	"	that	way	indeed	Madness	lies	.
"	我	倒吸一口气	,	"	那	方式	的确	疯狂	谎言	.

我倒吸一口气，“那条路的确通往疯狂。”

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] ['hjuːmən][ˌɪmbə'sɪləti][ɪn] [ðoʊz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['kɑːments] ['riːtʃɪz] [ɪts] [ˌæbsə'luːtli] -

Know	you	not	that	human	imbecility	in	those	identical	comments	reaches	its	absolutely	'
知道	你	不是	那	人类	白痴	在	那些	完全相同的	评论	到达	它是	绝对地	-

['loʊɪst] [diːp] - [ʌv; əv]['ædʒekt]['fɑːli] [ænd; ənd]['kreɪzi] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .

lowest	deep	'	of	abject	folly	and	crazy	inconsequence	.
最低	深的	-	的	卑贱	蠢事	和	疯狂的	无关紧要	.

你难道不知道，在这些一模一样的评论中，人类的愚蠢已经达到了绝对的“最低点”，愚昧无知和疯狂的无足轻重。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] — ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [kræk]

Know	you	not	that	nothing	—	positively	nothing	in	the	whole	history	of	this	crack
知道	你	不是	那	没有什么	—	积极地	没有什么	在	这	所有的	历史	的	这	裂缝

- [breɪnd] [wɜːrld] — [ɪz][soʊ][mæd][ænd; ənd][soʊ] ['mædnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['tɔːri]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [baɪ] -

-	brained	world	—	is	so	mad	and	so	maddening	as	a	Tory	article	on	a	bye	-
-	脑子	世界	—	是	所以	疯狂的	和	所以	令人抓狂	作为	一个	保守党	文章	在	一个	再见	-

[ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ,

election	won	by	a	Liberal	,
选举	韩元	经过	一个	自由派	,

你难道不知道，在这个疯狂的世界里，没有任何事——绝对没有任何事——比保守党就自由党赢得的补选发表的文章更疯狂、更令人恼火吗？

[ɔːr][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['tɔːri] ?

or	a	Liberal	article	on	a	bye	-	election	gained	by	a	Tory	?
或者	一个	自由派	文章	在	一个	再见	-	选举	获得	经过	一个	保守党	?

或者一篇自由党文章，报道保守党候选人赢得补选？

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['dɪzməli] , [dɪ'lɪriəs] [ˌluːkjə'breɪʃənz] , [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

Know	you	not	that	in	these	dismally	,	delirious	lucubrations	,	all	the	rules	of
知道	你	不是	那	在	这些	令人沮丧地	,	谵妄	沉思	,	全部	这	规则	的

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	,
算术	,

你难道不知道，在这些令人沮丧、神志不清的胡言乱语中，所有的算术规则，

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ɔːl][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] ['beəriŋz] [ʌv; əv][fækts] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːbviəs]

all	the	laws	of	logic	,	all	the	palpable	bearings	of	facts	,	all	the	obvious
全部	这	法律	的	逻辑	,	全部	这	可感知的	轴承	的	事实	,	全部	这	明显的

['miːnɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

meanings	of	words	,
含义	的	字	,

所有的逻辑法则，所有事实的明显意义，所有词语的显而易见的含义，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][və'ræsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['fernəs] ,

to	say	nothing	of	the	dictates	of	veracity	,	and	the	impulse	of	fairness	,
到	说	没有什么	的	这	规定	的	真实性	,	和	这	冲动	的	公平	,

更遑论真实性的要求和公平的冲动了。

[ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'vɜːrtɪd] , [pər'vɜːrtɪd] , [pleɪd] ['mɔːrəl]['hævək][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɪtʃ] -

are	deliberately	inverted	,	perverted	,	played	moral	havoc	and	intellectual	pitch	-
是	故意地	倒	,	变态	,	玩	道德	混乱	和	知识分子	沥青	-

[ænd; ənd] - [tɔːs] [wɪð; wɪθ] ?

and	-	toss	with	?
和	-	折腾	和	?

是否被故意颠倒、歪曲、进行道德上的破坏和智力上的玩弄?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['bedləm] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd]['kɑːntɪnənt] [sens]

Know	you	not	that	the	gibberings	of	Bedlam	are	clear	and	continent	sense
知道	你	不是	那	这	胡言乱语	的	疯人院	是	清除	和	大陆	感觉

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] - [skraɪb] - [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] - [æn; ən]

compared	with	the	argufyings	of	a	party	-	scribe	'	explaining	away	'	an
比较的	和	这	-	的	一个	派对	-	隶	-	解释	离开	-	一个

[ə'poʊnənts] [sək'ses] ,

opponent's	success	,
对手的	成功	,

你难道不知道，与党内文员为"解释"对手的成功而进行的辩解相比，疯癫之人的胡言乱语都显得清晰明了、合情合理吗?

[ɔːr] ['piktʃərɪŋ] [æn; ən] [ə'laɪz] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] - ['mɔːrəl] ['vɪktəri] ? -

or	picturing	an	ally's	crushing	defeat	as	a	'	moral	victory	?	'
或者	想象	一个	盟友的	压碎	击败	作为	一个	-	道德	胜利	?	-

或者将盟友的惨败视为"道义上的胜利"?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['penɪŋ] [sʌtʃ] ['fræntɪk] ['fʌstʃən]

Know	you	not	that	the	(	supposed	)	necessity	of	penning	such	frantic	fustian
知道	你	不是	那	这	(	据称	)	必要性	的	书写	这样的	疯狂的	粗麻布

[meɪks] [ə; eɪ] ['tɔːri] ['θʌndərər] ['drɪv(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [θ\\:'saitiːz, θə-] ,

makes	a	Tory	Thunderer	drivel	like	a	drunken	Thersites	,
制作	一个	保守党	雷霆	胡言乱语	喜欢	一个	醉	巨兽	,

你难道不知道，（所谓的）撰写这种疯狂浮夸之作的必要性，会让一个保守党激进分子像喝醉的忒耳西忒斯人一样胡言乱语吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [,rædə'mænθəs] [ɪ'kwɪvəkeɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['petɪfɔːgɪŋ] [ə'tɜːrni] ?

and	a	Radical	Rhadamanthus	equivocate	like	a	pettifogging	attorney	?
和	一个	激进的	拉达曼图斯	含糊其辞	喜欢	一个	琐碎的	律师	?

激进的拉达曼图斯会像一个吹毛求疵的律师一样含糊其辞吗?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] — — ?

Know	you	not	—	—	?
知道	你	不是	—	—	?

你不知道吗?

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktɪm][ʌv; əv]['pɑːrti] ['sɪlinəs] [ænd; ənd]

"	But	with	a	howl	of	horror	the	wretched	victim	of	party	silliness	and
"	但	和	一个	嗥	的	恐怖	这	可怜	受害者	的	派对	愚蠢	和

['fækʃəs] ['sɑːfɪstri] [pɪtʃt] [hed] - [fɜːrst][ə'mɪdst][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] — [mæd] ！ ！ ！

factious	sophistry	pitched	head	-	first	amidst	the	pile	of	papers	—	MAD	!	!	!
派系	诡辩	投球	头	-	第一的	在……之中	这	桩	的	文件	—	疯狂的	！	！	！

"但是，一个可怜的、被党派愚蠢行为和派系诡辩所害的人，发出了一声惊恐的嚎叫，一头栽进了那堆文件里——疯了！ ！ ！"

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - ['lese 'fer] .

Laissez	-	Faire	.
放任	-	公平	.

自由放任。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ə'loʊn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pezntri] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

"	I	believe	,	if	you	would	let	alone	this	unhappy	peasantry	,	there	would	be	no
"	我	相信	,	如果	你	会	让	独自的	这	不开心	农民	,	那里	会	是	不

['dɪfɪkəlti] [wət'evər] . " — ['mɪstər] .

difficulty	whatever	.	"	—	Mr	.
困难	任何	.	"	—	先生	.

"我相信，如果你放过这些不幸的农民，就不会有任何问题了。"——先生

['bælfuə] , [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

Balfour	,	on	the	Irish	Question	.
贝尔福	,	在	这	爱尔兰	问题	.

贝尔福论爱尔兰问题。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːrd][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

The	Irish	Landlord	has	lost	his	tenants	,
这	爱尔兰	房东	有	丢失的	他的	租户	,

这位爱尔兰房东失去了他的房客。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ;

And	doesn't	know	where	to	find	them	;
和	不	知道	在哪里	到	寻找	他们	;

但他不知道去哪里找它们;

[let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [hoʊm] ,

Let	them	alone	,	and	they'll	come	home	,
让	他们	独自的	,	和	他们会	来	家	,

别管他们，他们会回家的。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [rents] ([ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts]) [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

And	bring	rents	(	in	their	pockets	)	behind	them	.
和	带来	租金	(	在	他们的	口袋	)	在后面	他们	.

然后把租金（装进他们的口袋）带走。

[ə; eɪ] ['riːəl] " ['ɪŋki] [flʌd] . "

A	Real	"	Inky	Flood	.	"
一个	真实的	"	墨	洪水	.	"

一场真正的"墨洪"。

" [hɪr] [laɪz][wʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɔːtər] ,

"	Here	lies	one	whose	name	was	written	in	water	,
"	这里	谎言	一	谁	姓名	曾是	书面	在	水	,

"这里躺着一位名字刻在水中的人，

" [ðə; ði][sæd][bʌt; bət] ['hæpɪli] [ˌɪnə'proʊpriət] ['epɪtæf] [wɪtʃ] [kiːts] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

"	the	sad	but	happily	inappropriate	epitaph	which	Keats	suggested	for	himself	.
"	这	伤心	但	快乐地	不当	墓志铭	哪个	济慈	建议	为了	他自己	.

"这是济慈为自己提议的悲伤却又令人欣慰地不恰当的墓志铭。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪ'kwɪvək(ə)l] .

Had	he	lived	in	our	days	he	would	have	felt	it	to	be	equivocal	.
有	他	居住地	在	我们的	天	他	会	有	毛毡	它	到	是	模棱两可	.

如果他生活在我们这个时代，他会觉得这个问题模棱两可。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][wɪð; wɪθ] " [ɪŋk] , " [sed] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv]

People	are	writing	to	the	papers	with	"	ink	,	"	said	to	be	made	out	of
人们	是	写作	到	这	文件	和	"	墨水	,	"	说	到	是	制成	出去	的

[temz] ['wɔːtər] .

Thames	water	.
泰晤士河	水	.

人们用"墨水"给报纸写信，据说这种"墨水"是用泰晤士河水制成的。

[stɪks][ɪt'self][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

Styx	itself	was	surely	nothing	to	this	.
冥河	本身	曾是	一定	没有什么	到	这	.

斯提克斯河本身与此相比肯定算不了什么。

[æn; ən]['ɪŋkˌstænd][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " [mer] ['naɪgrəm] ,

An	inkstand	has	been	called	"	mare	nigrum	,
一个	墨水台	有	到过	称为	"	母马	黑加仑	,

墨水瓶曾被称为"mare nigrum"，

" [bʌt; bət][ˌhɪðər'tuː][noʊ][poʊ'etɪk][troʊp] - ['meɪkər][hæz; həz] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

"	but	hitherto	no	poetic	trope	-	maker	has	been	bold	enough	to	speak	of
"	但	迄今为止	不	诗意的	套路	-	制造商	有	到过	大胆的	足够的	到	说话	的

[ə; eɪ]['rɪvər][æz; əz][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] .

a	river	as	an	inkstand	.
一个	河	作为	一个	墨水台	.

但迄今为止，还没有哪位诗人敢于将河流比作墨水瓶。

[fækts][ɑːr; ər]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] !

Facts	are	stranger	than	fiction	!
事实	是	陌生人	比	小说	!

事实比小说更离奇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

- ['ærɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

'	ARRY	AT	THE	SEA	-	SIDE	.
-	阿里	在	这	海	-	边	.

'哈里在海边。

[dɪr] ['tʃɑːrli] ,

Dear	Charlie	,
亲爱的	查理	,

亲爱的查理，

- [aʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] ['ɔɪstər] ?

'	Ow	are	you	,	old	oyster	?
-	现在	是	你	,	老的	牡蛎	?

"老牡蛎，你还好吗？"

[aɪm]['dɔɪɪn] - [ðə; ði]['braɪni] , [dɪr] [bɔɪ] ;
I'm doin ' the briny , dear boy ;
我是 做 - 这 咸的 , 亲爱的 男生 ;

我正在做咸水生意，亲爱的孩子；

[gɑːt][maɪ]['juːʒuəl] - , [jər] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][paɪnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
Got my usual fortnit , yer know , as I makes it a pint to enjoy ,
得到 我的 通常 - , 你的 知道 , 作为 我 制作 它 一个 品脱 到 享受 ,

像往常一样玩堡垒之夜，你知道的，一边玩一边喝啤酒。

[θɪŋz] [ɪz] ['kwɪzbi] [æt; ət] - [oʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp][maɪ]['ænjuəl] [spriː] ,
Things is quisby at ' ome , and they pressed me to chuck up my annual spree ,
事物 是 奎斯比 在 - 一些 , 和 他们 按下 我 到 查克 向上 我的 年度的 狂欢 ,

家里出了点问题，他们催我取消一年一度的狂欢。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɚ][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] [huːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪks] .
And stand by to look arter the mater who's down with rheumatics .
和 站立 经过 到 看 动脉 这 母 谁是 向下 和 风湿症 .

随时准备查看那位患上风湿病的母亲的情况。

[nɑːt][ˌem 'iː] !
Not me !
不是 我 !

不是我！

[rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['blumin] - ['selfɪʃ]
Relations are that bloomin ' selfish
关系 是 那 盛开 - 自私

人际关系就是这么自私

[ˌaɪ 'tiː] [fer] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['felər] [ðə; ði] [sɪk] ,
it fair gives a feller the sick ,
它 公平的 给予 一个 伙计 这 生病的 ,

它公平地让病人感到不适，

[aɪm][dʒest]['taɪdi][maɪ'self] , [flʌʃ] [ʌv; əv][tɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] - - " [pɪk] ,
I'm jest tidy myself , flush of tin , with no end of a thunderin ' " pick ,
我是 笑话 整齐的 我 , 冲洗 的 锡 , 和 不 结尾 的 一个 - - " 挑选 ,

我本人也十分整洁，一身锡，还有无穷无尽的雷鸣般的“镐头”，

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['aʊtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,
" And now I've a chance of a outing to keep myself up to the mark ,
" 和 现在 我已经 一个 机会 的 一个 外出 到 保持 我 向上 到 这 标记 ,

“现在我有机会外出活动，保持状态。”

[aɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['doʊldrəmz][æt; ət] - [oʊm] !
I'm to stay in the doldrums at ' ome !
我是 到 停留 在 这 低迷期 在 - 一些 !

我得待在家里无精打采的！

[its] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skriːmɪn] - [oʊld][lɑːrk] .
It's too much of a screamin ' old lark .
它是 也 很多 的 一个 尖叫 - 老的 云雀 .

这简直太像一只尖叫的老云雀了。

[noʊ] , ['tʃɑːrli] , [bɔɪ] , [self] - [ˌprɛzər'veɪʃənz] [ðə; ði]['fʌst] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [jər] [noʊ] ;
No , Charlie , boy , self - preservation's the fust law of Nature , yer know ;
不 , 查理 , 男生 , 自己 - 保护的 这 fust 法律 的 自然 , 你的 知道 ;

不，查理，孩子，你知道，自保是自然界的第一法则；

[soʊ][aɪ][dʒest] [slʌŋ] [maɪ] - [uk] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

So	I	jest	slung	my	'	ook	like	a	shot	and	came	here	for	a	bite	and	a
所以	我	笑话	吊着	我的	-	ook	喜欢	一个	射击	和	来了	这里	为了	一个	咬	和	一个

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

于是我像扔箭一样甩出我的"钩子"，来这里吃点东西，抽点烟。

[aɪm][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['blumin] - - [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [stɑːdʒ] !

I'm	as	red	as	a	bloomin	'	tomarter	already	,	and	talk	about	stodge	!
我是	作为	红色的	作为	一个	盛开	-	-	已经	,	和	讲话	关于	黏糊糊的	!

我已经红得像个番茄了，而且肚子也胀得难受！

[dʒest][juː; jʊ] - [ðə; ði][oʊld] - [æz; əz]['keitəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][krɪb] [wer] [aɪ] [lɑːdʒ] .

Jest	you	arsk	the	old	mivvey	as	caters	for	me	at	the	crib	where	I	lodge	.
笑话	你	-	这	老的	-	作为	餐饮	为了	我	在	这	婴儿床	在哪里	我	小屋	.

你问问那位在我住的小屋里照顾我的老伙计吧。

['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['pærəgɑːn] [pleɪs] , [ɪz][maɪ] ['dɪgɪŋz] , [meit] , [flɔːr] ['nʌmbər] [θriː] ,

Number	Seventeen	,	Paragon	Place	,	is	my	diggings	,	mate	,	floor	Number	Three	,
数字	十七	,	模范	地方	,	是	我的	挖掘	,	伴侣	,	地面	数字	三	,

我的住处在帕拉贡广场十七号，三楼，伙计。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [baʊ; boʊ] - - [ɔːf] - ['kɔːrnər][juː; jʊ] [ketʃ] [ə; eɪ][saɪd] - [skwɪnt][ʌv; əv]

From	the	right'and	bow	-	winder's	off	-	corner	you	ketch	a	side	-	squint	of
从	这	-	弓	-	-	离开	-	角落	你	双体帆船	一个	边	-	眯	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

从右侧和船首斜角处，你可以瞥见大海的侧面。

[waɪt] ['stʌkoʊ][ænd; ənd] - [sʌn] - [blaɪndz] , [treɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] " ['glɔːri] " [roʊz] ,

White	stucco	and	hemerald	sun	-	blinds	,	trailed	up	with	a	fine	"	Glory	"	rose	,
白色的	灰泥	和	-	太阳	-	百叶窗	,	拖着	向上	和	一个	美好的	"	荣耀	"	玫瑰	,

白色灰泥墙和翠绿色遮阳帘，垂挂着一株美丽的"荣耀"玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sleɪvi] [æz; əz] ['puːti] [æz; əz][paɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [smʌts] [ɑːn]

And	a	slavey	as	pooty	as	pie	,	if	it	weren't	for	the	smuts	on
和	一个	奴隶	作为	普蒂	作为	馅饼	,	如果	它	不是	为了	这	污秽	在

[hɜːr; hər][noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

如果不是鼻子上沾了些污垢，她简直就是个脏兮兮的奴隶。

[oʊ] , [aɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkər] , [aɪ] [tel] [jər] ; [freʃ] - - [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [oʊld][pæl] ,

Oh	,	I'm	up	to	the	knocker	,	I	tell	yer	;	fresh	'	errins	for	breakfast	,	old	pal	,
哦	,	我是	向上	到	这	敲击器	,	我	告诉	你的	;	新鲜的	-	-	为了	早餐	,	老的	朋友	,

哦，我跟你说，我都累得够呛了；早餐吃点新鲜的，老伙计。

['bɑːtld] [bɪr] [baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [praɪm] - ['bækə] , [ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrʌmpʃəs] [jʌŋ]

Bottled	beer	by	the	bucket	,	prime	'	bacca	,	and	oh	,	such	a	scrumptious	young
瓶装	啤酒	经过	这	桶	,	主要的	-	浆果	,	和	哦	,	这样的	一个	美味的	年轻的

[gæl] !

gal	!
女孩	!

一桶瓶装啤酒，上等烟草，还有，哦，多么美味的年轻姑娘！

[pɪkt] - [ɜːr; ər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [meit] , - , [læst] ['wenzdeɪ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] .

Picked	'	er	up	on	the	pier	,	mate	,	permiskus	,	last	Wensday	as	ever	was	.
挑选	-	呃	向上	在	这	码头	,	伴侣	,	-	,	最后的	星期三	作为	曾经	曾是	.

上周三，伙计，permiskus，我在码头上捡到了她。

[hwjuː] !
Whew !
呼！ !

呼！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['skriːmɚz] , [aɪ] [tel] [jər] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [wʊd]
She would take the shine out of some screamers , I tell yer , my pippin , would
她 会 拿 这 闪耀 出去 的 一些 尖叫者 , 我 告诉 你的 , 我的 皮平 , 会
[luː] .
Loo .
厕所 .

她会让一些尖叫者黯然失色，我告诉你，我的宝贝，会的。

[drɑːpt] - [ɜːr; ər] - [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['truːli] , [ænd; ənd] - ['ærɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]
Dropped ' er ' at the feet of yours , truly , and ' Arry , of course , was
掉落 - 呃 - 在 这 脚 的 你的 , 真的 , 和 - 阿瑞 , 的 课程 , 曾是
[ɔːl] [ðer; ðər] .
all there .
全部 那里 .

把她扔到你脚下，当然，哈里也在那里。

[hɜːr; hər] - - [went] ['flaɪɪn] !
Her ' airpins went flyin !
她 - - 去 飞行 !

她的气垫鞋飞起来了！

[θɪŋks] [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [faɪn] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] - [er] ;
Thinks I , that's a jolly fine sample of ' air ;
思考 我 , 那就是 一个 快乐的 美好的 样本 的 - 空气 ;

我认为，这真是一份非常棒的空气样本；

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] [maɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] [oʊ] ! [sek] [ə; eɪ] - - [smel] .
As black as my boots , and as shiny , and oh ! sech a ' eavenly smell .
作为 黑色的 作为 我的 靴子 , 和 作为 闪亮的 , 和 哦 ! sech 一个 - - 闻 .

像我的靴子一样黑，一样闪亮，哦！还有一股"天堂般的香味"。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! [mɪs] , " ['sez] [aɪ] , " [waɪl] [jʊə(r)] - [ændɪ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['mɪstər]
" Hillo ! Miss , " sez I , " while you're ' andy , there's no need for Mister
" 希洛 ! 错过 , " sez 我 , " 尽管 你是 - 和 , 有 不 需要 为了 先生
['rɪməl] .
Rimmel .
黎美尔 .

"你好！小姐，"我说，"既然你安迪在，就没必要用Rimmel先生了。"

" [ðæt] [nɪkt] - [ɜːr; ər] , [maɪ] [nɪbz] .
" That nicked ' er , my nibs .
" 那 偷窃 - 呃 , 我的 笔尖 .

"我的笔尖被划破了。"

[its] [ðə; ði] ['pætər] [æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʊks] ;
It's the patter as does it , of course with good looks ;
它是 这 语调 作为 做 它 , 的 课程 和 好的 看起来 ;

当然，这跟它的风格一样，而且它还长得好看；

[gælz] [duː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [kæn; kən] [gæb] , [æz; əz] [juːl] [faɪnd] [baɪ] [ðem; ðəm] [lɪbɚːiː] [bʊks] .
Gals do like a chap as can gab , as you'll find by them Libery books .
女孩们 做 喜欢 一个 小伙子 作为 能 瞎扯 , 作为 你会 寻找 经过 他们 自由 图书 .

女孩们喜欢能说会道的男人，这一点从她们身边的图书馆书籍就能看出来。

[teɪk] - , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːr] [mɪs] ['brɔtən] ; [juːl] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [wʊd] ['tæk(ə)l]
Take Weedee , my boy , or Miss Broughton ; you'll see if a feller would tackle
拿 - , 我的 男生 , 或者 错过 布劳顿 ; 你会 看 如果 一个 伙计 会 处理

就拿威迪，我的孩子，或者布劳顿小姐来说吧；你就会知道有没有人敢招惹她了。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [fer] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] , [hiː; hi] - [æz; əz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][dæbz][æt; ət][ðə; ði] ['kækl] .

A	feminine	fair	up	to	dick	,	he	'	as	got	to	be	dabs	at	the	cackle	.
一个	女性	公平的	向上	到	迪克	,	他	-	作为	得到	到	是	dab	在	这	咯咯笑	.

一个女人的公平到阴茎，他肯定在咯咯地笑。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ] [skɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑːrli] .

And	that's	where	I	score	,	my	dear	Charlie	.
和	那就是	在哪里	我	分数	,	我的	亲爱的	查理	.

这就是我的得分点，我亲爱的查理。

[lɔː] [bles] [jər] , [ɪn] - [ɑːf][æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ,

Lor	bless	yer	,	in	'	arf	an	'	our	more	,
洛尔	保佑	你的	,	在	-	啊	一个	-	我们的	更多的	,

上帝保佑你，在半小时和更多时间里，

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [luː] [wʌz; wəz][æz; əz]['koʊzi][æz; əz] ['kʌznz] , [tʌkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

Me	and	Loo	was	as	cosy	as	cousins	,	tucked	up	in	a	nook	on	the	shore
我	和	厕所	曾是	作为	舒适	作为	表兄弟姐妹	,	塞进去	向上	在	一个	角落	在	这	支撑

.

:

.

我和卢就像表兄妹一样亲密，依偎在岸边的一个角落里。

['gɪvz] [jər] - - ['aʊtɪŋ] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [duː] ,

Gives	yer	'	oliday	outing	a	flaviour	,	the	feminine	element	do	,
给予	你的	-	-	外出	一个	-	,	这	女性	元素	做	,

女性元素确实能为你的假日出行增添风味。

[ɔːl'ðoʊ] , - [nuː] , [dɪr] [oʊld][pæl] , [its] [ə; eɪ]['taɪdi] [stɪf] [dreɪn][ɑːn] [jər] " [skruː] .

Although	,	ontry	noo	,	dear	old	pal	,	it's	a	tidy	stiff	drain	on	yer	"	screw	.
虽然	,	-	不	,	亲爱的	老的	朋友	,	它是	一个	整齐的	僵硬的	流走	在	你的	"	拧紧	.

虽然，ontry noo，亲爱的老朋友，它就像你"螺丝"上的一个干净的硬排水管。

" - - , [fler] [ʌp][ænd; ənd] [bloʊ] " ['eksɪz] " [ɪz]['ɔːlweɪz][maɪ] ['mɑːtɚ] , [jər] [siː] ;

"	'	Owsomever	,	flare	up	and	blow	"	exes	"	is	always	my	motter	,	yer	see	;
"	-	-	,	耀斑	向上	和	吹	"	前任	"	是	总是	我的	莫特	,	你的	看	;

"但是，爆发并摧毁'前任'一直是我的口头禅，你看；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][maɪndz] ['blʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] - [aɪ][gets][ə; eɪ] [gʊd] [spriː] ;

And	I	never	minds	blueing	the	pieces	purwided	I	gets	a	good	spree	;
和	我	绝不	思想	蓝化	这	件	-	我	获得	一个	好的	狂欢	;

我从不介意把碎片染成蓝色，这样我就可以尽情狂欢；

['wɪtʃ] [ɪz][dʒest][wɑːtˌwʌt][aɪm] - ['eɪvɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Wich	is	jest	wot	I'm	'	aving	at	present	.
哪个	是	笑话	什么	我是	-	拥有	在	展示	.

这就是我目前所拥有的。

[juːl] [seɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [paɪnt] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

You'll	say	,	at	this	pint	,	I	expect	,
你会	说	,	在	这	品脱	,	我	预计	,

你会说，就目前的情况来看，我预计，

" - [æriːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [tɑːf] [æz; əz][pər]['juːʒuəl] .

"	'	Arry's	doing	the	Toff	as	per	usual	.
"	-	阿瑞的	正在做	这	上流社会	作为	每	通常	.

"阿瑞像往常一样装腔作势。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [meit] , [aɪ] ['ænsər] , " ['kɝː] - [rɛkt] !

"	To	which	,	mate	,	I	answers	,	"	Ker	-	rect	!
"	到	哪个	,	伴侣	,	我	答案	,	"	克尔	-	直角	!

"对此，伙计，我回答说：'Ker-rect！'

" - [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑːrli] , — [soʊsɪrti] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [raɪt] , —
" Socierty's right , my dear Charlie , — Socierty always is right , —
" - 正确的 , 我的 亲爱的 查理 , — 社会 总是 是 正确的 , —

“社会是对的，我亲爱的查理，——社会总是对的，——”

['glæd,stoʊnz] [gæb] [ə'baʊt] " ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] " [ɪz] [ɔːl] ['tɑːmi] [rɑːt] [ænd; ənd] ['saʊər] [spaɪt] .
Gladstone's gab about " masses and classes " is all tommy rot and sour spite .
格拉德斯通的 瞎扯 关于 " 群众 和 课程 " 是 全部 汤米 腐烂 和 酸的 尽管如此 .

格莱斯顿关于“群众和阶级”的空话全是胡说八道和酸溜溜的恶意。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [klæs] [wɜːrθ] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - ['fʌst] - [klæs] ;
There is only one class worth consid'rin ' , and that is the reglar fust - class ;
那里 是 仅有的 一 班级 值得 - - , 和 那 是 这 - fust - 班级 ;

只有一个类别值得考虑，那就是普通的初级类别;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [hiː; hi] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [æs] .
And the chap as don't try to get into it — well , he is simply a ass .
和 这 小伙子 作为 不 尝试 到 得到 进入 它 — 出色地 , 他 是 简单地 一个 屁股 .

而那家伙却不肯参与——好吧，他就是个混蛋。

[soʊsɪrti] ['sez] , " [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['hʌvər] , [slaɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] !
Socierty sez , " When the Season is hover , slide off to the Sea !
社会 sez , " 什么时候 这 季节 是 徘徊 , 滑动 离开 到 这 海 !

社会说：“当季节来临，就滑向大海吧！”

" [its] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fer] ['ɔːtəm] ['bɑːrni] .
" It's the place for a fair autumn barney .
" 它是 这 地方 为了 一个 公平的 秋天 巴尼 .

“这里是举办秋季公平竞争的好地方。”

" [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And shall I dispute it ?
" 和 将 我 争议 它 ?

我该反驳吗?

[nɑːt] [ˌem 'iː] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

- ['ærɪ] [noʊz] [hɪz; ɪz] [tɪp] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜːr] .
' Arry knows his tip better than that , Sir .
- 阿瑞 知道 他的 提示 更好的 比 那 , 先生 .

“哈里比你想象的更清楚自己的小费，先生。”

[jʊr; jər] ['dʒʌginz] [meɪ] - ['ɑːveɪ] - [ɪz] [oʊn] [wɪm]
Your juggins may ' ave ' is own whim
你的 贾金斯 可能 - 大道 - 是 自己的一时兴起

你的大脑可能“有它自己的脾气”

[ə'baʊt] ['baɪsɪklɪŋ] , ['boʊtɪŋ] , [ɔːr] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] ; [aɪ] [miːn] ['biːn] - [wel] [ɪn] [ðə; ði] [swɪm] .
About bicycling , boating , or wot not ; I mean bein ' well in the swim .
关于 自行车 , 划船 , 或者 什么 不是 ; 我 意思是 是 - 出色地 在 这 游泳 .

关于骑自行车、划船之类的运动；我的意思是游泳技术要好。

[lɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [ə; eɪ] [koʊvz] [hɑːrt] - , [pʊts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði]
Lor , it warms a cove's heart dontcherknow , puts his sperrits right slap on the
洛尔 , 它 温暖 一个 海湾的 心 - , 放置 他的 斯佩里特 正确的 拍击 在 这
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

Lor，这温暖了海湾的心，你不知道吗？让他的灵魂重新振作起来。

[wen] [ðə; ði] ['nɪgər] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] .

Wen	the	Niggers	are	dancing	a	break	-	down	or	singing	Two	Lovely	Black	Eyes	.
温	这	黑鬼	是	跳舞	一个	休息	-	向下	或者	歌唱	二	迷人的	黑色的	眼睛	.

当黑鬼们跳着breakdown舞或者唱着《两只可爱的黑眼睛》的时候。

[tuː; tə] [siː] ['lɑːrdi] [tɑːf] [ænd; ənd] [swel] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [gælz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [fʌs] ,

To	see	lardy	Toffs	and	swell	ladies	,	and	smart	little	gals	with	no	fuss	,
到	看	肥肉	贵族	和	膨胀	女士们	,	和	聪明的	小的	女孩们	和	不	大惊小怪	,

看看那些身材臃肿的贵族子弟、衣着考究的女士，以及那些不矫揉造作、聪明伶俐的小姑娘们，

- [æŋɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['snɪgər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɑːz] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hʌs] .

'	Anging	round	on	the	listen	and	snigger	as	though	they	wos	each	one	of	hus	.
-	渐	圆形的	在	这	听	和	暗笑	作为	尽管	他们	wos	每个	一	的	胡斯	.

“他们围着我转来转去，窃笑着，好像他们每个人都是他自己一样。”

[ðeɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] , [juːs] [ðeɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːl] ['pætər] [ænd; ənd] [slæŋ] .

They	likes	it	,	my	lad	,	yus	they	likes	it	,	the	Music	Hall	patter	and	slang	.
他们	点赞	它	,	我的	小伙子	,	优斯	他们	点赞	它	,	这	音乐	大厅	语调	和	俚语	.

他们喜欢，我的孩子，是的，他们喜欢，音乐厅的插科打诨和俚语。

[jet] [sʌm; səm] ['dʒʌgɪnzɪz] [kɪk] [æt; ət] [maɪ] ['lɪŋgoʊ] [æz; əz] ['vʌlgər] !

Yet	some	jugginses	kick	at	my	lingo	as	vulgar	!
然而	一些	贾金斯	踢	在	我的	行话	作为	庸俗	!

然而，有些人却认为我的用词粗俗不堪！

[oʊ] , [let] - [ɪm] [goʊ] - ['æŋ] .

Oh	,	let	'	em	go	'	ang	.
哦	,	让	-	呃	去	-	安格	.

哦，放他们走吧。

[teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] , ['mɪstər] ['miːlimauðd] ['krɪtɪk] , [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [iːt] [koʊk] , [pʊr] [oʊld] [mæn] .

Take	a	run	,	Mister	Mealymouthed	Critic	,	go	home	and	eat	coke	,	poor	old	man	.
拿	一个	跑步	,	先生	含糊其辞	评论家	,	去	家	和	吃	可乐	,	贫穷的	老的	男人	.

滚吧，你这只会说空话的评论家，回家吃可乐吧，可怜的老头。

[ɔːl] [tɑːf] [æz; əz] [ɪz] [tɑːf] [ʃer] [maɪ] [teɪsts] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [plæn] .

All	Toffs	as	is	Toffs	share	my	tastes	;	we	are	built	on	the	very	same	plan	.
全部	贵族	作为	是	贵族	分享	我的	口味	;	我们	是	建造	在	这	非常	相同的	计划	.

所有上流人士都和我一样，品味相投；我们都遵循着同样的原则。

[wɑːtˌwʌt] [ðə; ði] - [ɪf] [jər] [raɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] - , [ɔːr] ['draɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - - ['ɔːrs] [dræg] ,

Wots	the	hodds	if	yer	rides	in	a	kerredge	,	or	drives	in	a	double	-	'	orse	drag	,
什么	这	-	如果	你的	骑行	在	一个	-	,	或者	驱动	在	一个	双倍的	-	-	奥尔斯	拖	,

Wots the hodds if y rides in a kerredge, or drives in a double 'morse drag,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['ɔrn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] - [ænd; ənd] [lɑːts] [oʊ] - [praɪm] [prɑːg] [ɪn] [ðə; ði] [bæg]

With	a	'	orn	and	a	loud	concerteena	and	lots	o	'	prime	prog	in	the	bag
和	一个	-	奥恩	和	一个	大声	-	和	很多	o	-	主要的	进展	在	这	包

?

?
?

带着号角、响亮的管风琴和大量优质的摇滚乐？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['oʊkər] , [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['dɪtoʊ] [ɔːl] [raʊnd] .

It	is	only	a	question	of	ochre	,	the	principle's	ditto	all	round	.
它	是	仅有的	一个	问题	的	赭石	,	这	原则	同上	全部	圆形的	.

这只是赭石色的问题，原则在各方面都一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɑːks] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [ɔːl] [siːk] ,

It	is	larks	by	the	Sea	we	all	seek	,
它	是	云雀	经过	这	海	我们	全部	寻找	,

我们都渴望看到海边的云雀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['suːts][ˌjuː 'es][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	they	suits	us	all	down	to	the	ground	.
和	他们	西装	我们	全部	向下	到	这	地面	.

它们非常适合我们所有人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , ['tʃɑːrli] .

But	now	,	I	am	off	to	the	Pier	,	Charlie	.
但	现在	,	我	是	离开	到	这	码头	,	查理	.

但我现在要去码头了，查理。

['boʊts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] - ,

Boat's	coming	in	from	Boolong	,
船的	未来	在	从	-	,

船正从布隆方向驶来，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər] [nɑːθɪŋk] .

And	I	wouldn't	miss	that	not	for	nothink	.
和	我	不会	错过	那	不是	为了	什么都没有	.

我绝对不会错过那件事，哪怕是一丁点儿也不会。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [strɔːŋ] ,

The	wind	blows	a	little	bit	strong	,
这	风	打击	一个	小的	少量	强的	,

风有点大。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːts][ɑːn] - [ɪm] ['kwɪzbi] , [sʌm; səm]['regjələr] ['gɔːnər] , [dɪseɪ] ;

And	there's	bound	to	be	lots	on	'	em	quisby	,	some	regular	goners	,	dessay	;
和	有	边界	到	是	很多	在	-	呃	奎斯比	,	一些	常规的	消失者	,	德赛	;

而且肯定会有很多人，奎斯比，一些常客，德赛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sek] [ə; eɪ][lɑːrk][tuː; tə][kaɪ] - [aik][ðem; ðəm] , [ðə; ði][best][bɪt][oʊ] - [fʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	is	sech	a	lark	to	chi	-	ike	them	,	the	best	bit	o	'	fun	of	the
和	它	是	sech	一个	云雀	到	气	-	艾克	他们	,	这	最好的	少量	o	-	乐趣	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

逗弄它们真是件乐事，是一天中最快乐的事。

[oʊld]['dʒəʊkəz][ɪn] ['siːlskɪn] [kæps] , ['tʃɑːrli] , [drɔːn] ['oʊvər][ðer; ðər] [pʊr] [bluː] [oʊld] [ɪrz] ,

Old	jokers	in	sealskin	caps	,	Charlie	,	drawn	over	their	poor	blue	old	ears	,
老的	小丑	在	海豹皮	帽子	,	查理	,	绘制	超过	他们的	贫穷的	蓝色的	老的	耳朵	,

查理，戴着海豹皮帽的老家伙们，帽子遮住了他们可怜的青紫老耳朵。

['puːti] [gælz][wɪð; wɪθ] [kəm'plekʃənz] [laɪk] [peɪst] - [pɔts] , [oʊld] [gɔːn] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Pooty	gals	with	complexions	like	paste	-	pots	,	old	mivvies	gone	green	with	the
普蒂	女孩们	和	肤色	喜欢	粘贴	-	锅	,	老的	电影	已消失	绿色的	和	这

[kwiəz] ;

queers	;
酷儿	;

肤色像糊状物一样的丑陋女孩，老电影里充斥着同性恋；

['lɪt(ə)l] [tɑːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪkt] , [dʒest][tuː; tə] ['swægər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [laɪk] , [jər] [noʊ] ,

Little	toffs	with	their	billycocks	raked	,	jest	to	swagger	it	off	like	,	yer	know	,
小的	贵族	和	他们的	比利科克斯	耙过的	,	笑话	到	昂首阔步	它	离开	喜欢	,	你的	知道	,

那些小纨绔子弟，撅着屁股，趾高气扬地走开，你知道的，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [laɪk]['bædli] - [welks] .

But	with	hoptics	like	badly	-	biled	whelks	.
但	和	-	喜欢	糟糕	-	胆汁	海螺	.

但对于像海螺这样患有严重胆怯的病人来说，情况就不同了。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [jər] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [praɪm] [ʃoʊ] .
Oh , I tell yer it's all a prime show .
哦 ， 我 告诉 你的 它是 全部 一个 主要的 展示 .

哦，我跟你说，这简直就是一场精彩的表演。

[lɑːrf] , ['tʃɑːrli] ?
Larf , Charlie ?
拉夫 ， 查理 ?

拉夫，查理?

[ˌaɪ 'tiː] [bæŋz] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] ['blumin] - [naɪ] [bʌst] .
It bangs Arthur Roberts , and makes a chap bloomin ' nigh bust .
它 刘海 亚瑟 罗伯茨 ， 和 制作 一个 小伙子 盛开 - 夜 摔碎 .

它猛击亚瑟·罗伯茨，让那家伙几乎崩溃。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em] [sænwɪtʃ] [tuː; tə] [mʌntʃ] .
I must take a ' am sanwich to munch .
我 必须 拿 一个 - 是 三明治 到 咀嚼 .

我得带个三明治来吃。

[wen] [ə; eɪ] [koʊv] [ketʃ] [saɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['fʌst] ,
Wen a cove ketches sight on it fust ,
温 一个 海湾 双桅帆船 视线 在 它 fust ,

Wen a cove ketches sight on it fust,

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋz] [aʊt] , " [haɪ] ! [huːl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][fæt] - [ən] ?
And I sings out , " Hi ! who'll ' ave a fat ' un ?
和 我 唱歌 出去 ， " 你好 ！ 谁会 - 大道 一个 胖的 - 联合国 ?

我高声唱道："嗨！谁要一个胖子？"

" [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bloʊk] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,
" to see that bloke shudder and shrink ,
" 到 看 那 伙计 不寒而栗 和 收缩 ,

看到那家伙瑟瑟发抖、畏缩不前，

[ænd; ənd][goʊ] ['guːsberi] [griːn] [ɪn][ðə; ði][gils] , [ɪz] [tuː] ['lʌvli] , [meit] .
And go gooseberry green in the gills , is too lovely , mate .
和 去 醋栗 绿色的 在 这 鳃 ， 是 也 迷人的 ， 伴侣 .

鳃部变成醋栗绿色，真是太可爱了，伙计。

[wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Wot do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːks] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , ['nɪgər] , ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðərz] , —
And all this , with the larks on the sands , niggers , spotting the bathers , —
和 全部 这 ， 和 这 云雀 在 这 沙子 ， 黑鬼 ， 发现 这 沐浴者 ， —
[ðæts] [spɪf] ! —
that's spiff ! —
那就是 斯皮夫 ！ —

这一切，沙滩上的云雀，黑人，还有那些在沙滩上嬉戏的游泳者——真是太棒了！

[seɪlz] [raʊnd] , ['goʊɪŋ] ['bɑːbɪŋ] [fɔːr; fər] ['waɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,
Sails round , going bobbing for whiting , and singing at night on the cliff ,
帆 圆形的 ， 去 上下摆动 为了 白鳕 ， 和 歌唱 在 夜晚 在 这 悬崖 ，

帆船四处航行，在海面上追逐鳕鱼，夜晚在悬崖上歌唱，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [raɪdz] [aʊt] , [æz; əz][pər] ['pəʊstəz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [luː] ,
Not to mention rides out , as per posters , and quiet flirtations with Loo ,
不是 到 提到 骑行 出去 ， 作为 每 海报 ， 和 安静的 调情 和 厕所 ，

更不用说像海报上说的那样一起兜风，以及和 Loo 的悄悄调情了。

[aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [æskt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp] - [lɔːŋ] [oʊ] - ['mʌðɚz] [ruː'mætɪks] !
I was quietly asked to chuck up ' long o ' Mother's rheumatics !
我 曾是 悄悄 问 到 查克 向上 - 长的 o - 母亲的 风湿症 !

有人悄悄地让我把妈妈的风湿药都吐出来!

[jɑː] [buː] !
Yah boo !
耶和华 嘘 !

呀，嘘!

- [æriːz] [nɑːt] [sek] [ə; eɪ][mʌg] , [aɪ] ['ɛʃʊr] [juː; jʊ] .
' Arry's not sech a mug , I essure you .
- 阿瑞的 不是 sech 一个 马克杯 , 我 埃舒尔 你 .

“我向你保证，哈里可不是个傻瓜。”

[swiːt] [hoʊm] [ɪz] [dæʃt] ['fɪdldɪdiː] .
Sweet Home is dashed fiddledeedee .
甜的 家 是 虚线 胡说 .

Sweet Home 彻底完蛋了。

[aɪm][nɑːt] [nʌts] [ɑːn] [jər] ['dæbi] [də'mestɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [spaɪl] [ə; eɪ][smɑːrt] [tʃæp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] .
I'm not nuts on yer dabby domestic , it spiles a smart chap for a spree .
我是 不是 坚果 在 你的 达比 国内的 , 它 尖刺 一个 聪明的 小伙子 为了 一个 狂欢 .

我可不是你那笨拙的家政阿姨的粉丝，它让一个聪明的小伙子出去狂欢了。

['ɒnɪ] ['sɑːri] [maɪ] ['taɪmz] ['nɪrli] [hʌp] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɜːr][æz; əz][ðə; ði]['oʊkər] [wɪl] ['kæri] ,
Ony sorry my time's nearly hup ; but , as fur as the ochre will carry ,
仅 对不起 我的 时间 几乎 哈普 ; 但 , 作为 毛皮 作为 这 赭石 将要 携带 ,

很抱歉我的时间快到了；但是，我会尽我所能，就像赭石所能承载的那样，

[duː][ðə; ði]['braɪni][wɪð; wɪθ] [swelz] [laɪk][ə; eɪ] [swel] , [ɪz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [jɔːrz] ['skrʌmpʃəsli] , - ['ærɪ] .
Do the briny with swells like a swell , is the tip of Yours scrumptiously , ' Arry .
做 这 咸的 和 涌浪 喜欢 一个 膨胀 , 是 这 提示 的 此致 美味地 , - 阿瑞 .

像海浪一样翻滚着咸咸的海浪，这是你美味的尖端，'Arry。

" [ˌoʊvər'kæst] .
" OVERCAST .
" 灰蒙蒙 .

“灰蒙蒙。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wɜːr; wər] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] —
" They were out for a Day in the Country — were late at the Station —
" 他们 是 出去 为了 一个 天 在 这 国家 — 是 晚的 在 这 车站 —
[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kraʊd] — ['fraɪtfəli] [hɑːt]
He left it to her to take the Tickets — a Horrid Crowd — Frightfully Hot
他 左边 它 到 她 到 拿 这 门票 — 一个 可怕的 人群 — 可怕地 热的
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ænd; ənd] ['flʌstərd] [kən'sɪdərəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]
— and she was Hustled and Flustered considerably when she reached the
— 和 她 曾是 匆忙 和 慌乱 相当 什么时候 她 达到 这
['kærɪdʒ] .
Carriage .
运输 .

“他们外出到乡下玩了一天——到车站时已经迟到了——他让她去拿车票——人山人海——天气闷热——当她到达马车时，她已经非常慌乱和慌乱了。

[hiː; hi] ([kuːl] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]) .
He (cool and comfortable) .
他 (凉爽的 和 舒服的) .

他（冷静而自在）。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gɔːrs] — —
" How charming the Yellow Gorse — —
" 如何 迷人 这 黄色的 金雀花 — —

“金雀花真迷人——”

" [ʃiː; ʃi] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [toʊn]) .
" She (in a withering tone) .
" 她 (在 一个 枯萎 语气) .

她（语气冷漠地）

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] - [ɪspɛkt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [aɪ] - !
" You didn't ' xpect to see it Blue , I s'ppose !
" 你 没有 - 期望 到 看 它 蓝色的 , 我 - !

〞我想你肯定没想到它是蓝色的吧！〞

" [['tæsɪtˌ'teɪsɪt] !
" [Tacet !
" [靜默 !

【保持沉默!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[səˈluːbriti] [əˈbrɔːd] .
SALUBRITIES ABROAD .
健康 国外 .

海外卫生用品。

[ˌθɜːrˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [kjʊr] [æt; ət] .
Thirteenth day of Cure at Royat .
第十三 天 的 治愈 在 罗亚特 .

在罗亚特疗养的第十三天。

[hoʊˈtel][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] . — [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['weðər] [ɑːn][ə; eɪ]
Hotel Continental . — The view from my window is charming , whether on a
酒店 大陆 . — 这 看法 从 我的 窗户 是 迷人 , 无论 在 一个
[braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
bright morning or a moonlight night .
明亮的 早晨 或者 一个 月光 夜晚 .

大陆酒店——无论是在阳光明媚的早晨还是月光皎洁的夜晚，从我的窗户望出去的景色都十分迷人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But I am not contented with it .
但 我 是 不是 满足 和 它 .

但我并不满足于此。

[ðer; ðər][ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː][æn; ən] " ['ɑːlɪvər] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
There is within me an " Oliver , asking for more .
那里 是 之内 我 一个 " 奥利弗 , 问 为了 更多的 .

我内心深处住着一个“奥利弗”，他渴望更多。

" [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [muːvz] ['maʊntnz] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɪl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
" Had I the faith which moves mountains , I would order that hill opposite to
" 有 我 这 信仰 哪个 移动 山脉 , 我 会 命令 那 爬坡道 对面的 到
[biː; bi] [rɪˈmuːvd] ,
be removed ,
是 已移除 ,

〞如果我有移山般的信心，我会下令移走对面的那座山。〞

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstensɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grændʒ] [vjuː] .

so	as	to	give	me	a	more	extensive	,	and	a	grander	view	.
所以	作为	到	给	我	一个	更多的	广泛的	,	和	一个	更宏伟	看法	.

以便让我拥有更广阔、更宏伟的视野。

[ðə; ði] ['begərz] [æt; ət] . — [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	Beggars	at	Royat	.	—	A	nuisance	and	a	disgrace	to	the	place	.
这	乞丐	在	罗亚特	.	—	一个	滋扰	和	一个	耻辱	到	这	地方	.

罗亚特的乞丐——给这个地方带来麻烦和耻辱。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [ə'flɪkʃənz] ?

Why	are	these	wretched	creatures	allowed	to	trade	on	their	fearful	afflictions	?
为什么	是	这些	可怜	生物	允许	到	贸易	在	他们的	可怕	苦难	?

为什么允许这些可怜的生物利用他们可怕的苦难进行交易?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [friː] ['hɒspɪtlz] , [noʊ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]

Are	there	no	free	hospitals	,	no	charitable	institutions	,	where	they	can	be
是	那里	不	自由的	医院	,	不	慈善	机构	,	在哪里	他们	能	是

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ?

taken	care	of	?
已采取	关心	的	?

难道没有免费医院，没有慈善机构可以照顾他们吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

Of	course	there	are	.
的	课程	那里	是	.

当然有。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɪn] ?

Is	there	no	power	to	compel	them	to	go	in	?
是	那里	不	力量	到	迫使	他们	到	去	在	?

难道没有权力强制他们进去吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] " [treɪt'mɑ̃] " [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Is	there	no	"	traitement	"	for	them	?
是	那里	不	"	治疗	"	为了	他们	?

难道没有针对他们的"治疗"方法吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd]

As	for	the	little	beggar	boys	and	girls	who	are	brought	up	to	the	trade
作为	为了	这	小的	乞丐	男孩们	和	女孩们	WHO	是	带来	向上	到	这	贸易

[ænd; ənd] [huː] [weɪ'leɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [deɪ] ,

and	who	waylay	us	all	day	,
和	WHO	路障	我们	全部	天	,

至于那些从小就被培养成乞丐、整天拦路抢劫我们的小乞丐男孩女孩们,

['kænɑːt] [ðeɪ] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][wɜːrk][ænd; ənd][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [skuːl] ?

cannot	they	be	put	to	some	useful	work	and	be	forced	into	school	?
不能	他们	是	放	到	一些	有用	工作	和	是	强制	进入	学校	?

难道不能让他们从事一些有用的工作，并强制他们上学吗?

[ðiːz] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['pɔːpəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

These	able	-	bodied	paupers	should	be	employed	in	mending	the	footpaths	leading
这些	有能力的	-	有形的	贫民	应该	是	受雇	在	修补	这	人行道	领导

[ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] ,

up	to	Gravenoire	and	the	environs	,
向上	到	-	和	这	周边环境	,

应该雇用这些身强力壮的贫民来修缮通往格拉沃努瓦及其周边地区的步行道。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd][kən'dɪʃ(ə)n] .

which	are	in	a	very	bad	condition	.
哪个	是	在	一个	非常	坏的	状况	.

它们状况非常糟糕。

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [ɪn'diːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [teɪk] ['ræðər] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][vǣ; væn][diː'ju] [peɪz]

I	do	not	object	,	indeed	by	this	time	I	take	rather	kindly	to	the	vin	du	pays
我	做	不是	目的	,	的确	经过	这	时间	我	拿	相当	亲切地	到	这	葡萄酒	杜	支付

,

,

,

我并不反对，事实上，我现在相当喜欢乡村葡萄酒了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'test] [wʌt] ['mɪstər] . " [dʌm] - ['kræmboʊ] " [wʊd] [kɔːl] —

but	I	detest	what	Mr	.	"	Dumb	-	Crambo	"	would	call	—
但	我	厌恶	什么	先生	.	"	哑的	-	克兰博	"	会	称呼	—

但我厌恶"笨蛋克兰博"先生会称之为——

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	Whine	of	the	Country	.
这	抱怨	的	这	国家	.

国家的抱怨。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [waɪ] [dəunt][ðer; ðər] ['wəːʃips] ,

À	propos	of	walks	in	a	wretched	condition	,	why	don't	their	Worships	,
-	提案	的	散步	在	一个	可怜	状况	,	为什么	不	他们的	崇拜	,

至于在糟糕境况下行走，为什么他们的阁下们不.....

[ðə; ði] [mɛrz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] - , [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [mend]

the	Maires	of	Royat	and	Chamalière	,	lay	their	heads	together	and	mend
这	梅尔斯	的	罗亚特	和	-	,	躺	他们的	头部	一起	和	修补

[ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] ?

the	footpaths	?
这	人行道	?

罗亚和沙马利埃的市长们，是不是会把头靠在一起，修补人行道呢?

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ][duː][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [wʊd] - ['peɪvmənt] .

In	making	the	above	suggestion	,	I	do	not	contemplate	wood	-	pavement	.
在	制作	这	多于	建议	,	我	做	不是	沉思	木头	-	路面	.

提出上述建议时，我并没有考虑木质路面。

[noʊ] : [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['begərz] [maɪt] [biː; bi]['juːtəlaɪz] .

No	:	but	I	do	think	that	these	beggars	might	be	utilised	.
不	:	但	我	做	思考	那	这些	乞丐	可能	是	利用	.

不，但我认为这些乞丐或许可以被利用。

[pɑːn'seɪz] [-] - . — [ə; eɪ] ['beɪðər] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]

Pensées	d'un	Baigneur	.	—	A	bather	has	plenty	of	time	to	emulate	the
思想	逼债	-	.	—	一个	沐浴者	有	很多	的	时间	到	仿真	这

['selɪbreɪtɪd] ['pærət] .

celebrated	parrot	.
著名	鹦鹉	.

沐浴者的沉思——沐浴者有充足的时间来模仿著名的鹦鹉。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] — [ðə; ði] ['beɪðər] [nɑːt][ðə; ði] ['pærət] — [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] , [ɪk'sept] [θɪŋk] ?

What	can	he	do	—	the	bather	not	the	parrot	—	in	his	bath	,	except	think	?
什么	能	他	做	—	这	沐浴者	不是	这	鹦鹉	—	在	他的	洗澡	,	除了	思考	?

在浴缸里，除了思考，沐浴者（而不是鹦鹉）还能做什么呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] , [hʌm] , [ɔːr] [sɪŋ] .

He	can	talk	,	hum	,	or	sing	.
他	能	讲话	,	哼	,	或者	唱歌	.

他会说话、哼歌或唱歌。

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'saɪt] : [ænd; ənd]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['meməri] .

He	can	recite	:	and	exercise	his	voice	and	memory	.
他	能	背诵	:	和	锻炼	他的	嗓音	和	记忆	.

他可以背诵，并锻炼嗓音和记忆力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

But	this	would	attract	attention	,	and	I	fancy	the	talking	,	singing	,
但	这	会	吸引	注意力	,	和	我	想要	这	说	,	歌唱	,

但这会引人注目，而我喜欢说话、唱歌。

[ɔ:r] [ri'saitɪŋ] ['beɪðər] [wʊd] ['veri] [su:n] [bi:; bi] [ri'kwestid] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

or	reciting	bather	would	very	soon	be	requested	to	keep	quiet	.
或者	背诵	沐浴者	会	非常	很快	是	请求	到	保持	安静的	.

或者，吟诵《沐浴者》的人很快就会被要求保持安静。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

Therefore	he	must	think	.
所以	他	必须	思考	.

因此他必须思考。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [sli:p] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

He	may	not	sleep	:	it	is	not	permitted	by	the	faculty	.
他	可能	不是	睡觉	:	它	是	不是	允许	经过	这	学院	.

他不能睡觉：学院不允许这样做。

[noʊ] : ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

No	:	thinking	is	the	thing	.
不	:	思维	是	这	事物	.

不，关键在于思考。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] , — ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['pa:siz][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,

The	time	in	a	bath	,	—	thirty	-	five	minutes	of	it	—	passes	as	a	dream	,
这	时间	在	一个	洗澡	,	—	三十	-	五	分钟	的	它	—	通过	作为	一个	梦	,

在浴缸里的那三十五分钟，如同梦境一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [æz; əz] ['bʌtərflaɪz] .

and	the	thoughts	are	as	difficult	to	catch	and	fix	as	butterflies	.
和	这	想法	是	作为	难的	到	抓住	和	使固定	作为	蝴蝶	.

这些想法就像蝴蝶一样难以捕捉和控制。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] : —

Here	are	a	few	:	—
这里	是	一个	很少	:	—

以下是一些例子：—

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [pli:z] [wʌn'self]['i:v(ə)n][ɪn] [θɪŋz] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] .

It	is	absolutely	necessary	to	please	oneself	even	in	things	apparently	indifferent	.
它	是	绝对地	必要的	到	请	自己	甚至	在	事物	显然	冷漠	.

即使在看似无关紧要的事情上，也绝对有必要取悦自己。

[aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [aɪ] ['ji:ldɪd] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv]

Out	of	politeness	,	I	yielded	yesterday	to	an	invitation	to	take	a	drive	of
出去	的	礼貌	,	我	产生	昨天	到	一个	邀请	到	拿	一个	驾驶	的

[tu:] ['aʊərz] .

two	hours	.
二	小时	.

出于礼貌，我昨天接受了邀请，开车兜风两个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftərwərdz] . . . .

I	was	ill	for	nearly	a	couple	of	days	afterwards	.	.	.	.
我	曾是	患病的	为了	几乎	一个	夫妻	的	天	然后	.	.	.	.

之后我病了将近两天.....

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [tʊk] [ˌem 'i:] .

So	was	the	kind	person	who	took	me	.
所以	曾是	这	种类	人	WHO	采取	我	.

带我来的那位好心人也是如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

I	believe	she	meant	it	well	,	and	intended	it	as	an	act	of	politeness	.
我	相信	她	意思是	它	出色地	,	和	故意的	它	作为	一个	行为	的	礼貌	.

我相信她的本意是好的，只是想表达礼貌。

([en] . [biː] . [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [treɪt'mɑ̃] .

(	N	.	B	.	This	was	written	within	the	first	seven	days	of	the	"	traitement	.
(	N	.	B	.	这	曾是	书面	之内	这	第一的	七	天	的	这	"	治疗	.

（注：这是在"治疗"开始后的前七天内写的。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	This	sort	of	thing	must	come	out	of	you	.
"	这	种类	的	事物	必须	来	出去	的	你	.

这种想法必须从你内心深处流露出来。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [brɪŋ] [aʊt] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] .)

The	waters	bring	out	selfishness	and	ingratitude	.	)
这	水	带来	出去	自私	和	忘恩负义	.	)

水会激发人的自私和忘恩负义。）

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði]

Morning	after	morning	I	find	myself	staring	at	the	notice	on	the	wall	at	the
早晨	后	早晨	我	寻找	我	凝视	在	这	注意	在	这	墙	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bæθ] .

foot	of	my	bath	.
脚	的	我的	洗澡	.

每天早上，我都会盯着浴缸边墙上的告示看。

[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] " [tɪtʃəlɛr] .

From	that	I	gather	that	I	am	a	"	titulaire	.
从	那	我	收集	那	我	是	一个	"	标题	.

由此我推断我是一位"titulaire"。

" [maɪ] [bæθ] - [sel] [ɪz][noʊ] . - .

"	My	bath	-	cell	is	No	.	17	.
"	我的	洗澡	-	细胞	是	不	.	-	.

我的浴室牢房是17号。

[soʊ][æz; əz] [tɪtʃəlɛr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] , — [laɪk][ə; eɪ][kən'vɪkt] .

So	as	Titulaire	I	am	Number	Seventeen	,	—	like	a	convict	.
所以	作为	标题	我	是	数字	十七	,	—	喜欢	一个	定罪	.

所以，作为名誉者，我是第十七号，——就像一个囚犯。

[maɪ]['dʒeɪlər] , [ðə; ði]['bæθˌmæn] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][pər'hæps][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] "

My	Gaoler	,	the	bathman	,	does	not	know	me	perhaps	by	any	other	name	than	"
我的	看守	,	这	浴男	,	做	不是	知道	我	也许	经过	任何	其他	姓名	比	"

[mə'sjɜːr] & [siː] . ,

Monsieur	&	c	.	,
先生	&	c	.	,

我的狱卒，也就是澡堂管理员，或许只知道我的称呼是"先生"等等。

[diːs] - [sept] . " [ɑː] , [wel] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ə'gen] .

Dix	-	Sept	.	"	Ah	,	well	,	I	never	thought	I	should	be	seventeen	again	.
迪克斯	-	九月	.	"	啊	,	出色地	,	我	绝不	想法	我	应该	是	十七	再次	.

"迪克-塞普特。"啊，好吧，我从没想过我会再次回到十七岁。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] — [æt; ət] .

But	I	am	—	at	Royat	.
但	我	是	—	在	罗亚特	.

但我现在在罗亚特。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːr 'iː]
How **it** **must** **be** **re**
如何 它 必须 是 关于

它必须如何重新

\- - [ˌem 'iː] !
- **juvenising** **me** **!**
\- - 我 !

让我返老还童!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] ['veriəs] " [sə'luːbriti] [ə'brɔːd] .
I **have** **been** **looking** **over** **a** **list** **of** **excursions** **to** **various** **"** **Salubrities** **Abroad** **.**
我 有 到过 寻找 超过 一个 列表 的 短途旅行 到 各种各样的 " 健康 国外 .

我一直在查看前往各个"海外健康名人"的旅行清单。

" [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][faɪnd] [ðɪs] : — " [diː]['laɪən] [ɪn] ['sævwɑː][et] [ɪn] [ˌdoʊfiː'neɪ] [pɑːr] [seɪnt] - ['ɑnˌdreɪ] -
" **Among** **them** **I** **find** **this** **:** **—** **"** **De** **Lyon** **en** **Savoie** **et** **en** **Dauphiné** **par** **Saint** **-** **André** **-**
" 之中 他们 我 寻找 这 : — " 德 里昂 英文 萨瓦 等 英文 多菲内 帕 圣 - 安德烈 -
[lə] - ['gɑːz, 'gæz] , [et] [riˈtuə] . "
le **-** **Gaz** **,** **et** **retour** **.** **"**
勒 - 加兹 , 等 返回 . "

"其中我发现了这样的内容:——《De Lyon en Savoie et en Dauphiné par Saint-André-le-Gaz，et retour》。"

" [ˌes 'tiː] . ['ændruː] - [ðə; ði] - [gæs] " [saʊndz] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['kælɪndər] .
" **St** **.** **Andrew** **-** **the** **-** **Gas** **"** **sounds** **a** **novel** **name** **in** **a** **calendar** **.**
" 英石 . 安德鲁 - 这 - 气体 " 声音 一个 小说 姓名 在 一个 日历 .

"圣安德鲁-加斯"这个名字在日历上听起来很新颖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [seɪnt] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He **was** **evidently** **a** **Saint** **much** **in** **advance** **of** **his** **time** **.**
他 曾是 显然 一个 圣 很多 在 进步 的 他的 时间 .

他显然是一位远超时代的圣人。

[æn; ən] ['eksələnt] [mæn][ʌv; əv] [kɔːrs] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] .
An **excellent** **man** **of** **course** **"** **according** **to** **his** **lights** **.**
一个 出色的 男人 的 课程 " 根据 到 他的 灯 .

当然，在他看来，他是一位非常优秀的人。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [hɪr] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [maːrks] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
" **I** **saw** **a** **subject** **here** **for** **Mr** **.** **Marks** **,** **R** **.** **A** **.**
" 我 锯 一个 主题 这里 为了 先生 . 分数 , 拉 . 一个 .

"我看到这里有个适合皇家建筑师马克先生的课题。"

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [fræn'sɪskən] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['hæbɪt] , [wɪð; wɪθ][kɔːrd][ænd; ənd]['roʊzəri][æt; ət]
A **bearded** **Franciscan** **Monk** **in** **his** **brown** **habit** **,** **with** **cord** **and** **rosary** **at**
一个 留着胡子的 方济会 僧 在 他的 棕色的 习惯 , 和 绳索 和 念珠 在
[hɪz; ɪz][weɪst] ,
his **waist** **,**
他的 腰部 ,

一位身着棕色会服、腰间佩戴绳结和念珠的蓄须方济各会修士

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
sending **a** **telegram** **at** **the** **telegraph** **office** **.**
发送 一个 电报 在 这 电报 办公室 .

在电报局发送电报。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
Imagine **the** **surroundings** **.**
想象 这 周围环境 .

想象一下周围的环境。

['mɪstər] . [ma:rks] [maɪt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

Mr	.	Marks	might	call	it	an	Anachronism	.
先生	.	分数	可能	称呼	它	一个	时代错置	.

马克思先生可能会称之为时代错置。

[wen] [ə'brɔ:d] , [aɪ] [meɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [nu:] ['dɪʃɪz] .

When	abroad	,	I	make	notes	of	the	names	of	any	new	dishes	.
什么时候	国外	,	我	制作	笔记	的	这	姓名	的	任何	新的	菜肴	.

在国外旅行时，我会记下所有新菜名。

[ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪm] , [nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,

The	following	one	was	new	to	me	as	a	name	,	not	as	a	dish	,
这	下列的	一	曾是	新的	到	我	作为	一个	姓名	,	不是	作为	一个	盘子	,

下面这个名字对我来说是新的，而不是一道菜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [ku:'lɑ:ts] [di:] - - [lɑ:] .

which	was	simple	enough	,	"	Culottes	de	bœuf	à	la	fermière	.
哪个	曾是	简单的	足够的	,	"	阔腿裤	德	-	-	拉	农舍	.

这很简单，“Culottes de bœuf à la fermière。

" [wʌt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

" - [di:] [voʊ] - [lɑ:] [beɪ'njɜ:z] ? "

"	Caleçons	de	veau	à	la	baigneuse	?	"
"	-	德	小牛肉	-	拉	浴女	?	"

“Caleçons de veau à la baigneuse? ”

" [ʒə'leɪ] [di:] ['mu:ˌtɑ:n] - [lɑ:] [bɛr'ʒɛr] ? "

"	Gilets	de	mouton	à	la	bergère	?	"
"	背心	德	羊	-	拉	贝热尔	?	"

“Bergère 羊背心? ”

" [ku:'lɑ:ts] [di:] [voʊ] - [lɑ:] ['braɪən] - ? "

"	Culottes	de	veau	à	la	Brian	O'Lynn	?	"
"	阔腿裤	德	小牛肉	-	拉	布莱恩	-	?	"

“布赖恩·奥林的裙裤? ”

" [ʃæ'poʊ] [di:] [vɔ'laɪ] - [lɑ:] [koʊk; kɑ:k] ?

"	Chapeau	de	volaille	à	la	coq	?
"	帽子	德	飞艇	-	拉	coq	?

“Capeau de volaille à la coq?

" ['mju:zɪk] . — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['soʊdʒɜ:rn] [hɪr] , [ðə; ði] [bænd] [ɪz] ['pleɪɪŋ]

"	Music	.	—	This	morning	,	the	fifteenth	of	my	sojourn	here	,	the	band	is	playing
"	音乐	.	—	这	早晨	,	这	第十五	的	我的	旅居	这里	,	这	乐队	是	玩耍

['sʌmθɪŋ] [nu:] .

something	new	.
某物	新的	.

“音乐——今天早上，也就是我在这里逗留的第十五个早上，乐队正在演奏一些新的东西。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz] [tu:; tə]

This	is	refreshing	,	as	I	am	becoming	a	little	tired	of	the	overtures	to
这	是	令人耳目一新	,	作为	我	是	成为	一个	小的	疲劳的	的	这	序曲	到

['zæmpə] ,

Zampa	,
赞帕	,

这让人耳目一新，因为我已经有点厌倦了赞帕的那些示好。

[ˌ^i:'jəum] [tel] , [ˌɪtɑ:li:'ɑ:noʊ][ɪn][æl'dʒɪriə] ,
Guillaume Tell , Italiano in Algeria ,
纪尧姆 告诉 , 意大利语 在 阿尔及利亚 ,

纪尧姆·泰尔（Guillaume Tell），阿尔及利亚的意大利人，

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] (['haɪli] ['pɑ:pjələr][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə]
selections from the Huguenots (highly popular as a good finish to
选择 从 这 胡格诺派教徒 (高度 受欢迎的 作为 一个 好的 结束 到
['eni] ['kɑ:nsərt]) [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ['mju:zɪk] ,
any concert) and the dance music ,
任何 音乐会) 和 这 舞蹈 音乐 ,

选自胡格诺派教徒的歌曲（作为任何音乐会的完美结尾都非常受欢迎）和舞曲，

[wɔ:ltsiz] [ænd; ənd] [mə'zɝ:kəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:pjələr][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] .
waltzes and mazurkas , which have been popular for the last two years .
华尔兹 和 玛祖卡舞曲 , 哪个 有 到过 受欢迎的 为了 这 最后的 二 年 .

华尔兹和玛祖卡舞曲在过去两年里一直很流行。

[ðə; ði] [klɑ:ks] [ʌv; əv] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [steɪt] .
The clocks of Royat are still in an undecided state .
这 时钟 的 罗亚特 是 仍然 在 一个 未决定 状态 .

Royat的钟表目前仍处于未定状态。

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [teɪks] [hɪz; ɪz][taɪm] — ([noʊt] , [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] -
The uninitiated person who takes his time — (Note , en passant for all baigneurs
这 新手 人 WHO 需要 他的 时间 — (笔记 , 英文 过路人 为了 全部 -
[hɪr] — ['nevər] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
here — Never be in a hurry ,
这里 — 绝不 是 在 一个 匆忙 ,

不熟悉情况的人会慢慢来——（顺便提醒所有沐浴者——永远不要着急，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] " [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , " [noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [wer] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]) —
and always " take your time , " no matter from where you take it) —
和 总是 " 拿 你的 时间 , " 不 事情 从 在哪里 你 拿 它) —
[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
from the Hotel ,
从 这 酒店 ,

而且无论从哪里出发，都要"慢慢来"——比如从酒店出发。

[ænd; ənd]['stɑ:rts][æt; ət]['sɛvən] · - [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [bæθ] [baɪ][eɪt] , — [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv]
and starts at 7 · 30 in order to reach his bath by 8 , — a walk of
和 开始 在 7 · - 在 命令 到 抵达 他的 洗澡 经过 8 , — 一个 走 的
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

他7点30分出发，以便在8点前到达浴室——步行五分钟即可到达。

— [wɪl] [faɪnd] , [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɛˌtæblɪʃ'mɑnt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][eɪt] · [faɪv] ,
— will find , on arriving at the Etablissement , that it is just 8 · 5 ,
— 将要 寻找 , 在 抵达 在 这 极乐 , 那 它 是 只是 8 · 5 ,

—到达 Etablissement 后会发现，它只有 8.5，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
so that he has taken a quarter of an hour to do the distance .
所以 那 他 有 已采取 一个 四分之一 的 一个 小时 到 做 这 距离 .

所以他花了十五分钟走完这段路程。

[ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛˌtæblɪʃ'mɑnt] [æt; ət][eɪt] · - , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

If	he	starts	from	the	Etablissement	at	8	·	30	,	to	meet	a	friend	at
如果	他	开始	从	这	极乐	在	8	·	-	,	到	见面	一个	朋友	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

如果他早上 8 点 30 分从 Etablissement 出发，去车站和朋友见面，

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪt] · - [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [klɑːk] ,

on	arriving	there	he	will	discover	that	it	is	8	·	15	by	the	Railway	Clock	,
在	抵达	那里	他	将要	发现	那	它	是	8	·	-	经过	这	铁路	钟	,

他到达那里后会发现，铁路钟显示的时间是8点15分。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

so	that	he	is	at	the	end	of	his	journey	a	quarter	of	an	hour	before
所以	那	他	是	在	这	结尾	的	他的	旅行	一个	四分之一	的	一个	小时	前

[hiː; hi][set] [aʊt] ,

he	set	out	,
他	放	出去	,

因此，他比出发时间提前一刻钟到达了旅程的终点。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] , — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɜːrθ]

having	done	the	distance	in	considerably	less	than	no	time	,	—	a	record	worth
拥有	完毕	这	距离	在	相当	较少的	比	不	时间	,	—	一个	记录	值得

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

preserving	.
保存	.

在极短的时间内跑完了全程——这是一项值得保存的记录。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ə'θɔːrətiz] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

The	Post	Office	Authorities	,	in	despair	,
这	邮政	办公室	当局	,	在	绝望	,

邮政当局绝望地表示：

[hæv; həv][pʊt][ʌp][ə; eɪ]['noʊtɪs] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ðer; ðər] [klɑːk] [hæz; həz][noʊ]

have	put	up	a	notice	informing	everybody	that	their	clock	has	no
有	放	向上	一个	注意	通知	大家	那	他们的	钟	有	不

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛˌtæblɪʃ'mɑnt] ,

connection	with	that	of	the	Etablissement	,
联系	和	那	的	这	极乐	,

他们张贴了告示，告知所有人他们的时钟与该机构的时钟没有任何关联。

[wɪtʃ] [meɪ] [dʒʌst][duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][laɪks][ænd; ənd][biː; bi] [wuːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

which	may	just	do	what	it	likes	and	be	wound	to	it	,
哪个	可能	只是	做	什么	它	点赞	和	是	伤口	到	它	,

它或许会随心所欲，并受其驱使。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɔːl] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ɔːl][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː] , [ðeɪ] (

and	ignoring	all	church	-	clock	authority	and	all	municipal	authority	too	,	they	(
和	忽略	全部	教会	-	钟	权威	和	全部	市政	权威	也	,	他们	(

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ə'θɔːrətiz] [ə'fɔːrsed])

the	Post	Office	Authorities	aforesaid	)
这	邮政	办公室	当局	上述	)

他们（上述邮局当局）无视所有教堂钟表管理机构和市政当局的权威。

[ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

announce	that	they	intend	to	take	their	time	from	the	Railway	station	,
宣布	那	他们	打算	到	拿	他们的	时间	从	这	铁路	车站	,

宣布他们打算从火车站慢慢走。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [wɪl] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði]

but	even	then	will	give	themselves	a	margin	of	five	minutes	one	way	or	the
但	甚至	然后	将要	给	他们自己	一个	利润	的	五	分钟	一	方式	或者	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但即便如此，他们也会给自己留出五分钟的容错空间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][send] ['letərz] [mʌst; məst] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði][poʊst] [taɪmz]

so	that	the	public	wishing	to	send	letters	must	ascertain	what	the	post	times
所以	那	这	民众	祝	到	发送	信件	必须	探明	什么	这	邮政	时代

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

ought	to	be	,
应该	到	是	,

因此，希望寄信的公众必须弄清楚邮递时间应该是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'nʌðər] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf]

and	then	give	themselves	another	margin	of	at	least	ten	minutes	on	the	safe
和	然后	给	他们自己	其他	利润	的	在	至少	十	分钟	在	这	安全的

[saɪd] .

side	.
边	.

然后为了保险起见，再给自己至少预留十分钟的时间。

[ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	calculation	is	not	very	complicated	when	you	are	accustomed	to	it	,
这	计算	是	不是	非常	复杂的	什么时候	你	是	习惯	到	它	,

只要习惯了，计算并不复杂。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [lendz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	its	uncertainty	lends	a	gentle	stimulus	to	the	ordinary	routine	of	the
和	它是	不确定	借贷	一个	温和的	刺激	到	这	普通的	常规	的	这

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf][æt; ət] .

uneventful	life	at	Royat	.
平静无事	生活	在	罗亚特	.

而它的不确定性，给罗亚特平静无波的日常生活带来了一丝微妙的刺激。

[fɔːr; fər] " [iks'kəːʃənz] [frʌm; frəm] [baɪ] [reɪl] [ɔːr] [roʊd] , " [siː] [maɪ] [gaɪd] - [bʊk] , [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

For	"	Excursions	from	Royat	by	Rail	or	Road	,	"	see	my	Guide	-	Book	,	forthcoming	.
为了	"	短途旅行	从	罗亚特	经过	轨	或者	路	,	"	看	我的	指导	-	书	,	即将推出	.

有关"从罗亚特乘火车或公路出发的短途旅行"，请参阅我的指南书，即将出版。

[ðɪs] [əd'vaɪs] , " [siː] [maɪ] [gaɪd] , " [ɔːr] " [siː] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	advice	,	"	See	my	Guide	,	"	or	"	See	my	History	,
这	建议	,	"	看	我的	指导	,	"	或者	"	看	我的	历史	,

这条建议是，"请参阅我的指南"或"请参阅我的历史"，

" [ɪz] [pər'petʃuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] [wei]

"	is	perpetually	recurring	as	a	friendly	hint	—	it	really	being	a	most	artful	way
"	是	永恒地	再次发生的	作为	一个	友好的	暗示	—	它	真的	存在	一个	最多	巧	方式

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] — [ɪn] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	introducing	an	advertisement	to	your	notice	—	in	that	invaluable	publication	,
的	介绍	一个	广告	到	你的	注意	—	在	那	无价	发布	,

"这句提示语不断出现，作为一种友好的暗示——实际上是一种非常巧妙的方式，可以在这份极具价值的刊物中向您的通知中引入广告——"

[ðə; ði] [gaɪdz] ['daɪəmænt] , [piː] . [dʒoʊ'æn] , ['sɪriːz] , [hə'ʃɛt] & ['siː, 'siː'aɪ'iː] . ,

the	Guides	Diamant	,	P	.	Joanne	,	series	,	Hachette	&	Cie	.	,
这	指南	钻石	,	P	.	乔安妮	,	系列	,	阿歇特	&	cie	.	,

《指南》迪亚曼特，P.乔安妮，系列，阿歇特出版公司，

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈtrævələrz] [ˈpɑːkɪt] [ɔːr][bæg][ɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈfɜːrnɪʃt] .

without	**which**	**no**	**traveller's**	**pocket**	**or**	**bag**	**is**	**completely**	**furnished**	**.**
没有	哪个	不	旅行者的	口袋	或者	包	是	完全地	提供	.

如果没有它，旅行者的口袋或行李就不算完整。

[taɪm] [fɔːr; fər] [siˈestə] .

Time	**for**	**siesta**	**.**
时间	为了	午休	.

该午睡了。

[fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

FIRST	**IN**	**THE**	**FIELD**	**.**
第一的	在	这	场地	.

行业先锋。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ˈtʃæmpiənʃɪp] .

A	**Song**	**of**	**the**	**Cricket**	**Championship**	**.**
一个	歌曲	的	这	蟋蟀	锦标赛	.

板球锦标赛之歌。

[ɪm] [met] .

Em	**met**	**.**
艾米	遇见	.

遇见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

(['jɔrks] .)
(Yorks .)
(约克郡 .)

（约克郡）

[ðə; ði]['greɪsɪz][ɑːr; ər][hɜːrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæv; həv][tɔːst][hɜːr; hər]
The Graces are hers , but the Parcæ have tost her
这 恩典 是 她的 , 但 这 - 有 烤面包 她

美惠女神是她的，但帕尔凯神族毁了她。

[ʌv; əv] [leɪt] , [soʊ][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['glɑːstər] ;
Of late , so the Championship won't go to Gloucester ;
的 晚的 , 所以 这 锦标赛 惯于 去 到 格洛斯特 ;

最近，冠军头衔不会属于格洛斯特了；

[dɪ'spaɪt] [breɪv] [lɔːrd] ['hærɪs] , [ænd; ənd] ['efərts] [wel] - [ment] ,
Despite brave Lord Harris , and efforts well - meant ,
尽管 勇敢的 主 哈里斯 , 和 努力 出色地 - 意思是 ,

尽管哈里斯勋爵勇敢无畏，并且做出了许多善意的努力，

[ðæt] ['ɑːnər] [wəʊnt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][boʊld][men][ʌv; əv] [kent] .
That honour won't fall to the bold Men of Kent .
那 荣誉 惯于 落下 到 这 大胆的 男人 的 肯特 .

这份荣誉不会落到肯特郡那些勇敢的男人们身上。

- [twʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [nɑːt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] " ['betər] [fɔːr; fər][wʌs] " [seks] ,
' Twould have charmed not a few of the " better for wus " sex ,
- 特沃德 有 迷住了 不是 一个 很少 的 这 " 更好的 为了 伍斯 " 性别 ,

“这肯定会让不少‘更适合男人’的性伴侣着迷。”

[hæd; həd] [lʌk] [smaɪld] ([nɑːt][ʃiː; ʃi] !) [ɑːn][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] ;
Had luck smiled (not she !) on their sweethearts of Sussex ;
有 运气 微笑 (不是 她 !) 在 他们的 甜心们 的 苏塞克斯 ;

好运降临到苏塞克斯的这对恋人身上（不是她！）。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd][hɑːrd] - [wɜːrk]['ʃaɪərˌʃər] ,
And , though it is famed as the pluck and hard - work shire ,
和 , 尽管 它 是 著名的 作为 这 采摘 和 难的 - 工作 郡 ,

虽然它以勇敢勤劳而闻名，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪz][nɑːt] [riːtʃt] [jet] [baɪ] ['jɔːkʃə] .
The top of the tree is not reached yet by Yorkshire .
这 顶部 的 这 树 是 不是 达到 然而 经过 约克郡 .

约克郡尚未达到这棵树的顶端。

[deɪm] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪd(ə)l] - [kʌm] - ['dɪdl] [seks] ,
Dame Fortune , that Sphinx of the riddle - cum - diddle sex ,
贵妇人 财富 , 那 狮身人面像 的 这 谜语 - 精液 - 滴答 性别 ,

命运女神，那位谜语与情话交织的斯芬克斯，

[kraʊnz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ðə; ði] [kræk] ['bætsmən][ʌv; əv] ['mɪdlseks] .
Crowns not with success the crack Batsmen of Middlesex .
皇冠 不是 和 成功 这 裂缝 击球手 的 米德尔塞克斯 .

未能成功击败米德尔塞克斯郡的优秀击球手。

[spaɪt] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , [^ʌn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['krɪkɪtɪŋ] [pɔts] ,
Spite **of** **Shrewsbury** **,** **Gunn** **,** **and** **such** **cricketing** **pots** **,**
尽管如此 的 什鲁斯伯里 , 冈恩 , 和 这样的 板球 锅 ,

尽管有什鲁斯伯里、冈恩以及类似的板球奖金，

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz] " [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [nɔts] !
Her **Song** **for** **this** **season** **is** **"** **No** **,** **not** **for** **Notts** **!**
她 歌曲 为了 这 季节 是 " 不 , 不是 为了 诺茨 !

她本季的歌曲是"不，不是为了诺丁汉郡!

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] " ['rʌnər] - [ʌp] " ([ɪf] [laɪk] ['greɪhaʊnd] [wʌn][ræŋk][ə; eɪ]['ʃaɪərʃər])
" **And** **,** **although** **"** **runner** **-** **up** **"** **(** **if** **like** **greyhounds** **one** **rank** **a** **shire** **)**
" 和 , 虽然 " 跑步者 - 向上 " (如果 喜欢 灵缇犬 一 秩 一个 郡)

"而且，虽然是'亚军'(如果像灰狗一样按等级划分的话)

[ʃiːz] [dʒʌst] [mɪst] [fɜːrst] [pleɪs] , [hæz; həz] [staʊt] ['hɔːnbi] - [led] ['læŋkəʃə] .
She's **just** **missed** **first** **place** **,** **has** **stout** **Hornby** **-** **led** **Lancashire** **.**
她是 只是 错过 第一的 地方 , 有 肥硕 霍恩比 - 引领 兰开夏郡 .

她与第一名失之交臂，拥有实力强劲的霍恩比领衔的兰开夏郡队。

[θæŋks] — [ɪn] [tʃiːf] — [tuː; tə] [jʌŋ] ['loʊmən] , [huːm] [feɪt] ['kænɑːt] ['flɜːri] ,
Thanks **—** **in** **chief** **—** **to** **young** **Lohmann** **,** **whom** **fate** **cannot** **flurry** **,**
谢谢 — 在 首席 — 到 年轻的 洛曼 , 谁 命运 不能 阵雪 ,

最要感谢的是年轻的洛曼，命运无法捉弄他。

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [wʌns] [mɔːr] [kʌmz] [saʊθ] .
The **Championship** **once** **more** **comes** **South** **.**
这 锦标赛 一次 更多的 来 南 .

冠军赛再次来到南方。

['brɑːvoʊ] , ['sɜːri] !
Bravo **,** **Surrey** **!**
Bravo , 萨里 !

萨里郡，好样的!

['pɪlɪŋ] .
Pilling **.**
起球 .

起球。

([læŋks] .)
(**Lancs** **.** **)**
(兰开夏郡 .)

(兰开夏郡)

['ɑːmɪnəs] . — [lɔːrd] [ɑːr] . ['tʃəːtʃil] [ɪz][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['juːniənɪst] [æt; ət]
Ominous **.** **—** **Lord** **R** **.** **Churchill** **is** **to** **address** **a** **meeting** **of** **Unionists** **at**
不祥的 . — 主 拉 . 丘吉尔 是 到 地址 一个 会议 的 工会成员 在
['sʌndərlənd] .
Sunderland **.**
桑德兰 .

不祥之兆——丘吉尔勋爵将在桑德兰向统一派人士发表讲话。

['hɑːrdli] [straɪks] [wʌn][æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,
Hardly **strikes** **one** **as** **quite** **a** **suitable** **spot** **for** **that** **purpose** **,**
几乎 罢工 一 作为 相当 一个 合适的 点 为了 那 目的 ,

这里似乎不太适合做这件事。

['sʌndərlənd] ['biːɪŋ] ['ræðər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seprətɪst] ['pɑːləsi] [ðæt] [lɔːrd] ['rændɔlf] [ænd; ənd]
Sunderland **being** **rather** **suggestive** **of** **the** **Separatist** **policy** **that** **Lord** **Randolph** **and**
桑德兰 存在 相当 暗示性的 的 这 分离主义者 政策 那 主 兰道夫 和
[hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] .
his **friends** **are** **so** **strongly** **opposed** **to** **.**
他的 朋友们 是 所以 强烈 反对 到 .

桑德兰颇有几分兰道夫勋爵及其同僚强烈反对的分离主义政策的意味。

[ðə; ði] [hoʊm] ['rʊlər] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['kʌmbərlənd] [æz; əz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .
The **Home** **Rulers** **would** **have** **chosen** **Cumberland** **as** **more** **appropriate** **.**
这 家 统治者 会 有 选定 坎伯兰 作为 更多的 合适的 .

自治派人士会认为坎伯兰郡更合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['drjəri] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
DRURY **LANE** **WITH** **PLEASURE** **.**
德鲁里 车道 和 乐趣 .

德鲁里巷，乐意前往。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
My **Dear** **Mr** **.** **Punch** **,**
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

['pleʒər] ['pɑːrtiz] .
Pleasure **Parties** **.**
乐趣 各方 .

享乐派对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd]
It **was** **only** **what** **might** **have** **been** **expected** **that** **a** **large** **audience** **should**
它 曾是 仅有的 什么 可能 有 到过 预期的 那 一个 大的 观众 应该
[ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [piːs] [baɪ]['mesərz] . [pɔːl] ['merɪt]
assemble **in** **the** **National** **Theatre** **to** **see** **the** **new** **piece** **by** **Messrs** **.** **Paul** **Merritt**
集合 在 这 国家的 剧院 到 看 这 新的 片 经过 先生们 . 保罗 梅里特
[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] .
and **Augustus** **Harris** **.**
和 奥古斯都 哈里斯 .

不出所料，大批观众聚集在国家剧院观看保罗·梅里特和奥古斯都·哈里斯先生的新作品。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l][wɜːr; wər] ['ædɪd] [siːnz] [ɪn]
The **very** **title** **was** **inviting** **,** **and** **when** **to** **that** **title** **were** **added** **scenes** **in**
这 非常 标题 曾是 邀请 , 和 什么时候 到 那 标题 是 额外 场景 在
['ɑːksfərd] ,
Oxford **,**
牛津 ,

光是这个标题就很有吸引力，再加上后来在牛津拍摄的场景，

['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [naɪs] [ænd; ənd] ['glɔstəʃiə] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Monte **Carlo** **,** **Nice** **and** **Gloucestershire** **,** **who** **could** **refuse** **the** **invitation** **?**
蒙特 卡洛 , 好的 和 格洛斯特郡 , WHO 可以 拒绝 这 邀请 ?

蒙特卡洛、尼斯和格洛斯特郡，谁能拒绝这样的邀请呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ] .
Certainly **not** **I** **.**
当然 不是 我 .

当然不是我。

[soʊ][aɪ] [ək'septɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔ:rməns]

So	I	accepted	,	with	pleasure	,	and	was	present	at	the	initial	performance
所以	我	公认	,	和	乐趣	,	和	曾是	展示	在	这	最初的	表现

.

:

.

于是我欣然接受，并出席了首演。

[aɪ] [rɪ'freʃt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf][æt; ət]['ɑ:ksfərd] [wer] [men] ['sɜ:rt(ə)nli][wɜ:r; wər]

I	refreshed	my	recollection	of	college	life	at	Oxford	where	men	certainly	were
我	焕然一新	我的	回忆	的	大学	生活	在	牛津	在哪里	男人	当然	是

[nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz]['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌvl] ,

not	quite	as	serious	as	Mr	.	Jack	Lovell	,
不是	相当	作为	严肃的	作为	先生	.	杰克	洛弗尔	,

我重温了在牛津大学的大学生活，那里的男生当然不像杰克·洛弗尔先生那样严肃。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɪftɪz] .

in	the	long	since	of	the	"	fifties	.
在	这	长的	自从	的	这	"	五十年代	.

早在上世纪五十年代就已如此。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]

"	I	could	not	help	regretting	that	the	Oxford	of	thirty	years	ago	had	not	the
"	我	可以	不是	帮助	后悔	那	这	牛津	的	三十	年	前	有	不是	这

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

unconventional	Mr	.	Nicholls	amongst	the	Undergraduates	.
非传统	先生	.	尼科尔斯	在	这	本科生	.

"我不禁感到遗憾，三十年前的牛津大学本科生中没有像尼科尔斯先生这样特立独行的人。"

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:r] ,

Had	he	been	there	at	the	period	to	which	I	refer	,
有	他	到过	那里	在	这	时期	到	哪个	我	参考	,

如果他当时在场，

[aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

I	undoubtedly	should	have	sought	the	honour	of	his	acquaintance	,
我	无疑	应该	有	寻求	这	荣誉	的	他的	熟人	,

我无疑应该争取与他结识的荣誉。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [dʒæk]

but	on	the	condition	that	he	did	not	introduce	me	to	the	aforesaid	Jack
但	在	这	状况	那	他	做过	不是	介绍	我	到	这	上述	杰克

['lʌvl] ,

Lovell	,
洛弗尔	,

但前提是他不能把我介绍给前面提到的杰克·洛弗尔。

[hu:] [ɑ:n] [mə'trɪkjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:t] [æt; ət][ə; eɪ]

who	on	matriculating	at	Drury	Lane	was	about	as	lively	as	a	mute	at	a
WHO	在	入学	在	德鲁里	车道	曾是	关于	作为	热闹	作为	一个	沉默的	在	一个

['fju:nərəl] .

funeral	.
葬礼	.

他在德鲁里巷高中入学时，就像葬礼上的哑巴一样毫无生气。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] .

I	was	not	at	all	surprised	to	find	him	rather	out	of	sorts	.
我	曾是	不是	在	全部	惊讶	到	寻找	他	相当	出去	的	排序	.

我发现他情绪有些低落，对此我一点也不感到意外。

['fræŋkli] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌvl] [ɪn] ['pleʒər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .

Frankly	**,**	**Mr**	**.**	**Jack**	**Lovell**	**in**	**Pleasure**	**is**	**not**	**a**	**nice**	**young**	**man**	**.**
坦率地说	,	先生	.	杰克	洛弗尔	在	乐趣	是	不是	一个	好的	年轻的	男人	.

坦白说，《快乐》中的杰克·洛弗尔先生并不是一个讨人喜欢的年轻人。

[hi:; hi] [ri:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][gets] [plʌkt] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

He	**reads**	**for**	**the**	**Church**	**and**	**gets**	**plucked**	**,**	**as**	**indeed**	**he**	**should**	**,**
他	阅读	为了	这	教会	和	获得	拨弦	,	作为	的确	他	应该	,

他为教会诵读经文，并被选中，这的确是他应得的。

[æz; əz][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

as	**he**	**seems**	**to**	**have**	**employed**	**the**	**time**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**have**
作为	他	似乎	到	有	受雇	这	时间	那	他	应该	到	有

['ɑ:kjupaɪd][ɪn][hɑ:rd] ['ri:dɪŋ] ,

occupied	**in**	**hard**	**reading**	**,**
占领	在	难的	阅读	,

他似乎把原本应该用来认真阅读的时间都用在了其他事情上。

[ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] ['mænər] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒesi] ['nu:lənd] ,

in	**behaving**	**in**	**the**	**most**	**disgraceful**	**manner**	**to**	**Miss**	**Jessie**	**Newland**	**,**
在	行为	在	这	最多	可耻	方式	到	错过	杰西	纽兰	,

对杰西·纽兰小姐的行为极其无礼，

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['evər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mɪs] ['ælmə] ['mɜ:rri] .

otherwise	**the**	**ever**	**charming**	**Miss**	**Alma**	**Murray**	**.**
否则	这	曾经	迷人	错过	阿尔玛	默里	.

否则就是魅力四射的艾尔玛·默里小姐。

['veri] ['prɑ:pərli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] , [hi:; hi] [sək'si:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ,

Very	**properly**	**refused**	**a**	**family**	**living**	**,**	**he**	**succeeds**	**to**	**a**	**peerage**	**,**
非常	适当地	拒绝	一个	家庭	活的	,	他	成功	到	一个	贵族	,

他理所当然地拒绝了家人的请求，继承了爵位。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['pʌbliʃiz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][ri'fju:ziz][tu:; tə] ['mæri]

and	**immediately**	**publishes**	**the**	**story**	**of**	**his**	**betrothed**	**and**	**refuses**	**to**	**marry**
和	立即地	出版	这	故事	的	他的	未婚妻	和	拒绝	到	结婚

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

他立即公开了他未婚妻的故事，并拒绝与她结婚。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

Bringing	**Down**	**the**	**House**	**.**
带来	向下	这	房子	.

掀翻全场。

['pɜ:rsənəli] ,

Personally	**,**
亲自	,

亲自，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ]

I	**must**	**admit**	**that**	**I**	**received**	**with**	**joy**	**the**	**news**	**that**	**he**	**was**	**drinking**
我	必须	承认	那	我	已收到	和	喜悦	这	消息	那	他	曾是	喝

[hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] ,

himself	**to**	**death**	**,**
他自己	到	死亡	,

我必须承认，听到他酗酒而死的消息时，我感到很高兴。

[ænd; ənd]['oʊnli][felt][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'gret] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['perɪʃt] [ɪn]

and	only	felt	the	deepest	regret	when	I	learned	that	he	had	not	perished	in
和	仅有的	毛毡	这	最深处	后悔	什么时候	我	学习	那	他	有	不是	遇难	在

[æn; ən]['ædmərəbli] [kən'traɪvd] ['ɜ:rθkweɪk] .

an	admirably	contrived	Earthquake	.
一个	令人钦佩地	人为的	地震	.

直到我得知他没有在一场精心策划的地震中丧生，我才感到无比遗憾。

[swi:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] .

Sweets	to	the	Sweet	.
糖果	到	这	甜的	.

甜蜜的礼物。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌvl] , ['ɑ:ksfərd] , [æt; ət]['drjəri] [leɪn] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

But	,	in	spite	of	Mr	.	Jack	Lovell	,	Oxford	,	at	Drury	Lane	,	contained	a
但	,	在	尽管如此	的	先生	.	杰克	洛弗尔	,	牛津	,	在	德鲁里	车道	,	包含	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝ:sənz] .

number	of	interesting	persons	.
数字	的	有趣的	人	.

但是，尽管有杰克·洛弗尔先生，牛津德鲁里巷剧院里还是聚集了不少有趣的人。

[ðə; ði] - , ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'merɪkən] ['relətɪv] ([mɪs] ['braʊ]) ,

The	Doddipotts	,	father	and	son	,	with	their	American	relative	(	Miss	Brough	)	,
这	-	,	父亲	和	儿子	,	和	他们的	美国人	相对的	(	错过	布劳	)	,

[wɜ:r; wər][moʊst][ə'mju:zɪŋ] ,

were	most	amusing	,
是	最多	有趣	,

多迪波特父子和他们的美国亲戚（布劳小姐）非常有趣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tu:; tə][naɪs][ænd; ənd]['mɑ:nti]

and	I	was	quite	satisfied	to	accompany	them	to	Nice	and	Monte
和	我	曾是	相当	使满意	到	陪伴	他们	到	好的	和	蒙特

['kɑ:rloʊ] ,

Carlo	,
卡洛	,

我很满意能陪同他们去尼斯和蒙特卡洛。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l][bɔ:l] , [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] ,

to	see	the	Battle	of	Flowers	,	the	Carnival	Ball	,	and	last	,	but	not	least	,
到	看	这	战斗	的	花朵	,	这	狂欢	球	,	和	最后的	,	但	不是	至少	,

[ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] .

the	Earthquake	.
这	地震	.

观看鲜花大战、狂欢舞会，以及最后但同样重要的地震表演。

[ðɪs] ['lætər] [ɪ'fekt] , [ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , " [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

This	latter	effect	,	in	more	senses	than	one	,	"	brought	down	the	house	.
这	后者	影响	,	在	更多的	感官	比	一	,	"	带来	向下	这	房子	.

后一种效果，从多个意义上来说，都"令人震惊"。

" [ɪn] ['pleʒər] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] [ɪz] ['eksələnt] [θru:'aʊt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt]

"	In	Pleasure	the	stage	-	management	is	excellent	throughout	,	and	,	of	the	joint
"	在	乐趣	这	阶段	-	管理	是	出色的	自始至终	,	和	,	的	这	联合的

['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

authorship	of	the	piece	,
作者身份	的	这	片	,

"在《快乐》这部作品中，舞台管理始终非常出色，而且，由于是两人共同创作，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [tʃi:f] ['merɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hærɪs] .

I	think	I	may	safely	say	that	its	chief	merit	lies	in	the	name	of	Harris	.
我	思考	我	可能	安全	说	那	它是	首席	优点	谎言	在	这	姓名	的	哈里斯	.

我可以肯定地说，它的主要优点在于哈里斯这个名字。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] " ['hærɪs] , " [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gæmp] ,

Not	a	mythical	"	Harris	,	"	like	unto	the	friend	of	Mrs	.	Gamp	,
不是	一个	神话	"	哈里斯	,	"	喜欢	到	这	朋友	的	太太	.	甘普	,

并非像甘普太太的朋友那样，是一个虚构的"哈里斯"。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][fɑːr] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ɔː'gʌstəs] - [hɪm'self] .

but	some	one	far	more	substantial	,	the	great	Augustus	Druriolanus	himself	.
但	一些	一	远的	更多的	重大的	,	这	伟大的	奥古斯都	-	他自己	.

但还有一位更重要的人物，那就是伟大的奥古斯都·德鲁里奥拉努斯本人。

['weðər] [wʌn][ɪz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɛl'doʊniən] ['θiːətər] ([ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][æn; ən]

Whether	one	is	gazing	upon	the	Sheldonian	Theatre	(	the	background	to	an
无论	一	是	凝视	之上	这	谢尔顿	剧院	(	这	背景	到	一个

['ɑːksfərd]['mɪkstʃər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [kaɪnd]) ,

Oxford	Mixture	of	no	common	kind	)	,
牛津	混合物	的	不	常见的	种类	)	,

无论是凝视谢尔登剧院（牛津混合演出非同寻常的背景），

[ɔːr][ðə; ði] [bɑːdʒz] , [ɔːr][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd]['di'i'es] [æŋ'gleɪ] , [ɔːr][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][bɔːl] ,

or	the	Barges	,	or	the	Promenade	des	Anglais	,	or	the	Carnival	Ball	,
或者	这	驳船	,	或者	这	长廊	德斯	英语	,	或者	这	狂欢	球	,

或者驳船，或者英国人漫步大道，或者狂欢节舞会，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['mæstər][ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɪz] [siːn] [ɪn] ['evri] [gruːp] , [ɪn] ['evri]

the	presence	of	an	excellent	master	of	effect	is	seen	in	every	group	,	in	every
这	在场	的	一个	出色的	掌握	的	影响	是	已见	在	每一个	团体	,	在	每一个

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

每一组画面、每一个细节都体现了出色的效果掌控能力。

[æn; ən]['ɑːksfərd]['mɪkstʃər] .

An	Oxford	Mixture	.
一个	牛津	混合物	.

牛津混合饮料。

['pleʒər] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmədi] - ['drɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] ,

Pleasure	is	described	as	a	Comedy	-	Drama	,	and	the	plot	is	not	,	perhaps	,
乐趣	是	描述	作为	一个	喜剧	-	戏剧	,	和	这	阴谋	是	不是	,	也许	,

《快乐》被描述为一部喜剧剧情片，但情节或许并非如此。

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] .

as	strong	as	some	of	its	predecessors	.
作为	强的	作为	一些	的	它是	前任	.

与它的一些前身一样强大。

[æz; əz] " [streŋθ] " [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn'veriəbli] ['spɛlz] " ['mɜːrdər] " [ɔːr] " ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

As	"	strength	"	at	a	theatre	invariably	spells	"	murder	"	or	"	sudden	death	,
作为	"	力量	"	在	一个	剧院	总是	咒语	"	谋杀	"	或者	"	突然	死亡	,

在剧院里，"力量"通常意味着"谋杀"或"猝死"，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ˌmeləʊdrə'mætɪk][ɪz][nɑːt]

"	I	am	not	at	all	sure	that	this	absence	of	the	ultra	-	melodramatic	is	not
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	这	缺席	的	这	极端主义者	-	戏剧性的	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] ,

to	be	welcomed	,
到	是	欢迎	,

我完全不确定这种极度缺乏戏剧性的做法是否值得欢迎。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

in	spite	of	the	taste	for	the	horrible	which	is	supposed	to	be	the
在	尽管如此	的	这	品尝	为了	这	可怕	哪个	是	据称	到	是	这

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['peɪtrənaɪz][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] .

characteristic	of	those	who	patronise	the	pit	and	gallery	.
特征	的	那些	WHO	惠顾	这	坑	和	画廊	.

尽管人们普遍认为，光顾地下坑和画廊的人都具有喜欢恐怖事物的嗜好。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər]) [luːz] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ,

But	what	the	People	(	with	a	capital	initial	letter	)	lose	in	the	ghastly	,
但	什么	这	人们	(	和	一个	首都	最初的	信	)	失去	在	这	阴森	,

但是人民（首字母大写）在可怕的……中失去了什么?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

they	certainly	gain	in	the	beautiful	.
他们	当然	获得	在	这	美丽的	.

它们无疑在美感上有所收获。

[ɪf] [ðə; ði] ['siːnəri] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [dʌz] [nɑːt] [kɔːz] " ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd]

If	the	scenery	at	Drury	Lane	of	the	Riviera	does	not	cause	"	Personally	conducted
如果	这	风景	在	德鲁里	车道	的	这	里维埃拉	做	不是	原因	"	亲自	实施

[tuə; tuːr] " [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˊnjuːmərəsli] [əˈtendid] [nekst] [jɪr] [ðæn; ðən]['evər] ,

tours	"	to	be	more	numerously	attended	next	year	than	ever	,
旅游	"	到	是	更多的	很多	参加	下一个	年	比	曾经	,

如果里维埃拉德鲁里巷的美景明年没有让"私人导览游"的参与人数比以往任何时候都多，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	shall	be	more	than	surprised	—	I	shall	be	disappointed	.
我	将	是	更多的	比	惊讶	—	我	将	是	失望的	.

我不仅会感到惊讶，还会感到失望。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] ,

Even	the	Earthquake	should	not	be	a	deterrent	,
甚至	这	地震	应该	不是	是	一个	威慑	,

即使是地震也不应该成为阻碍。

[fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] " [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] " [æt; ət]['drjəri] [leɪn] ,

for	as	far	as	I	could	learn	from	"	the	incident	"	at	Drury	Lane	,
为了	作为	远的	作为	我	可以	学习	从	"	这	事件	"	在	德鲁里	车道	,

就我从德鲁里巷"那件事"中了解到的情况来看，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] .

no	one	was	a	penny	the	worse	for	the	shaking	.
不	一	曾是	一个	一分钱	这	更糟	为了	这	摇晃	.

没有人因为摇晃而受到丝毫伤害。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['lʌvl] [ɪ'skeɪpt] — [aɪ]['fænsi][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Even	the	unworthy	Lovell	escaped	—	I	fancy	up	the	chimney	.
甚至	这	不配	洛弗尔	逃脱	—	我	想要	向上	这	烟囱	.

就连不称职的洛弗尔都逃走了——我猜他是从烟囱里爬上去的。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

If	this	were	so	,	it	would	only	be	in	keeping	with	his	character	.
如果	这	是	所以	,	它	会	仅有的	是	在	保持	和	他的	特点	.

如果真是如此，那也完全符合他的性格。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['drjəri] [leɪn] [sək'ses] , [ðə; ði][wɜːrld] ([baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθəz] [æz; əz] ['pleʒər]) ,

In	the	first	Drury	Lane	success	,	The	World	(	by	the	same	authors	as	Pleasure	)	,
在	这	第一的	德鲁里	车道	成功	,	这	世界	(	经过	这	相同的	作者	作为	乐趣	)	,

在德鲁里巷出版社的第一部成功作品《世界》（与《快乐》的作者相同）中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['klɜːrdʒimən] , [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['raɪdɚ] ,

there	was	a	wonderful	clergyman	,	played	by	the	late	Mr	.	Ryder	,
那里	曾是	一个	精彩的	牧师	,	玩	经过	这	晚的	先生	.	莱德	,

剧中有一个很棒的牧师角色，由已故的莱德先生扮演。

[huːz] ['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

whose	cynicism	was	equal	to	his	audacity	.
谁	玩世不恭	曾是	平等的	到	他的	大胆	.

他的愤世嫉俗与他的胆大妄为不相上下。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [aɪ] [rɪ'membər] , ['hævɪŋ] [soʊn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][krɑːp][ʌv; əv]

This	strange	ecclesiastic	I	remember	,	having	sown	an	unusually	large	crop	of
这	奇怪的	牧师	我	记住	,	拥有	播种	一个	异常地	大的	庄稼	的

[waɪld][oʊts][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

wild	oats	in	his	youth	,
荒野	燕麦	在	他的	青年	,

我记得这位古怪的牧师，年轻时曾放荡不羁，放荡不羁。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

on	his	return	from	Evening	Service	in	his	middle	age	,
在	他的	返回	从	晚上	服务	在	他的	中间	年龄	,

中年时，他做完晚祷回来后，

[ɪm'pɪriəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

imperiously	refused	to	allow	a	lady	to	remain	in	his	parish	because	she
专横跋扈	拒绝	到	允许	一个	女士	到	保持	在	他的	教区	因为	她

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	once	been	deeply	attached	to	him	,
有	一次	到过	深	随附的	到	他	,

他傲慢地拒绝让一位女士留在他的教区，因为她曾经对他情深意笃。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] " [nɑːt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

and	had	loved	him	"	not	wisely	,	but	too	well	.
和	有	喜爱	他	"	不是	明智地	,	但	也	出色地	.

而且"爱他的方式不明智，但爱得太深了"。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['raɪdɚ] [æz; əz][hiː; hi]

"	I	shall	never	forget	the	dignified	earnestness	of	the	late	Mr	.	Ryder	as	he
"	我	将	绝不	忘记	这	凝重	认真	的	这	晚的	先生	.	莱德	作为	他

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

explained	to	this	lady	his	position	as	a	married	man	,
解释	到	这	女士	他的	位置	作为	一个	已婚	男人	,

"我永远不会忘记已故的莱德先生向这位女士解释他作为已婚男士的身份时所表现出的庄重和认真。"

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

and	sternly	ordered	her	to	move	on	.
和	严厉地	订购	她	到	移动	在	.

并严厉命令她离开。

[hæd; həd]['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌvl] [bɪn] [ɔː'deɪnd] ,

Had	Mr	.	Jack	Lovell	been	ordained	,
有	先生	.	杰克	洛弗尔	到过	受戒	,

如果杰克·洛弗尔先生被授予圣职，

[aɪ]['fænsi][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['kjʊrət] [tuː; tə] [ðɪs] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	fancy	he	would	have	made	an	excellent	curate	to	this	reverend	gentleman	,
我	想要	他	会	有	制成	一个	出色的	策展	到	这	牧师	绅士	,

我想他会成为这位牧师的优秀助理牧师。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [wʌt] [ɪz] [sə'tɪrɪkli] [tɜ:m] [ə; eɪ] "

and	that	between	them	they	would	have	formed	what	is	satirically	termed	a	"
和	那	之间	他们	他们	会	有	形成	什么	是	讽刺地	称为	一个	"

['prɪti] [per] .

pretty	pair	.
漂亮的	一对	.

他们两人之间会组成一对被讽刺地称为"俊男靓女"的组合。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [meɪ]

"	It	is	possible	that	the	original	intention	of	the	authors	of	Pleasure	may
"	它	是	可能的	那	这	原来的	意图	的	这	作者	的	乐趣	可能

[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'fə:d] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [pi:s] [ə; eɪ] ['di:nəri] ,

have	been	to	have	conferred	on	the	hero	of	their	piece	a	Deanery	,
有	到过	到	有	授予	在	这	英雄	的	他们的	片	一个	院长	,

"《快乐》的作者最初的意图可能是授予他们作品中的主人公一个院长职位，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəprɪk] ,

or	even	an	Archbishopric	,
或者	甚至	一个	大主教区	,

甚至可能是大主教区，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪər] ['klerɪkl] [kri'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] ['influənst]

and	that	the	recollection	of	this	prior	clerical	creation	may	have	influenced
和	那	这	回忆	的	这	事先的	文员	创建	可能	有	影响

[ðem; ðəm][tu:; tə]['ɔ:ltər][ðer; ðər]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tempərəl] ['pɪrɪdʒ]

them	to	alter	their	contemplated	Church	patronage	into	a	temporal	peerage
他们	到	改变	他们的	思考	教会	赞助	进入	一个	颞	贵族

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

linked	with	twenty	thousand	a	-	year	.
链接	和	二十	千	一个	-	年	.

而对先前神职人员制度的回忆可能影响了他们，使他们将原本打算获得的教会赞助转变为与每年两万英镑收入相关的世俗贵族。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['proʊtətaɪp] [wɪl] [rest][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz]

Be	this	as	it	may	,	Jack	and	his	prototype	will	rest	in	my	memory	as
是	这	作为	它	可能	,	杰克	和	他的	原型	将要	休息	在	我的	记忆	作为

[kəm'pænjən] ['pɪktʃərz] ,

companion	pictures	,
伴侣	图片	,

无论如何，杰克和他的原型机将永远作为珍贵的影像留在我的记忆中。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] [maɪt] , [kʊd; kəd] , [wʊd] ([bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]) [bi:; bi] .

of	what	a	clergyman	might	,	could	,	would	(	but	should	not	)	be	.
的	什么	一个	牧师	可能	,	可以	,	会	(	但	应该	不是	)	是	.

一个神职人员可能、可以、将会（但不应该）成为什么样的人。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] [meɪk] ['mɪstər] . ['lʌvl] [ænd; ənd]

The	scenery	and	the	admirable	stage	-	management	make	Mr	.	Lovell	and
这	风景	和	这	令人钦佩的	阶段	-	管理	制作	先生	.	洛弗尔	和

[hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] ['berəbl] .

his	doings	bearable	.
他的	行为	可以忍受	.

布景和出色的舞台管理让洛弗尔先生和他的所作所为变得可以忍受。

[ðeɪ] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θru:] .

They	pull	him	through	.
他们	拉	他	通过	.

他们把他救了出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['pleʒər] [ɪz][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] , [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]['kæpətəli]['æktɪd] ,

For	the	rest	,	Pleasure	is	an	amusing	play	,	well	mounted	,	and	capitally	acted	,
为了	这	休息	,	乐趣	是	一个	有趣	玩	,	出色地	安装	,	和	资本	行动	,

至于其他方面，《快乐》是一部有趣的戏剧，制作精良，演员表演出色。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] [brɪŋz] [tuː; tə]['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	should	keep	the	boards	until	December	brings	to	Drury	Lane	and	a
和	应该	保持	这	板	直到	十二月	带来	到	德鲁里	车道	和	一个

[dɪ'laɪtɪd] [wɜːrld][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .

delighted	world	the	Christmas	Pantomime	.
高兴极了	世界	这	圣诞节	哑剧	.

应该保留这些舞台，直到十二月将圣诞哑剧带到德鲁里巷剧院，为全世界带来欢乐。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɔːl] [went] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ;

On	the	first	night	all	went	well	up	to	the	end	of	the	Fifth	Act	;
在	这	第一的	夜晚	全部	去	出色地	向上	到	这	结尾	的	这	第五	行为	;

第一晚一切都很顺利，直到第五幕结束；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [siːnz] ,

but	the	last	,	after	the	excitement	of	the	Riviera	scenes	,
但	这	最后的	,	后	这	激动	的	这	里维埃拉	场景	,

但最后，在里维埃拉的精彩场景之后，

[keɪm] [æz; əz] ['ræðər] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] . — [aɪ][beg][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] , [ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə]

came	as	rather	an	anti	-	climax	.	—	I	beg	to	sign	myself	,	in	compliment	to
来了	作为	相当	一个	反对	-	高潮	.	—	我	求	到	符号	我	,	在	赞扬	到

[ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,

and	emulation	of	the	Earthquake	,
和	仿真	的	这	地震	,

结果却有些虎头蛇尾。——谨以此签名，以示对地震的敬意和效仿。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

One	who	had	Gone	to	Pieces	.
一	WHO	有	已消失	到	件	.

一个精神崩溃的人。

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊlər] .

A	Hint	to	the	Howlers	.
一个	暗示	到	这	嚎叫者	.

给嚎叫者的提示。

[bɪ'twɪkst] ['pædɪz] [huː] [kɪk] [ʌp][waɪld] [ˌhʌləbə'luː] ,

Betwixt	Paddies	who	kick	up	wild	hullabaloo	,
中间	稻田	WHO	踢	向上	荒野	喧闹	,

Betwixt Paddies who kicking wild hullabaloo,

[ænd; ənd] [ruːd] ['rædɪk(ə)l] [ræf] [huː] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['jɑːhuːjə'huː] ,

And	rude	Radical	raffs	who	will	play	the	Yahoo	,
和	粗鲁的	激进的	拉夫斯	WHO	将要	玩	这	雅虎	,

还有那些粗鲁的激进流氓，他们会玩弄雅虎，

[ðer; ðər] [ə'pærəntli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['tænər] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

There	apparently	is	not	a	Tanner	to	choose	;
那里	显然	是	不是	一个	皮匠	到	选择	;

显然没有 Tanner 可供选择；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [boʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ɪk'skjuːs] !

Though	the	Irishmen	boast	of	the	better	excuse	!
尽管	这	爱尔兰人	夸	的	这	更好的	原谅	!

虽然爱尔兰人自诩有更好的借口！

['rædz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [wɪl] [nɑːt]['heɪs(ə)n] , [aɪ] [troʊ] ,
Rads the Message of Peace will not hasten , I trow ,
辐射 这 信息 的 和平 将要 不是 趋 , 我 扔 ,

拉兹，和平的信息不会加速传播，我断言，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] ['dɑːnɪˌbrʊk] [roʊ] .
By taking a hand in this Donnybrook row .
经过 采取 一个 手 在 这 唐尼布鲁克 排 .

介入唐尼布鲁克这场争斗。

[tuː; tə] " [trɪd] [ɑːn][ðer; ðər][koʊt] - [teɪlz] " [ɪz]['pɑːləsi][mæd] ,
To " trid on their coat - tails " is policy mad ,
到 " 三叶草 在 他们的 外套 - 尾巴 " 是 政策 疯狂的 ,

"搭他们的顺风车"是政策上的疯狂之举。

[bʌt; bət][tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] - [æz; əz][bæd] .
But to help them to swing the shillelagh's as bad .
但 到 帮助 他们 到 摇摆 这 - 作为 坏的 .

但帮助他们挥舞棍棒也是件坏事。

[tuː; tə] [eɪp] ['æŋgri][pæts][ɪn][ðer; ðər] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [faɪts] ,
To ape angry Pats in their weakness for fights ,
到 猿 生气的 帕特斯 在 他们的 弱点 为了 战斗 ,

为了模仿愤怒的帕特犬好斗的弱点，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [wei] [tuː; tə][get]['aɪərlənd][hɜːr; hər] " [raɪts] .
Is the very worst way to get Ireland her " rights .
是 这 非常 最差 方式 到 得到 爱尔兰 她 " 权利 .

这是让爱尔兰获得"权利"的最糟糕的方式。

" [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] . — [ʃʌt] [ʌp] !
" An Address to Parliament . — Shut up !
" 一个 地址 到 议会 . — 关闭 向上 !

致议会的讲话——闭嘴!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[siː] - [saɪd] ['weðər] ['stʌdiz] .
SEA - SIDE WEATHER STUDIES .
海 - 边 天气 研究 .

海滨气象研究。

[set] [fer] .
SET FAIR .
放 公平的 .

设定公平标准。

['wɪtbi, 'hwɪtbi] .
WHITBY .
惠特比 .

惠特比。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] !
" ON HIS OWN HOOK !
" 在 他的 自己的 钩 !

"自食其果！"

" [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] " ['æŋglərz] [sɔːŋ] .
" A Political " Angler's Song .
" 一个 政治的 " 垂钓者的 歌曲 .

"政治垂钓者的歌谣。"

" (['ɪmɪˌteɪtɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [frʌm; frəm] [pɪskeɪtɜ-z] [sɔːŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [kəm'pliːt]
" (Imitated , at a respectful distance , from Piscator's Song in " The Compleat
" (模仿 , 在 一个 尊重 距离 , 从 皮斯卡托的 歌曲 在 " 这 完成
['æŋglər] . ")
Angler . ")
垂钓者 . ")

（模仿自《垂钓大全》中的《钓鱼者之歌》，并保持了一定的距离。）

['pɪskətər] - : —
Piscator pipeth : —
皮斯卡托 - : —

Piscator pipeth: —

[naʊ] ['praɪvət] [piːk] [briːdz] ['pɑːrti] [tɔːk] ,
Now private pique breeds party talk ,
现在 私人的 激起 品种 派对 讲话 ,

如今，私人恩怨会引发聚会上的闲言碎语。

[sʌm; səm][dʒiː] . [wʊd] [bles] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [bɔːk] ;
Some G . would bless , and some would baulk ;
一些 G . 会 保佑 , 和 一些 会 阻挡 ;

有些G.会祝福，有些会反对；

[sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [spɔːrt] ,
Some seem to find it pretty sport ,
一些 似乎 到 寻找 它 漂亮的 运动 ,

有些人似乎觉得这挺有意思的。

['tʃeɪndʒfəl] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [tuː; tə] [kɔːrt] .
Changeful constituencies to court .
变化 选区 到 法庭 .

不断变化的选民群体需要诉诸法庭。

[tuː; tə] [ʃer] [sʌtʃ] [geɪmz] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ,
To share such games I do not wish ,
到 分享 这样的 游戏 我 做 不是 希望 ,

我不想分享这类游戏。

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [aɪ'd]['ræðər] — [fɪʃ] .
No , for awhile , I'd rather — fish .
不 , 为了 一会儿 , ID 相当 — 鱼 .

不，暂时我更想——钓鱼。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [tuː; tə]['deɪndʒər][raɪd] ,
Just now I might to danger ride ,
只是 现在 我 可能 到 危险 骑 ,

我现在可能要冒险骑行了，

[ðeəz; ðəz] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ,
There's doubt about the winning side ,
有 怀疑 关于 这 获胜 边 ,

胜负难料。

[wʌnz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [pruːv]
One's little game may often prove
一个人的 小的 游戏 可能 经常 证明

一个人的小游戏往往会证明

[əd'vænst] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [muːv] .
Advanced by a retiring move .
先进的 经过 一个 退休 移动 .

因退休而提前退休。

[fɔːr; fər] ['fækʃənz] ['fetər] , ['pɑːrtiːz] [sner] ,
For **faction's** **fetter** **,** **party's** **snare** **,**
为了 派系的 束缚 , 党的 圈套 ,

为了派系的束缚，为了党派的陷阱，

[waɪlst] ['æŋglɪŋ] [hɪr] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ker] .
Whilst **angling** **here** **I** **need** **not** **care** **.**
而 钓鱼 这里 我 需要 不是 关心 .

在这里钓鱼，我无需操心这些。

[sʌtʃ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz][ðer; ðər] [nʌn] ,
Such **recreation** **is** **there** **none** **,**
这样的 娱乐 是 那里 没有任何 ,

这种娱乐活动并不存在。

[æz; əz] ['pleɪɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [geɪm] [ə'loʊn] .
As **playing** **one's** **own** **game** **alone** **.**
作为 玩耍 一个人的 自己的 游戏 独自的 .

就像独自玩自己的游戏一样。

[ɔːt] [els] [ɪz] ['rɪski] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
Aught **else** **is** **risky** **,** **more** **or** **less** **,**
零 别的 是 风险 , 更多的 或者 较少的 ,

否则就存在风险，或多或少如此。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [lænd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [mes] ,
And **well** **may** **land** **one** **in** **a** **mess** **,**
和 出色地 可能 土地 一 在 一个 混乱 ,

而且很可能会让人陷入困境，

[maɪ][hænd][ə'loʊn][maɪ][wɜːrk][kæn; kən][duː] ,
My **hand** **alone** **my** **work** **can** **do** **,**
我的 手 独自的 我的 工作 能 做 ,

我仅凭自己的双手就能完成我的工作，

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː] .
Here **I** **can** **fish** **,** **and** **study** **too** **.**
这里 我 能 鱼 , 和 学习 也 .

在这里我既可以钓鱼，也可以学习。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] ['siːz] ,
I **care** **not** **much** **to** **fish** **the** **seas** **,**
我 关心 不是 很多 到 鱼 这 海域 ,

我不太喜欢出海捕鱼。

[ˌem 'iː]['pɑːrti] - ['æŋglɪŋ] [mɔːr] [dʌθ; dəθ] [pliːz] ;
Me **party** **-** **angling** **more** **doth** **please** **;**
我 派对 - 钓鱼 更多的 确实 请 ;

请让我多参加一些聚会钓鱼活动；

[maɪ]['prez(ə)nt][tæsk][aɪ] ['kɑːntəmpleɪt]
My **present** **task** **I** **contemplate**
我的 展示 任务 我 沉思

我正在思考我目前的任务。

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ɪ'leɪt] .
With **patience** **,** **not** **with** **heart** **elate** **.**
和 耐心 , 不是 和 心 欣喜 .

带着耐心，而不是带着欣喜若狂的心情。

[bʌt; bət][ɪn] [seɪf] ['wɔːtərz][aɪ] [wʊd] [kiːp] ,
But **in** **safe** **waters** **I** **would** **keep** **,**
但 在 安全的 水 我 会 保持 ,

但在安全水域我会继续，

[ænd; ənd] [flʌdz] [æt; ət] [hoʊm] [rʌn] [waɪld] [ænd; ənd] [diːp] .

And	floods	at	home	run	wild	and	deep	.
和	洪水	在	家	跑步	荒野	和	深的	.

家乡的洪水肆虐，水位很高。

[aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːkˈʃʊr] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd]

I'm	not	quite	cocksure	on	which	side
我是	不是	相当	自负	在	哪个	边

我不太确定自己站在哪一边。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [rʌnz] " [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] ;

At	present	runs	"	the	flowing	tide	;
在	展示	跑步	"	这	流动	潮	;

目前正"潮水奔涌"；

" [aɪd] [nɑːt] [biː; bi] ['strændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eb] —

"	I'd	not	be	stranded	with	the	ebb	—
"	ID	不是	是	搁浅	和	这	落潮	—

"我不会被困在退潮中——"

[aɪv] [ʃʌnd] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['spaɪdərz] [web] ;

I've	shunned	the	Grand	Old	Spider's	web	;
我已经	被排斥	这	盛大	老的	蜘蛛的	网站	;

我避开了那古老的蜘蛛网；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [flai] ;

I	am	not	like	a	simple	fly	;
我	是	不是	喜欢	一个	简单的	飞	;

我不是一只普通的苍蝇；

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [hʊk] , [ænd; ənd] [maɪnd] [maɪ] [aɪ] .

I	take	my	hook	,	and	mind	my	eye	.
我	拿	我的	钩	,	和	头脑	我的	眼睛	.

我拿起鱼钩，注意保护眼睛。

[aɪl] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːkəs] ['gʌdʒən] [weɪt] ,

I'll	not	with	Caucus	gudgeons	wait	,
患病的	不是	和	党团会议	鳜虎鱼	等待	,

我不会和党团会议的那些家伙们一起等，

[prɪˈperd] [tuː; tə] [gɔːrdʒ] [wətˈevər] [beɪt] .

Prepared	to	gorge	whatever	bait	.
准备	到	峡谷	任何	饵	.

准备吞食任何诱饵。

[haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['waɪər] - ['pʊlərz] [faɪnd] ,

How	poor	a	thing	,	wire	-	pullers	find	,
如何	贫穷的	一个	事物	,	金属丝	-	拉拔器	寻找	,

真是可怜，拉线工们都这么觉得。

[wɪl] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['kɔːkəs] [maɪnd] !

Will	captivate	the	Caucus	mind	!
将要	吸引	这	党团会议	头脑	!

必将牢牢抓住党团会议成员的心！

[jet] ['lætərli] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] ,

Yet	latterly	,	to	my	surprise	,
然而	后来	,	到	我的	惊喜	,

然而，最近，令我惊讶的是，

['ʌntəˌʌntu] [maɪ] [beɪt] [ˌaɪ 'tiː] [feilz] [tuː; tə] [raɪz] .

Unto	my	bait	it	fails	to	rise	.
到	我的	饵	它	失败	到	上升	.

我的饵它却不上钩。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðoʊ] [waɪl] [aɪ] [fɪʃ] [aɪ][fæst]
But here , though while I fish I fast
但 这里 , 尽管 尽管 我 鱼 我 快速地

但在这里，虽然我钓鱼时会禁食

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][rɪ'pæst] ,
From the political repast ,
从 这 政治的 餐饮 ,

从政治盛宴中，

[jet] , [æz; əz][maɪ] [nu:] - [faʊnd] [frendz] [ɪn'vaɪt] ,
Yet , as my new - found friends invite ,
然而 , 作为 我的 新的 - 成立 朋友们 邀请 ,

然而，正如我的新朋友们所邀请的那样，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][swɪm] , [aɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][baɪt] .
I'll take the swim , I'll watch the bite .
患病的 拿 这 游泳 , 患病的 手表 这 咬 .

我下水游，我观察鱼咬钩的情况。

[ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [dɪʃ] ,
Should chance the Coalition dish ,
应该 机会 这 联盟 盘子 ,

应该冒险尝试一下联盟的菜肴，

[ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][oʊ] - [fɪʃ] !
There'd be a pretty kettle o ' fish !
那里 是 一个 漂亮的 壶 o - 鱼 !

那可就麻烦大了！

[soʊ][aɪm]['kɑ:ntent] [ðɪs] [poʊst][tu:; tə] [teɪk] ,
So I'm content this post to take ,
所以 我是 内容 这 邮政 到 拿 ,

所以我很满意这篇文章的发表。

[ə'loʊn] , [bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ənd][waɪd] [ə'weɪk] .
Alone , but calm and wide awake .
独自的 , 但 冷静的 和 宽的 醒 .

独自一人，但内心平静，头脑清醒。

['æŋgləz] " [laɪ] [loʊ] " [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Anglers " lie low " just now and then ,
垂钓者 " 说谎 低的 " 只是 现在 和 然后 ,

钓鱼者偶尔也会"低调行事"，

[mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ][wi:; wi] ['fɪʃɚz] [ʌv; əv][men] .
Much more so we fishers of men .
很多 更多的 所以 我们 渔民 的 男人 .

我们这些得人如得鱼的人更是如此。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] " [bɑ:b] , " [smoʊk] , [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Here I can " bob , " smoke , make a name ,
这里 我 能 " 鲍勃 , " 抽烟 , 制作 一个 姓名 ,

在这里我可以"摇摆"，抽烟，出人头地，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .
And from afar watch the whole game .
和 从 远方 手表 这 所有的 游戏 .

然后从远处观看整场比赛。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] , [wɜ:r; wər] ['rændɔlf] [hɪr] ,
I fancy that , were Randolph here ,
我 想要 那 , 是 兰道夫 这里 ,

我想，如果兰道夫在这里的话.....

['hiːd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] ['bɑːtld] [bɪr] .

He'd	smile	,	and	share	my	bottled	beer	.
他会	微笑	,	和	分享	我的	瓶装	啤酒	.

他会笑着和我分享我的瓶装啤酒。

[bəuθ] ['fɪʃɚz] [wiː; wi] ; [baɪ] [breɪn] [nɑːt] [bʊk] ,

Both	fishers	we	;	by	brain	not	book	,
两个都	渔民	我们	;	经过	脑	不是	书	,

我们都是渔夫；靠的是脑力而不是书本。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪn] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hʊk] .

Take	our	own	line	,	on	our	own	hook	.
拿	我们的	自己的	线	,	在	我们的	自己的	钩	.

我们走自己的路，用自己的钩子。

[aɪl] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪnd] [bloʊz] ,

I'll	watch	which	way	the	home	wind	blows	,
患病的	手表	哪个	方式	这	家	风	打击	,

我会留意家乡的风往哪个方向吹。

[ænd; ənd] [wen] - [tɪz] ['setld] — [wel] , [huː] [noʊz] ?

And	when	'	tis	settled	—	well	,	who	knows	?
和	什么时候	-	的	定居	—	出色地	,	WHO	知道	?

至于何时尘埃落定——嗯，谁知道呢?

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['ætəmz] .

AT	HOME	WITH	ATOMS	.
在	家	和	原子	.

与原子共处。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːr] ['henri] ['rɑskoʊz] [ə'dres] [æt; ət] [ðə; ði] [friː]

Dear	Mr	.	Punch	,	—	After	listening	to	Sir	Henry	Roscoe's	Address	at	the	Free
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	后	聆听	到	先生	亨利	罗斯科的	地址	在	这	自由的

[treɪd] [hɔːl] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

Trade	Hall	last	evening	,
贸易	大厅	最后的	晚上	,

尊敬的潘趣先生：——昨晚在自由贸易大厅聆听了亨利·罗斯科爵士的演讲后，

[maɪ] [breɪn] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] " ['mɑːlɪkjuːl] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ['ɪntuː] ['ætəmz]

my	brain	feels	very	much	like	a	"	molecule	on	the	eve	of	being	broken	into	atoms
我的	脑	感觉	非常	很多	喜欢	一个	"	分子	在	这	前夕	的	存在	破碎的	进入	原子

,

,

,

我的大脑感觉就像一个“即将被分解成原子的分子”，

" [baɪ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] ,

"	by	the	grandeur	of	the	subject	on	which	he	discoursed	,
"	经过	这	宏伟	的	这	主题	在	哪个	他	谈论的	,

“由于他所谈论的主题的宏伟壮丽，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] ['kaɪndli] [toʊld] [juː 'es] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] " [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [nɑːt]

and	as	he	so	kindly	told	us	this	catastrophe	"	may	be	brought	about	not
和	作为	他	所以	亲切地	讲述	我们	这	灾难	"	可能	是	带来	关于	不是

['oʊnli] [baɪ] [hiːt] [vaɪ'breɪʃnz] ,

only	by	heat	vibrations	,
仅有的	经过	热	振动	,

正如他好心地告诉我们的那样，这场灾难“不仅可能由热振动引起，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [loʊ]
but **likewise** **by** **an** **electrical** **discharge** **at** **a** **comparatively** **low**
但 同样地 经过 一个 电气 释放 在 一个 比较 低的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
temperature **,**
温度 ,

同样，在相对较低的温度下，通过放电也能产生这种效果。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['ræðər] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][aɪ] [fi:l] [ə'baʊt][ðə; ði]
" **the** **present** **state** **of** **the** **weather** **rather** **adds** **to** **the** **anxiety** **I** **feel** **about** **the**
" 这 展示 状态 的 这 天气 相当 添加 到 这 焦虑 我 感觉 关于 这
[si:t] [ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] .
seat **of** **my** **mental** **organisation** **.**
座位 的 我的 精神的 组织 .

“目前的天气状况反而加剧了我对自身精神状态的焦虑。”

[stɪl] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] , " [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] ,
Still **"** **there** **is** **a** **fundamental** **difference** **,** **"** **he** **tells** **us** **,**
仍然 " 那里 是 一个 基本的 不同之处 , " 他 讲述 我们 ,

但他告诉我们，“仍然存在根本区别”。

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['ætəmz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:lɪkju:l] ,
" **between** **the** **question** **of** **separating** **the** **atoms** **in** **the** **molecule** **,**
" 之间 这 问题 的 分离 这 原子 在 这 分子 ,

“在分离分子中原子的问题之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ætəm][ɪt'self] ,
and **that** **of** **splitting** **up** **the** **atom** **itself** **,**
和 那 的 分裂 向上 这 原子 本身 ,

以及分裂原子本身的过程，

" [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [ɪn]['eni] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ]
" **so** **that** **there** **seems** **to** **be** **a** **remote** **chance** **in** **any** **case** **of** **my**
" 所以 那 那里 似乎 到 是 一个 偏僻的 机会 在 任何 案件 的 我的
[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][æn; ən]['ætəm][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]
preserving **an** **atom** **or** **two** **of** **sound** **sense** **and** **intelligence** **in**
保存 一个 原子 或者 二 的 声音 感觉 和 智力 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['keɪɑ:s] ,
the **midst** **of** **impending** **chaos** **,**
这 中间 的 即将到来的 混乱 ,

“因此，即便在即将到来的混乱中，我似乎还有一丝渺茫的可能保留一两分理智和智慧。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] , [æz; əz] " ['i:v(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [tə'restriəl] ['temprətʃəz] , [ðæt] [ʌv; əv]
the **more** **so** **,** **as** **"** **even** **the** **highest** **of** **terrestrial** **temperatures** **,** **that** **of**
这 更多的 所以 , 作为 " 甚至 这 最高 的 陆地 温度 , 那 的
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rk] ,
the **electric** **spark** **,**
这 电的 火花 ,

更何况，“即使是地球上最高的温度，即电火花的温度，

[hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [ʃeɪk] ['eni] ['ætəm][ɪn] [tu:] .
has **failed** **to** **shake** **any** **atom** **in** **two** **.**
有 失败的 到 摇 任何 原子 在 二 .

未能将任何原子分裂成两个。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [sɜ:r][eɪtʃ] . ['rɑ:skoʊ]['ɔ:lsoʊ] [sed] ,
" **In** **the** **course** **of** **his** **address** **Sir** **H** **.** **Roscoe** **also** **said** **,**
" 在 这 课程 的 他的 地址 先生 H . 罗斯科 还 说 ,

“H·罗斯科爵士在讲话中还说，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər][æz; əz] [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] .

"	There	is	no	such	thing	in	nature	as	great	or	small	.
"	那里	是	不	这样的	事物	在	自然	作为	伟大的	或者	小的	.

自然界中没有伟大或渺小之分。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['dɪfɪkəlt] ,

"	I	was	always	considered	the	smallest	in	my	family	,	and	it	seems	difficult	,
"	我	曾是	总是	经过考虑的	这	最小	在	我的	家庭	,	和	它	似乎	难的	,

“我一直被认为是家里个子最小的，这似乎很困难。”

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,

though	at	the	same	time	encouraging	,
尽管	在	这	相同的	时间	鼓励	,

但同时也令人鼓舞，

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em]['i:kwəl][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

to	believe	I	am	equal	in	physical	quantities	of	height	and	weight	to	the
到	相信	我	是	平等的	在	身体的	数量	的	高度	和	重量	到	这

['ʌðər] ['membər] .

other	members	.
其他	成员	.

相信我在身高和体重等身体条件上与其他成员相同。

[wʌt] [sʌtʃ] [naɪs] [men] [seɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [trʊ] [ɪz]

What	such	nice	men	say	must	be	true	—	at	any	rate	until	something	truer	is
什么	这样的	好的	男人	说	必须	是	真的	—	在	任何	速度	直到	某物	更真实	是

[faʊnd] [aʊt] .

found	out	.
成立	出去	.

这些和蔼可亲的人所说的话一定是真的——至少在发现更真实的情况之前是这样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

I	shall	therefore	cherish	the	idea	I	have	hitherto	been	under	a	delusion	.
我	将	所以	珍惜	这	主意	我	有	迄今为止	到过	在下面	一个	错觉	.

因此，我将珍视我之前一直处于错觉中的想法。

[maɪnd] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l]['kwɑ:ləti] [hweə'wɪð] [tu:; tə] ['bæləns] ['mætər] .

Mind	may	have	some	inscrutable	quality	wherewith	to	balance	Matter	.
头脑	可能	有	一些	难以捉摸	质量	以及	到	平衡	事情	.

心灵或许具有某种难以捉摸的特质，能够平衡物质。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [tɔ:lɪst] ['sɪstər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [θɔ:t] [li:st] .

I	remember	my	tallest	sister	was	the	one	who	thought	least	.
我	记住	我的	最高	姐姐	曾是	这	一	WHO	想法	至少	.

我记得我个子最高的姐姐是心里最不爱思考的人。

[maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] [ɑ:r; ər] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪkst] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l]

Mind	and	Matter	are	now	so	much	mixed	,	that	they	may	be	interchangeable
头脑	和	事情	是	现在	所以	很多	混合	,	那	他们	可能	是	可互换

['mɑ:ləˌkju:lz] ; [hu:] [noʊz] ?

molecules	;	who	knows	?
分子	;	WHO	知道	?

精神与物质如今已如此融合，以至于它们可能成为可以互换的分子；谁知道呢?

[sɜ:r][eɪtʃ] . ['rɑ:skoʊ] [əb'zɜ:rvd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] " [hi:t] [ɪz] [ɪ'vɑ:lvd] [baɪ][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəmz] .

Sir	H	.	Roscoe	observed	also	that	"	heat	is	evolved	by	the	clashing	of	the	atoms	.
先生	H	.	罗斯科	观察到	还	那	"	热	是	进化	经过	这	冲突	的	这	原子	.

H·罗斯科爵士也观察到，“原子碰撞会产生热量”。

" [aɪ][felt] [haʊ] [tru:] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [twelv] ['mɑ:ləˌkju:lz] ['kwɑ:rəld] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

"	I	felt	how	true	that	was	when	we	twelve	molecules	quarrelled	as	children	.
"	我	毛毡	如何	真的	那	曾是	什么时候	我们	十二	分子	争吵	作为	孩子们	.

“当我还是孩子的时候，我们十二个分子吵架，我才真正体会到这句话的含义。”

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ,

I	think	,	Mr	.	Punch	,	for	a	woman	,
我	思考	,	先生	.	冲床	,	为了	一个	女士	,

我认为，潘趣先生，对于一位女士来说，

[aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

I	have	gathered	a	great	deal	of	information	in	a	few	hours	.
我	有	聚集	一个	伟大的	交易	的	信息	在	一个	很少	小时	.

短短几个小时，我就收集到了大量信息。

[jɔːrz] ['truːθfəli] ,

Yours	truthfully	,
此致	说实话	,

此致敬礼，

[ðə; ði] ['betər] [hæf] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] .

The	Better	Half	of	Somebody	.
这	更好的	一半	的	某人	.

某人的另一半。

[ðə; ði] ['pekənt] ['membər] .

The	Peccant	Member	.
这	罪恶的	成员	.

罪人成员。

[ə; eɪ] [weɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪri] [wʌn] .

A	Wail	by	a	Weary	One	.
一个	哀号	经过	一个	厌倦	一	.

疲惫者的哀嚎。

['pɑːrləmənt] ['sɪtɪŋ] [stɪl] — [ænd; ənd][ɪn] [sep'tembər] !

Parliament	sitting	still	—	and	in	September	!
议会	坐着	仍然	—	和	在	九月	!

议会仍在开会——而且是在九月！

[its] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['membər] " —

It's	all	along	of	"	the	unruly	member	"	—
它是	全部	沿着	的	"	这	不羁	成员	"	—

一直以来都是"不守规矩的成员"——

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [tʌŋ] .

That	is	,	the	tongue	.
那	是	,	这	舌头	.

也就是说，舌头。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː]['duːli]

But	,	to	adapt	it	duly
但	,	到	适应	它	正式地

但是，要适当地进行调整

[tuː; tə]['mɑːdərn] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [hoʊm] - ['ruːli] !

To	modern	days	,	it	should	be	called	Home	-	Ruly	!
到	现代的	天	,	它	应该	是	称为	家	-	规则	!

用现代的话来说，它应该叫 Home-Ruly!

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hʌnts] . " — ['mɪstər] .

"	Not	in	the	Hunts	.	"	—	Mr	.
"	不是	在	这	狩猎	.	"	—	先生	.

"不在亨茨。"——先生

['sændərz] .

Sanders	.
桑德斯	.

桑德斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] !
" ON HIS OWN HOOK !
" 在 他的 自己的 钩 !

"自食其果！"

" [dʒuːˈdɪʃəs] [dʒoʊ] .
" Judicious Joe .
" 明智的 乔 .

"明智的乔。"

" [ə; eɪ] [bɪt] [rʌf] — [bʌt; bət] , ['plezəntə] [ðæn; ðən] [hoʊm] ['wɔːtərz] — [dʒʌst] [naʊ] !
" A BIT ROUGH — BUT , PLEASANTER THAN HOME WATERS — JUST NOW !
" 一个 少量 粗糙的 — 但 , 更令人愉悦 比 家 水 — 只是 现在 !

"有点粗糙——但是，比家乡的水好多了——就现在而言！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[striːt] ['pʌz(ə)l] .
STREET PUZZLE .
街道 谜 .

街头谜题。

[tuː; tə][faɪnd] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] .
TO FIND LAW AND ORDER .
到 寻找 法律 和 命令 .

寻求法律和秩序。

[strænd] , - · - [piː] . [em] .
Strand , 10 · 45 P . M .
斯特兰德 , - · - P . M .

斯特兰德，晚上10点45分

['sɜːrkəs] [pə'fɔːmənsɪz] .
CIRCUS PERFORMANCES .
马戏团 表演 .

马戏表演。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sensləs] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd]
— **I** **see** **that** **there** **is** **a** **senseless** **outcry** **against** **the** **proposed** **plan** **of** **the** **Board**
— 我 看 那 那里 是 一个 无意义的 强烈抗议 反对 这 建议的 计划 的 这 木板
[ʌv; əv][wɜːrks][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l][æt; ət]
of **Works** **to** **build** **on** **a** **portion** **of** **the** **open** **space** **now** **available** **at**
的 作品 到 建造 在 一个 部分 的 这 打开 空间 现在 可用的 在
[ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] ,
Piccadilly **Circus** **,**
皮卡迪利 马戏团 ,

—我看到有人毫无道理地强烈反对公共工程委员会提出的在皮卡迪利广场现有空地的一部分上进行建设的计划。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['pestələnt] ['herəsi] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **write** **to** **protest** **against** **the** **pestilent** **heresy** **that** **prompts** **it** **.**
和 我 写 到 反对 反对 这 瘟疫 异端 那 提示 它 .

我写这封信是为了抗议引发这种现象的有害异端邪说。

[wʌt] , [sɜːr] , [aɪ][æsk] , [hæz; həz][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " ['bjuːti] " ?
What **,** **Sir** **,** **I** **ask** **,** **has** **the** **Board** **to** **do** **with** **"** **beauty** **"** **?**
什么 , 先生 , 我 问 , 有 这 木板 到 做 和 " 美丽 " ?

先生，请问董事会与"美"有什么关系?

[æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['bɑːdi] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] , [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ]
As **a** **public** **body** **,** **responsible** **to** **the** **ratepayers** **,** **they** **have** **only** **one** **thing**
作为 一个 民众 身体 , 负责任的 到 这 纳税人 , 他们 有 仅有的 一 事物
[tuː; tə][kən'sɪdər] ,
to **consider** **,**
到 考虑 ,

作为对纳税人负责的公共机构，他们只有一件事需要考虑:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , " [juː'tɪləti] .
and **that** **is** **,** **"** **utility** **.**
和 那 是 , " 公用事业 .

那就是"实用性"。

" [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [siːz] [ə'pɑːn] ['evri] ['veɪkənt] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðer; ðər]
" **Why** **,** **then** **,** **should** **they** **not** **seize** **upon** **every** **vacant** **inch** **of** **ground** **at** **their**
" 为什么 , 然后 , 应该 他们 不是 抢占 之上 每一个 空缺 英寸 的 地面 在 他们的
[dɪ'spoʊz(ə)l] ,
disposal **,**
处理 ,

那么，他们为什么不抓住一切可以利用的空地呢?

[ænd; ənd][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentrəl] [pɪg]['mɑːrkɪt] ?
and **convert** **it** **into** **a** **Central** **Pig** **Market** **?**
和 转变 它 进入 一个 中央 猪 市场 ?

并将其改造成一个中央生猪市场?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪn'stɔːld] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['riːdʒənt]
Such **a** **thing** **could** **not** **be** **better** **installed** **than** **at** **the** **end** **of** **Regent**
这样的 一个 事物 可以 不是 是 更好的 已安装 比 在 这 结尾 的 摄政
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

这样的东西没有比安装在摄政街尽头更好的地方了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [saɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **here** **is** **the** **very** **site** **for** **it** **.**
和 这里 是 这 非常 地点 为了 它 .

这就是它的网站。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['æktɪv] [steps] ['teɪkən][tuː; tə][set] [ðɪs] [ɑːn] [fʊt] ,

Expecting	**to**	**see**	**some**	**active**	**steps**	**taken**	**to**	**set**	**this**	**on**	**foot**	**,**
期待	到	看	一些	积极的	步骤	已采取	到	放	这	在	脚	,

期待看到一些积极措施来推动此事进展。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	**am**	**,**	**Sir**	**,**	**your**	**obedient**	**Servant**	**,**
我	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我是您忠实的仆人。

['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] .

Nothing	**if**	**not**	**Practical**	**.**
没有什么	如果	不是	实际的	.

务实才是王道。

[sɜːr] , — [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , " [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

Sir	**,**	**—**	**Your**	**Correspondent**	**,**	**"**	**One**	**with**	**an**	**Eye**	**to**	**the**	**Sublime**	**,**
先生	,	—	你的	通讯员	,	"	一	和	一个	眼睛	到	这	升华	,

先生，——您的通讯员，“一位具有崇高眼光的人”，

" [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][groʊs]['vændəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ,

"	**is**	**right**	**in**	**attacking**	**the**	**gross**	**Vandalism**	**of**	**the**	**Board**	**,**	**but**	**,**
"	是	正确的	在	攻击	这	总的	故意破坏	的	这	木板	,	但	,

“谴责这种对董事会的严重破坏行为是正确的，但是，

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [skiːm] [fɔːr; fər]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['fauntinz] ,

in	**his**	**proposed**	**scheme**	**for**	**statues**	**and**	**fountains**	**,**
在	他的	建议的	方案	为了	雕像	和	喷泉	,

在他提出的雕像和喷泉方案中，

[hiː; hi] [fɔːlz] ['mɪzrəbli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] [wʌt]

he	**falls**	**miserably**	**short**	**of**	**what**	**is**	**really**	**wanted**	**to**	**make**	**Piccadilly**	**Circus**	**what**
他	瀑布	惨痛地	短的	的	什么	是	真的	通缉	到	制作	皮卡迪利	马戏团	什么

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

it	**should**	**be**	**;**
它	应该	是	;

他距离真正想要把皮卡迪利广场打造成它应该成为的样子，还有很长的路要走；

['neɪmli] , [ðə; ði]['grændəst]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] ['jʊrəp] .

namely	**,**	**the**	**grandest**	**open**	**space**	**in**	**Europe**	**.**
即	,	这	最宏伟	打开	空间	在	欧洲	.

即欧洲最广阔的开放空间。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['lestər] [skwer] ,

The	**ground**	**should**	**be**	**cleared**	**from**	**St**	**.**	**James's**	**Church**	**to**	**Leicester**	**Square**	**,**
这	地面	应该	是	已清除	从	英石	.	詹姆斯的	教会	到	莱斯特	正方形	,

[iːst] [ænd; ənd] [west] ,

East	**and**	**West**	**,**
东方	和	西方	,

从圣詹姆斯教堂到莱斯特广场东西两侧的地面都应该清理干净。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [ʌp] ['saʊθwərdz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['kɑːləm] .

and	**opened**	**up**	**southwards**	**the**	**whole**	**width**	**to**	**the**	**Duke**	**of**	**York's**	**Column**	**.**
和	打开	向上	向南	这	所有的	宽度	到	这	公爵	的	约克的	柱子	.

并向南敞开，一直延伸到约克公爵纪念柱。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [speɪs] [soʊ] [sɪ'kjʊrd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][kə'lɑːs(ə)l]

Upon	**the**	**space**	**so**	**secured**	**,**	**a**	**white**	**marble**	**pavement**	**,**	**broken**	**only**	**by**	**colossal**
之上	这	空间	所以	安全	,	一个	白色的	大理石	路面	,	破碎的	仅有的	经过	庞大

['wɔːtər] - [wɜːrks] ,

water	**-**	**works**	**,**
水	-	作品	,

在这片被围起来的空间上，铺着白色大理石路面，只有巨大的水利设施打破了这片宁静。

[gruːps] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['stætʃueri] , ['splendɪd] ['mɔnjumənts] , [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

groups	of	classic	statuary	,	splendid	monuments	,	and	groves	of	orange	-	trees	,
团体	的	经典的	雕像	,	灿烂	纪念碑	,	和	小树林	的	橙子	-	树木	,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] ,

should	be	laid	,
应该	是	铺设	,

应该铺设成片的古典雕像、宏伟的纪念碑和成片的橘树林。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [kæ'skeɪdz] ,

and	here	,	to	the	plash	of	silvery	cascades	,
和	这里	,	到	这	水花	的	银色	级联	,

而在这里，伴随着银色瀑布飞溅的水花，

['ʌtərli] ['aʊt'raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [vɛə'sai] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

utterly	outrivalling	the	greatest	display	of	which	Versailles	is	capable	,	and	,
完全地	超越	这	最	展示	的	哪个	凡尔赛	是	有能力的	,	和	,

完全超越了凡尔赛宫所能达到的最伟大的展示，而且，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['seprət] ['mɪləteri] ['bændz] ,

to	the	music	of	half	-	a	-	dozen	separate	military	bands	,
到	这	音乐	的	一半	-	一个	-	打	分离	军队	乐队	,

伴随着六支不同军乐队的演奏，

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['lʌndənər] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'spɔːrt][hɪm'self][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] ['duːi] [iːv] .

the	jaded	Londoner	should	disport	himself	from	morn	to	dewy	eve	.
这	厌倦	伦敦人	应该	玩耍	他自己	从	早晨	到	露水	前夕	.

厌倦了都市生活的伦敦人应该从早到晚尽情玩乐。

[juː; jʊ][æsk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst] .

You	ask	as	to	the	cost	.
你	问	作为	到	这	成本	.

你问价格是多少。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʊd]

a	rate	of	fifteen	shillings	in	the	pound	for	a	hundred	and	fifty	years	would
一个	速度	的	十五	先令	在	这	磅	为了	一个	百	和	五十	年	会

[suːn] ['set(ə)l] [ðæt] ,

soon	settle	that	,
很快	定居	那	,

如果英镑兑先令的汇率维持在15先令1英镑15英镑1英镑，持续150年，这个问题很快就能解决。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['tækspeɪər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd]

and	I	am	sure	there	is	not	a	taxpayer	in	the	parishes	immediately	concerned
和	我	是	当然	那里	是	不是	一个	纳税人	在	这	教区	立即地	担心的

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [dʒʌmp][æt; ət] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skiːm] ['riəlaizd] .

who	would	not	willingly	jump	at	this	trifling	charge	to	see	the	scheme	realised	.
WHO	会	不是	心甘情愿	跳	在	这	琐事	收费	到	看	这	方案	意识到	.

我相信，在直接相关的教区中，没有哪个纳税人会不愿意支付这笔微不足道的费用，以使该计划得以实现。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [baɪ]

At	least	,	this	is	the	view	at	the	present	moment	taken	of	the	matter	by
在	至少	,	这	是	这	看法	在	这	展示	片刻	已采取	的	这	事情	经过

至少，这是目前人们对此事的看法。

[jɔːrz] , [ə'biːdiəntli] ,

Yours	,	obediently	,
此致	,	顺从地	,

谨遵您的命令，

[æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌaʊtˈsaɪdər] .

An	Enthusiastic	Outsider	.
一个	热情的	局外人	.

一位充满热情的局外人。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] - [lə] - [strænd][ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][kʌt]

—	They	are	talking	of	pulling	down	St	.	Mary	-	le	-	Strand	and	wish	to	cut
—	他们	是	说	的	拉	向下	英石	.	玛丽	-	勒	-	斯特兰德	和	希望	到	切

[ɔːf][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] .

off	the	steps	of	St	.	Martin's	.
离开	这	步骤	的	英石	.	马丁的	.

—他们正在讨论拆除圣玛丽勒斯特兰教堂，并希望砍掉圣马丁教堂的台阶。

[waɪ] [nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd]

Why	not	move	them	both	and	set	them	up	back	to	back	on	the	disputed
为什么	不是	移动	他们	两个都	和	放	他们	向上	后退	到	后退	在	这	争议

[graʊnd] ?

ground	?
地面	?

为什么不把它们都移到争议地点，背靠背地摆放呢?

[wʌn] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊk] [ʌp] [ˈkɔvəntri] [striːt] .

One	could	face	Piccadilly	and	the	other	look	up	Coventry	Street	.
一	可以	脸	皮卡迪利	和	这	其他	看	向上	考文垂	街道	.

一个人可以面向皮卡迪利大街，另一个人可以眺望考文垂街。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn][ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn]

The	idea	is	a	happy	one	and	has	the	merit	of	bringing	together	in
这	主意	是	一个	快乐的	一	和	有	这	优点	的	带来	一起	在

[ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [greɪt] [ˈrenəsɑːns] [ˈɑːkitekts] [gɪbz] [ænd; ənd] [ren]

juxtaposition	the	works	of	our	two	great	Renaissance	architects	Gibbs	and	Wren
并置	这	作品	的	我们的	二	伟大的	复兴	建筑师	吉布斯	和	鹪

.

:

.

这个想法令人欣喜，其优点在于将我们两位伟大的文艺复兴时期建筑师吉布斯和雷恩的作品并置在一起。

[aɪ] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈriːdɚz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd][beg][tuː; tə]

I	offer	it	to	your	artistic	readers	for	what	it	is	worth	and	beg	to
我	提供	它	到	你的	艺术	读者	为了	什么	它	是	值得	和	求	到

[səbˈskraɪb] [maɪˈself] ,

subscribe	myself	,
订阅	我	,

我把它推荐给你们的艺术读者，仅供参考，我自己也恳请订阅。

[jɔːrz] , [ˈtentətɪvli] ,

Yours	,	tentatively	,
此致	,	姑且	,

此致敬礼，暂且如此。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] - .

A	Local	Mecænas	.
一个	当地的	-	.

本地机械。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [sʌm; səm]['sensəb(ə)l][tɔːk][ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
— **There** **was** **some** **time** **since** **some** **sensible** **talk** **of** **erecting** **a** **gigantic**
— 那里 曾是 一些 时间 自从 一些 明智的 讲话 的 竖立 一个 巨大
['aɪərn] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz][bɑːðz][ænd; ənd] [wɑːʃ] ['haʊzɪz] .
iron **tower** **in** **the** **neighbourhood** **of** **the** **St** **.** **Martin's** **Baths** **and** **Wash** **Houses** **.**
铁 塔 在 这 邻里 的 这 英石 . 马丁的 浴室 和 洗 房屋 .

—一段时间以来，人们一直在认真讨论在圣马丁浴场和洗衣房附近建造一座巨大的铁塔。

['ʃʊrli] [noʊ]['faɪnər][saɪt][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ðæn; ðən][ðæt][prə'vaɪdɪd]
Surely **no** **finer** **site** **could** **be** **found** **for** **such** **an** **erection** **than** **that** **provided**
一定 不 更精细 地点 可以 是 成立 为了 这样的 一个 勃起 比 那 假如
[baɪ] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] .
by **Piccadilly** **Circus** **.**
经过 皮卡迪利 马戏团 .

对于这样的建筑来说，肯定找不到比皮卡迪利广场更好的地方了。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['æmp(ə)l] [beɪs] ,
Here **,** **with** **a** **sufficiently** **ample** **base** **,**
这里 , 和 一个 足够 充足 根据 ,

这里，有了足够充足的基础，

[sʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɪn]
such **for** **instance** **as** **could** **be** **furnished** **by** **the** **entire** **available** **space** **in**
这样的 为了 实例 作为 可以 是 提供 经过 这 全部的 可用的 空间 在
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

例如，可以利用整个可用空间提供的物品。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [maɪt] [raɪz][tuː; tə] , [seɪ] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][wʌn] ,
a **thing** **of** **the** **kind** **might** **rise** **to** **,** **say** **,** **the** **height** **of** **1** **,**
一个 事物 的 这 种类 可能 上升 到 , 说 , 这 高度 的 1 ,

这种东西可能会升到，比如说，1，的高度。

- [fiːt] [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] , [tuː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θriː] ['θiətəz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
000 **feet** **and** **have** **one** **,** **two** **or** **even** **three** **theatres** **at** **the** **top** **.**
- 脚 和 有 一 , 二 或者 甚至 三 剧院 在 这 顶部 .

海拔 000 英尺，顶部可以建一个、两个甚至三个剧院。

['sevrəl] ['restərənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] ,
Several **restaurants** **could** **be** **accommodated** **on** **the** **upper** **floors** **,**
一些 餐厅 可以 是 已安排 在 这 上 楼层 ,

楼上可以容纳多家餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər] - [fiːt] [maɪt] [biː; bi]['pɑːrtli] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [ˌmænjə'fæktəri]
and **the** **lower** **500** **feet** **might** **be** **partly** **relegated** **to** **a** **sausage** **manufactory**
和 这 降低 - 脚 可能 是 部分 降级 到 一个 香肠 工厂
[ænd; ənd]['pɑːrtli][let][aʊt][ɪn] ['tʃembər] .
and **partly** **let** **out** **in** **chambers** **.**
和 部分 让 出去 在 房间 .

而下方的 500 英尺可能一部分被改建成香肠厂，一部分被出租作为度假小屋。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [kuː] - [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

The	whole	would	afford	a	pleasing	and	striking	coup	d'œil	to	any	one
这	所有的	会	买得起	一个	令人愉悦	和	引人注目	政变	-	到	任何	一

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] ,

approaching	it	either	from	Waterloo	Place	,
接近	它	任何一个	从	滑铁卢	地方	,

无论从滑铁卢广场还是其他地方接近，整个建筑都会给人留下赏心悦目、引人注目的印象。

[ˌpɪkə'dɪli] [ɔːr] ['ʃɑːftsbəri] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [pruːv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Piccadilly	or	Shaftesbury	Avenue	,	and	prove	,	I	think	,
皮卡迪利	或者	沙夫茨伯里	大街	,	和	证明	,	我	思考	,

皮卡迪利大街或沙夫茨伯里大街，我认为可以证明这一点。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	happy	compromise	and	solution	of	the	somewhat	vexed	question	of	the
一个	快乐的	妥协	和	解决方案	的	这	有些	烦恼	问题	的	这

[ˌjuːtələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd] [speɪs] .

utilisation	of	the	disputed	space	.
利用率	的	这	争议	空间	.

对于争议空间的利用这一棘手问题，双方达成了令人满意的妥协和解决方案。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðə; ði] ['mætər] [straɪks] [jʊr; jər] [sə'dʒestɪv] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

At	least	,	so	the	matter	strikes	your	suggestive	Correspondent	,
在	至少	,	所以	这	事情	罢工	你的	暗示性的	通讯员	,

至少，在你这位爱开玩笑的通讯员看来，事情是这样的。

[ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] .

A	Hopeful	Ædile	.
一个	充满希望	艾迪尔	.

充满希望的艾迪尔。

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

LEARNING	THE	LANGUAGE	.
学习	这	语言	.

学习语言。

[ə; eɪ] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʌl'geriən] [ɑːlɪndɔrf] .

A	Page	from	his	Bulgarian	Ollendorff	.
一个	页	从	他的	保加利亚语	奥伦多夫	.

摘自他的保加利亚奥伦多夫著作。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ?

Have	you	perceived	the	Triumphal	Arch	at	the	entry	of	the	City	?
有	你	感知	这	凯旋的	拱	在	这	入口	的	这	城市	?

你是否看到了城门入口处的凯旋门?

[noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pər'siːvd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

No	,	I	have	not	perceived	the	Triumphal	Arch	at	the	entry	of	the	City	,
不	,	我	有	不是	感知	这	凯旋的	拱	在	这	入口	的	这	城市	,

不，我没有看到城门口的凯旋门。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [koʊld] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] .

but	I	have	noticed	the	cold	shoulder	of	the	Generals	.
但	我	有	注意到	这	寒冷的	肩膀	的	这	将军们	.

但我注意到将军们对我冷眼相待。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [raʊnd] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

This	must	be	the	congratulatory	Round	Robin	of	the	Officers	.
这	必须	是	这	祝贺	圆形的	罗宾	的	这	警官	.

这一定是军官们的祝贺轮转会。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [raʊnd] ['rɑːbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
Yes , it is the congratulatory Round Robin of the Officers ,
是的 , 它 是 这 祝贺 圆形的 罗宾 的 这 警官 ,

是的，这是军官们的祝贺轮转游戏。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði]['plækɑːrd] [prə'kleimɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][juː'zɜːrpər] .
but here also is the placard proclaiming me a Usurper .
但 这里 还 是 这 标语牌 宣告 我 一个 篡位者 .

但这里还有一块牌子，上面写着我是篡位者。

[hæz; həz][ðə; ði] [snʌb] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] ?
Has the Snub arrived from the Porte ?
有 这 冷落 到达的 从 这 波特 ?

奥斯曼帝国是否已经发出了警告?

[jes] , [ðə; ði] [snʌb] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
Yes , the Snub has arrived from the Porte , and with it the
是的 , 这 冷落 有 到达的 从 这 波特 , 和 和 它 这
[ˌʌltɪ'meɪtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑːr] .
Ultimatum from the Czar .
最后通牒 从 这 沙皇 .

是的，奥斯曼帝国的冷落已经到来，随之而来的是沙皇的最后通牒。

[ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ]
In any emergency would you depend upon the omnibus horse provided for you by
在 任何 紧急情况 会 你 依赖 之上 这 综合 马 假如 为了 你 经过
[ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] ?
the War Department ?
这 战争 部门 ?

在任何紧急情况下，你会依赖战争部为你提供的公共马车吗?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [hɔːrs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ]
in any emergency I would not depend upon the omnibus horse provided for me by
在 任何 紧急情况 我 会 不是 依赖 之上 这 综合 马 假如 为了 我 经过
[ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
the War Department ,
这 战争 部门 ,

在任何紧急情况下，我都不会依赖战争部为我提供的那匹公共马车。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][treɪnz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [æz; əz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
but on the list of trains proceeding to the frontier , as furnished in the
但 在 这 列表 的 火车 进行中 到 这 边境 , 作为 提供 在 这
['loʊk(ə)l] ['brædʃɔː] .
local Bradshaw .
当地的 布拉德肖 .

但在当地布拉德肖铁路指南提供的开往边境的列车名单中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

- ?
NAUGHTICAL ?
- ?

淘气?

['jɑːtɪŋ] [frend] (['pleɪfəli]) .
Yachting Friend (playfully) .
游艇 朋友 (嬉戏地) .

游艇朋友（开玩笑地）。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [skwɔːlz] , [braʊn] ?
" Have you any experience of Squalls , Brown ?
" 有 你 任何 经验 的 暴风雨 , 棕色的 ?

布朗，你经历过暴风雪吗?

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" [skwɔːlz] !
" Squalls !
" 暴风雨 !

“暴风雨!

" (['sɪriəsli] .)
" (Seriously .)
" (严重地 .)

“(严重地。)

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪv] [brɔːt] [ʌp] [ten] [ɪn]['fæməli] !
" My dear Sir , I've brought up Ten in Family !
" 我的 亲爱的 先生 , 我已经 带来 向上 十 在 家庭 !

“我亲爱的先生，我养育了十个孩子!

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [trɪp] .
" FOR AN IRISH TRIP .
" 为了 一个 爱尔兰 旅行 .

“去爱尔兰旅行。”

([sʌm; səm] [prɪ'pærətɔːri] [ˌmemə'rændə] .) [wʌn] .
(Some Preparatory Memoranda .) 1 .
(一些 预备 备忘录 .) 1 .

(一些准备备忘录）1.

[tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['keltɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl]
To get up the early Celtic history , and establish my undoubted right to call
到 得到 向上 这 早期的 凯尔特人 历史 , 和 建立 我的 毫无疑问 正确的 到 称呼
[maɪ'self][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,
myself an Irishman ,
我 一个 爱尔兰人 ,

为了追溯早期凯尔特人的历史，并确立我无可置疑的自称爱尔兰人的权利，

[baɪ] ['treɪsɪŋ] [maɪ] ['pedɪgriː] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [tuː; tə] ['fəː^əs] [ðə; ði][fɜːrst] . [ˌtuː'tuː] .
by tracing my pedigree directly back to Fergus the First . 2 .
经过 追踪 我的 谱系 直接地 后退 到 弗格斯 这 第一的 . 2 .

通过追溯我的血统，可以直接追溯到弗格斯一世。2.

[lend] ['kʌlərəbl] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [loʊ] - ['kɑːmədi] ['dɑːnɪˌbrʊk] [fer] [suːt]
Lend colourable certainty to this by hiring a low - comedy Donnybrook Fair suit
借 可着色的 肯定 到 这 经过 招聘 一个 低的 - 喜剧 唐尼布鲁克 公平的 套装
[frʌm; frəm] ['neɪθənz] ,
from Nathan's ,
从 内森的 ,

为了给这件事增添几分色彩上的确定性，不妨从内森服装店租一套唐尼布鲁克集市风格的低俗喜剧西装。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl]['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] . [θriː] .

and	wearing	it	on	all	public	occasions	.	3	.
和	穿着	它	在	全部	民众	场合	.	3	.

并在所有公共场合佩戴。3.

[meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lesnz; 'lesənz][ɪn][dʒɪg] - ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃə'leilə, -li] -

Make	arrangements	to	take	a	dozen	lessons	in	jig	-	dancing	and	shillelagh	-
制作	安排	到	拿	一个	打	课程	在	夹具	-	跳舞	和	棍棒	-

['flɜːrɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['rɛkəgˌnaɪzd]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sə'lebrəti] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l][laɪn]

flourishing	from	some	recognised	Music	-	Hall	celebrity	engaged	in	this	special	line
芊芊	从	一些	已确认	音乐	-	大厅	名人	已订婚的	在	这	特别的	线

[ʌv; əv] ['bɪznəs] . [fɔːr] .

of	business	.	4	.
的	商业	.	4	.

安排向一位在音乐厅从事这项特殊行业的知名人士学习十二节吉格舞和棍棒舞课程。4.

[get] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][teɪl] [ɔːf][ðə; ðɪ] [kaʊ] , [pæt] ,

Get	the	words	of	the	We'll	have	the	Tail	off	the	Cow	,	Pat	,
得到	这	字	的	这	出色地	有	这	尾巴	离开	这	奶牛	,	拍	,

把"我们要把牛尾巴割下来，帕特"这句话的歌词记下来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] , [baɪ] [hɑːrt] ,

and	other	patriotic	songs	,	by	heart	,
和	其他	爱国	歌曲	,	经过	心	,

以及其他爱国歌曲，都能背诵下来。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnkɔːr] [vɜːrs] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

and	have	an	encore	verse	ready	in	case	of	being	called	upon	to	give	it
和	有	一个	安可	诗	准备好	在	案件	的	存在	称为	之上	到	给	它

[ɪn] ['eni] ['pɑːpjələr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . [faɪv] .

in	any	popular	emergency	.	5	.
在	任何	受欢迎的	紧急情况	.	5	.

并且准备好返场歌词，以防在任何突发情况下被要求演唱。5.

[fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] " [wɪst] !

Familiarise	myself	with	the	use	of	such	expressions	as	"	Whist	!
熟悉	我	和	这	使用	的	这样的	表达式	作为	"	惠斯特	!

熟悉诸如"惠斯特！

[wɪst] ! "

Whist	!	"
惠斯特	!	"

惠斯特！

" ['ærə] ! [ɑːr; ər][jiː; ji] ['ʃʊr] [naʊ] , "

"	Arrah	!	are	ye	shure	now	,	"
"	阿拉	!	是	是的	舒尔	现在	,	"

"啊！你现在确定吗？"

" [ə; eɪ][bɪt] !

"	divil	a	bit	!
"	魔鬼	一个	少量	!

稍微潜水一下！

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪrɪʃ] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] ,

"	and	other	Irish	colloquialisms	,
"	和	其他	爱尔兰	口语	,

以及其他爱尔兰俚语

[ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tu:; tə] [ˌɪntə'spɜ:sɪŋ] [maɪ] [ɔ:'reɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [wʊps] [tu:; tə] [gɪv]

and	accustom	myself	to	interspersing	my	orations	with	shrill	whoops	to	give
和	习惯	我	到	穿插	我的	演讲	和	尖锐	哎呀	到	给

['emfəsɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔ:r] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][ɔ:r]

emphasis	to	a	sentence	or	point	to	a	period	as	occasion	may	require	or
强调	到	一个	句子	或者	观点	到	一个	时期	作为	场合	可能	要求	或者

[sə'dʒest] . [sɪks] .

suggest	.	6	.
建议	.	6	.

并养成习惯，在演讲中穿插尖锐的叫喊声，以强调某个句子或指出某个句号，视情况需要或建议而定。6.

[kən'si:v] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['bɔɪˌkɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒrə´tɒrikəli] , [ɪn][æn; ən] ['eri]

Conceive	a	defence	of	boycotting	and	bring	it	oratorically	,	in	an	airy
构想	一个	防御	的	抵制	和	带来	它	雄辩地	,	在	一个	轻盈的

[ænd; ənd]['dʒi:niəl] [weɪ] ,

and	genial	way	,
和	和蔼可亲	方式	,

构思一套抵制行动的辩护理由，并以轻松友好的方式进行雄辩阐述。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [lɪ'gæləti] ,

within	a	measurable	distance	of	legality	,
之内	一个	可测量的	距离	的	合法性	,

在合法性可衡量的范围内，

[ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd][hoʊ'merɪk][a'nælədʒiz] .

and	back	it	up	if	possible	with	some	biblical	and	Homeric	analogies	.
和	后退	它	向上	如果	可能的	和	一些	圣经	和	荷马史诗	类比	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

如果可能的话，用一些圣经和荷马史诗中的类比来佐证。7.

['stʌdi] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ['præktɪkli] , [baɪ] ['hɜ:rlɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] , [mi:l] ,

Study	the	Plan	of	Campaign	practically	,	by	hurling	boiling	pitch	,	meal	,
学习	这	计划	的	活动	几乎	,	经过	投掷	沸腾	沥青	,	一顿饭	,

通过实际操作，例如投掷沸腾的沥青和面粉，来研究战役计划。

[laɪm] [ænd; ənd] ['brɪkˌbæts] [θru:] [ə; eɪ] [bi'sidʒd] ['kæbɪn] - ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

lime	and	brickbats	through	a	besieged	cabin	-	window	into	the	faces	of
酸橙	和	砖头	通过	一个	被围困	舱	-	窗户	进入	这	面孔	的

[ɪ'mædʒɪneri] [kən'stæbjəleri] [wɪ'ðaʊt] . [eɪt] .

imaginary	constabulary	without	.	8	.
假想	警察	没有	.	8	.

石灰和砖块穿过被围困的小屋窗户，射向外面假想的警察的脸。8.

[hə'bɪtʃuˌeɪt] [maɪ'self][tu:; tə][maɪld] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] " [pə'ti:nˌpə'tʃi:n] , " [ə'keɪʒən(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Habituate	myself	to	mild	indulgence	in	"	potheen	,	"	occasional	drinking	of
习惯化	我	到	温和的	放纵	在	"	波辛	,	"	偶然	喝	的

[kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] " ['sæsənæk; 'sæsənæx] ,

confusion	to	the	"	Sassenach	,
困惑	到	这	"	萨塞纳赫	,

让自己习惯于适度地沉溺于"私酿酒"(potheen)，偶尔向"萨塞纳赫"(Sassenach）饮酒，以求得一种迷醉的快感。

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['tɪkɪt] .

"	and	to	taking	care	not	to	lose	sight	of	my	return	ticket	.
"	和	到	采取	关心	不是	到	失去	视线	的	我的	返回	票	.

并且注意不要弄丢我的返程机票。

[keɪs] - [oʊ] - - [maɪ] - ['bæŋkər] .

CASE	-	O	'	-	MY	-	BANKER	.
案件	-	哦	-	-	我的	-	银行家	.

我的银行家案子。

([ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .)
(The Story of Another Child .)
(这 故事 的 其他 孩子 .)

（另一个孩子的故事。）

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [striːt] ,
The Boy stood in the sweltering street ,
这 男生 站立 在 这 酷热 街道 ,

男孩站在闷热的街道上，

[wens] [ɔːl]
Whence all
何处 全部

一切的源头

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] ;
but he had fled ;
但 他 有 逃亡 ;

但他已经逃走了；

[ðə; ði] [fæst] - [diˈpɑːtɪŋ] [dɔːg] - [deɪz] - [hiːt] ,
The fast - departing dog - days ' heat ,
这 快速地 - 离开 狗 - 天 - 热 ,

盛夏的酷暑正在迅速消退，

[fleɪmd] [fʊl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
Flamed full upon his head .
火焰 满的 之上 他的 头 .

他头上燃起了熊熊烈火。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] [braɪt] ,
He was not beautiful nor bright ,
他 曾是 不是 美丽的 也不 明亮的 ,

他既不英俊也不聪明。

[nɔːr] [bɔːrn] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [stɔːrm] ;
Nor born to rule the storm ;
也不 出生 到 规则 这 风暴 ;

并非天生就能主宰风暴；

[ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈlʌki] ['ɜːrbən] [waɪt] ;
A most unlucky urban wight ;
一个 最多 倒霉 城市的 怀特岛 ;

一个非常不幸的城市居民；

[ə; eɪ] [smɔːl] , [jet] ['graɪmi] , [fɔːrm] .
A small , yet grimy , form .
一个 小的 , 然而 肮脏的 , 形式 .

一个虽小却肮脏的身影。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [grænt] [ðə; ði] [buːn]
His parents could not grant the boon
他的 父母 可以 不是 授予 这 恩惠

他的父母无法满足他的愿望。

— [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['kʌntri] [er] ;
— A fortnight's Country air ;
— 一个 两周的 国家 空气 ;

—两周的乡村空气；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] ['preʃəs] [suːn] ,
They would have spared him precious soon ,
他们 会 有 幸存 他 宝贵的 很快 ,

他们本可以很快饶他一命的。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [kæʃ] [tuː; tə] [sper] !
But **had** **no** **cash** **to** **spare** **!**
但 有 不 现金 到 空闲的 !

但我身无分文!

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] : " [kaɪnd]['pʌblɪk] , [seɪ] ,
He **called** **aloud** **:** **"** **Kind** **Public** **,** **say** **,**
他 称为 大声 : " 种类 民众 , 说 ,

他大声喊道:“善良的公众，比如说，

[ɪf] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt] !
If **me** **you** **have** **forgot** **!**
如果 我 你 有 忘了 !

如果你忘了我!

" [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn]
" **But** **far** **from** **Town**
" 但 远的 从 镇

但远离城镇

[ðə; ði]['pʌblɪk] [pleɪ]
the **Public** **play**
这 民众 玩

公共戏剧

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] .
Unconscious **of** **his** **lot** **.**
无意识 的 他的 很多 .

他对自己命运的遭遇浑然不觉。

" [spiːk] , , " [ə'gen] [hiː; hi][kraɪd] ,
" **Speak** **,** **millionnaires** **,** **"** **again** **he** **cried** **,**
" 说话 , 百万富翁 , " 再次 他 哭 ,

“说吧，百万富翁们！”他又喊道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][lə'vænt] !
" **If** **I** **may** **not** **levant** **!**
" 如果 我 可能 不是 黎凡特 !

“如果我不能离开!

" [ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [rɪ'plaɪd] ,
" **And** **but** **the** **falling** **leaves** **replied** **,**
" 和 但 这 坠落 树叶 回复 ,

“但是飘落的树叶却回答道:

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['groʊɪŋ] [skænt] .
And **daylight** **growing** **scant** **.**
和 日光 生长 稀少 .

日光越来越少。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [breθ]
Upon **his** **brow** **he** **felt** **the** **breath**
之上 他的 眉头 他 毛毡 这 气息

他感到一阵气息拂过他的额头。

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['sloʊli] [feɪl] ,
Of **summer** **slowly** **fail** **,**
的 夏天 缓慢地 失败 ,

夏日渐渐消逝,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]['kaɪndli][eɪd] ,
And **looked** **and** **prayed** **for** **kindly** **aid** **,**
和 看起来 和 祈祷 为了 亲切地 援助 ,

他们四处张望，祈求仁慈的帮助。

[æz; əz] ['siːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

As	seaman	for	a	sail	.
作为	水手	为了	一个	帆	.

担任帆船水手。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] [fʌnd] ,

Meanwhile	the	Children's	Country	Fund	,
同时	这	孩子们的	国家	基金	,

与此同时，儿童国家基金会

[fɔːrmd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [strænd] ,

Formed	near	the	roaring	Strand	,
形成	靠近	这	咆哮	斯特兰德	,

形成于喧嚣的斯特兰德附近，

([æt; ət] - [striːt] , [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ten] ,)

(	At	Buck'n'ham	Street	,	the	Number	Ten	,	)
(	在	-	街道	,	这	数字	十	,	)

（位于巴克汉姆街10号，）

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [kæʃ] [ɪn][hænd] !

Had	no	more	cash	in	hand	!
有	不	更多的	现金	在	手	!

身上没现金了！

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] [wʌns] [ə'gen] ,

He	murmured	faintly	once	again	,
他	低声说道	淡淡的	一次	再次	,

他再次低声喃喃道：

" [kaɪnd]['pʌblɪk] , [mʌst; məst][aɪ] [steɪ] ?

"	Kind	Public	,	must	I	stay	?
"	种类	民众	,	必须	我	停留	?

“好心的公众，我必须留下吗？”

" [waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [kæb][ænd; ənd][treɪn]

"	While	to	the	seaside	cab	and	train
"	尽管	到	这	海滨	出租车	和	火车

前往海边可乘坐出租车和火车

[bɔːr] ['hæpiɜ] [lædz] [ə'weɪ] .

Bore	happier	lads	away	.
钻孔	更快乐	小伙子们	离开	.

让快乐的小伙子们无聊地离开。

[ɑː] , ['pʌblɪk] !

Ah	,	Public	!
啊	,	民众	!

啊，公众！

[juː; jʊ] [ðɪs] ['sʌmɜz] [hiːt]

You	this	Summer's	heat
你	这	夏季	热

你这个夏天的酷暑

[hæv; həv][felt][æt; ət] ['plɛʒərz] ['mɑːrts] ;

Have	felt	at	Pleasure's	marts	;
有	毛毡	在	快乐的	超市	;

在欢乐超市感受过；

[θɪŋk] [haʊ] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

Think	how	you'd	like	it	in	the	street	,
思考	如何	你会	喜欢	它	在	这	街道	,

想想你希望它在街上是什么样子，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [diˈpɑːts] !
Before it quite departs !
前 它 相当 离开 !

在它彻底离开之前!

[ə; eɪ] ['riːəl] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] .
A Real Sporting Event .
一个 真实的 体育 事件 .

一场真正的体育赛事。

['æroʊ] - ['θroʊɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuː] [spɔːrt] — [ɪn] ['jɔːkʃə] .
Arrow - throwing is said to be the latest new sport — in Yorkshire .
箭 - 投掷 是 说 到 是 这 最新的 新的 运动 — 在 约克郡 .

据说，在约克郡，射箭是最新兴起的运动。

[njuər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][frɑːg] - ['spɪrɪŋ] [ɪn] [fræns] !
Newer even than Frog - spearing in France !
较新的 甚至 比 青蛙 - 长矛刺杀 在 法国 !

比法国的蛙叉捕鱼还要新!

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[pər'hæps] " ['dʒævlɪn] - [men] " [wɪl] [suːn] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːdərn] , [ænd; ənd][nɑːt] [pər'fʌŋktəri] .
Perhaps " Javelin - men " will soon mean something modern , and not perfunctory .
也许 " 标枪 - 男人 " 将要 很快 意思是 某物 现代的 , 和 不是 敷衍了事 .

或许"标枪兵"很快就会有更现代的含义，而不再是敷衍了事的意思。

[ðen] " ['hætʃɪt] - ['θroʊɪŋ] " — [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['trævələz] -
Then " Hatchet - throwing " — in a sense having no relation to travellers ' taradiddles
然后 " 斧头 - 投掷 " — 在 一个 感觉 拥有 不 关系 到 旅行者 - 胡言乱语
— [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [voʊg] ;
— may become the vogue ;
— 可能 变得 这 时尚 ;

然后，"掷斧头"——从某种意义上说，它与旅行者的奇谈怪论毫无关系——可能会成为一种风尚;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænˌbɛri] , [huː] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]
and Mr . Hanbury , who is so much concerned about the Salary of the Master
和 先生 . 汉伯里 , WHO 是 所以 很多 担心的 关于 这 薪水 的 这 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] ,
of the Hawks ,
的 这 老鹰队 ,

还有汉伯里先生，他非常关心鹰隼大师的薪水。

[meɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['æktʃuəl]
may move in the House to have it transferred to a new and actual
可能 移动 在 这 房子 到 有 它 转移 到 一个 新的 和 实际的
['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] — [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] .
public functionary — the Master of the Tomahawks .
民众 官员 — 这 掌握 的 这 战斧 .

可能会在众议院提出动议，将该职位移交给一位新的、真正的公职人员——战斧总管。

[dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [tɔːk] ['lɜːrnɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'mens] [æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ðə; ði][koʊl]
Geologists talk learnedly about the immense antiquity of what they call " the Coal
地质学家 讲话 博学地 关于 这 巨大 古代 的 什么 他们 称呼 " 这 煤炭
['meʒərz] .
measures .
措施 .

地质学家们侃侃而谈，谈论着他们称之为"煤系"的极其古老的地质构造。

" [ðə; ði]['mɑːdərn][koʊl] - ['meʒərz] , ['niːdɪd] [naʊ] , [ɑːr; ər] ['meʒərz] [fɔːr; fər]['ɑːrmɪŋ]['aʊər; ɑːr]

"	The	modern	coal	-	measures	,	needed	now	,	are	measures	for	arming	our
"	这	现代的	煤炭	-	措施	,	需要	现在	,	是	措施	为了	武装	我们的

['koʊlɪŋ] ['steɪʃənz] .

Coaling	Stations	.
煤炭	车站	.

"现在需要的现代煤炭措施是武装我们煤炭站的措施。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['membər] [fɔːr; fər] ['bɑːrkʃaɪr] .

From	the	Notes	of	a	Colleague	of	the	Member	for	Barkshire	.
从	这	笔记	的	一个	同事	的	这	成员	为了	巴克郡	.

摘自巴克郡议员一位同事的笔记。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] - . — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['toʊbi] [wʊd]

House	of	Commons	,	Monday	,	August	29	.	—	I	was	afraid	that	Toby	would
房子	的	公共领域	,	周一	,	八月	-	.	—	我	曾是	害怕的	那	托比	会

[gɪv] [hɪm'self][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

give	himself	a	holiday	.
给	他自己	一个	假期	.

下议院，8 月 29 日，星期一——我担心托比会给自己放个假。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [wɪps] [hæv; həv] [kept] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]

For	some	time	since	the	Whips	have	kept	an	uneasy	eye	upon	the	most
为了	一些	时间	自从	这	鞭子	有	保留	一个	不安	眼睛	之上	这	最多

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

一段时间以来，党鞭们一直对那些最独立的人士保持着不安的关注，

[ðə; ði][moʊst] ['tæləntɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːloʊɪŋ] .

the	most	talented	,	the	most	industrious	of	their	following	.
这	最多	才华横溢	,	这	最多	勤劳	的	他们的	下列的	.

他们的追随者中最有才华、最勤奋的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] !

And	now	he	has	gone	!
和	现在	他	有	已消失	!

他现在已经走了！

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ;

"	He	will	return	—	I	know	he	will	,	"	before	the	end	of	the	Session	;
"	他	将要	返回	—	我	知道	他	将要	,	"	前	这	结尾	的	这	会议	;

"他一定会回来的——我知道他一定会回来的，"在会议结束前；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['dedli] [dʌlnɪs] [ðæt] [pri'veɪld] [æt; ət]

but	for	the	moment	he	is	away	—	the	deadly	dulness	that	prevailed	at
但	为了	这	片刻	他	是	离开	—	这	致命	沉闷	那	最终获胜	在

['westmɪnstər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Westminster	a	fortnight	since	was	too	much	for	him	;
威斯敏斯特	一个	两星期	自从	曾是	也	很多	为了	他	;

但他目前不在——两周前威斯敏斯特弥漫的死寂气氛让他难以忍受；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wel] [ˌʌndər'stʊd] , [æt; ət][ə; eɪ]

and	so	I	follow	him	in	the	House	—	be	it	well	understood	,	at	a
和	所以	我	跟随	他	在	这	房子	—	是	它	出色地	理解	,	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

respectful	distance	.
尊重	距离	.

因此，我跟随他进入议会——但请大家理解，我与他保持着一段尊重的距离。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spraɪtli] ['eɪkɜ-z] ['dʌgləs] ,

His	absence	will	not	be	pleasing	to	any	one	—	even	the	sprightly	Akers	Douglas	,
他的	缺席	将要	不是	是	令人愉悦	到	任何	一	—	甚至	这	轻快的	阿克斯	道格拉斯	,

他的离开会让任何人都不高兴——即使是活泼的阿克斯·道格拉斯也不例外。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][voʊts] , [wɪl] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm] .

forgetting	for	the	moment	the	destination	of	votes	,	will	regret	him	.
遗忘	为了	这	片刻	这	目的地	的	投票	,	将要	后悔	他	.

一时忘记选票的去向，他会后悔的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] [əb'zəːvz] ,

But	,	as	he	good	-	naturedly	observes	,
但	,	作为	他	好的	-	自然地	观察	,

但是，正如他善意地指出的那样，

['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ə'dæptiŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	impression	that	he	is	adapting	Shakspeare	to	the	exigencies	of	the
在下面	这	印象	那	他	是	适应	莎士比亚	到	这	紧急情况	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他误以为自己是在根据实际情况改编莎士比亚的作品，

" [voʊts] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][voʊts] [meɪ] [goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['siːmɪŋli] [goʊz][ɑːn][fɔːr; fər]

"	Votes	may	come	and	votes	may	go	,	but	the	Session	seemingly	goes	on	for
"	投票	可能	来	和	投票	可能	去	,	但	这	会议	似乎	去	在	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

“投票可能会来，投票可能会走，但会议似乎永远不会结束！”

" [ə; eɪ] . [ɔk] - [ɑːz][diː] - - [ˌdʒiː 'ɛl] - [es] .

"	A	.	Ak	-	rs	D	-	-	gl	-	s	.
"	一个	.	阿克	-	rs	D	-	-	gl	-	s	.

“A. Ak-rs D--gl-s。

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɔːgəst] - .

To	return	to	August	29	.
到	返回	到	八月	-	.

返回8月29日。

[ðə; ði]['peitriəts][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [oʊld]

The	Patriots	have	determined	it	shall	be	a	grand	week	for	the	"	Ould
这	爱国者	有	决定	它	将	是	一个	盛大	星期	为了	这	"	可以

.

Counthry	.
国家	.

爱国者队已经决定，这将是“老家”的辉煌一周。

" ['meni] ['priːviəs] [wiːks] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [grænd] [wiːks] , [ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] "
" Many previous weeks have been equally grand weeks , or as they would put it "
" 许多 以前的 周 有 到过 同样地 盛大 周 , 或者 作为 他们 会 放 它 "
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“之前的许多周也同样精彩，或者用他们的话说，是‘精彩的几个月’。

" [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['skersli] [ə; eɪ]['kwɔːrəm]['prez(ə)nt] .
" When the Speaker took his seat , scarcely a quorum present .
" 什么时候 这 扬声器 采取 他的 座位 , 几乎 一个 法定人数 展示 .

“议长就座时，到场人数几乎不足法定人数。”

" [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,
Ministerialists " in reserve ,
部长主义者 " 在 预订 ,

部长级专家“预备队”，

" ([laɪk] [pə'liːsmən] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [raɪts] [tuː; tə] [tel] [sɜːr][siː] . ['wɔrən] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" (like policemen when some one writes to tell Sir C . Warren he is going to
" (喜欢 警察 什么时候 一些 一 写 到 告诉 先生 C . 沃伦 他 是 去 到
['demənstreɪt] [ɪn][trə'fælgər] [skwer]) [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
demonstrate in Trafalgar Square) in various parts of the House .
证明 在 特拉法加 正方形) 在 各种各样的 部分 的 这 房子 .

（就像有人写信告诉 C. Warren 爵士他要在特拉法加广场示威时，警察会通知他一样）在议会的各个地方。

[glæd'stoʊ.ni.ən] [wɪps] [wel] [ɪn] - [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][soʊl] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
Gladstonian Whips well en évidence - to act as guides to sole representatives of
格拉德斯顿 鞭子 出色地英文 - 到 行为 作为 指南 到 唯一 代表 的
[ðə; ði][nɑːn] - [di'senʃənt] ['libərəlz] ,
the Non - Dissentient Liberals ,
这 非 - 持不同意见者 自由派 ,

格莱斯顿式党鞭充分展现了其作为非异议自由党唯一代表的指导作用。

['wʊˌdɔl] [ænd; ənd] ['tʃɪldɚz] .
Woodall and Childers .
伍德尔 和 查尔德斯 .

伍德尔和查尔德斯。

[ʌn'predʒədɪst] [nɔːrθ] ['brɪtn] ['dʌgləs] ['krɔfəd] [hæz; həz][ə; eɪ]['kwestʃən] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['nɔːrθkoʊt]
Unprejudiced North Briton Douglas Crawford has a question for young Northcote
不带偏见的 北 英国人 道格拉斯 克劳福德 有 一个 问题 为了 年轻的 诺斯科特
[ə'baʊt][pɪg] - ['aɪərn][ænd; ənd][koʊl] .
about pig - iron and coal .
关于 猪 - 铁 和 煤炭 .

公正无偏见的北不列颠人道格拉斯·克劳福德向年轻的诺斯科特提出了一个关于生铁和煤炭的问题。

['siːmɪŋli] [skɑːtʃ] [fɜːrmz][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] .
Seemingly Scotch firms have been overlooked .
似乎 苏格兰威士忌 公司 有 到过 被忽视的 .

苏格兰威士忌公司似乎被忽视了。

[sər'veɪər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] ['veri] ['greɪvli] ['ænsər] ['kwestʃən] , [goʊz][hoʊm][ænd; ənd]
Surveyor - General of Ordnance very gravely answers question , goes home and
测量员 - 一般的 的 军械 非常 严重地 答案 问题 , 去 家 和
['tendərz] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
tenders his resignation ,
投标 他的 辞职 ,

军械测量总监严肃地回答了问题，然后回家递交了辞呈。

" [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ə'pɑ:n][wɔ:r] ['ɑ:fɪs]
" in consequence of recommendation of Committee reporting upon War Office
" 在 结果 的 推荐 的 委员会 报道 之上 战争 办公室
['ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ][ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['tʃeɪndʒɪz] .
organising and suggesting changes .
组织 和 建议 变化 .

"根据委员会的建议，陆军部组织并提出改革建议。

" ['nɔ:rθkoʊt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" Northcote had enough of it .
" 诺斯科特 有 足够的 的 它 .

"诺斯科特受够了。"

['kudnt] ['i:v(ə)n] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] " ['bɜ:rnɪŋ] ['kwestʃənz] [ˌɑ:r 'i:][koʊl]['dʒen(ə)rəli] ['endɪŋ] [ɪn]
Couldn't even say something funny about " burning questions re coal generally ending in
不能 甚至 说 某物 有趣的 关于 " 燃烧 问题 关于 煤炭 一般来说 结束 在
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

甚至连一句关于"关于煤炭的棘手问题通常以烟雾告终"的幽默话都说不出来。

" ['æftər] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [greɪt] ['gʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [let] [ɔ:f] [æt; ət]
" After Joicey had wanted to know why great guns should be let off at
" 后 乔伊西 有 通缉 到 知道 为什么 伟大的 枪支 应该 是 让 离开 在
['tainmauθ] ['kæs(ə)l] ,
Tynemouth Castle ,
泰恩茅斯 城堡 ,

"乔伊西想知道为什么要在泰恩茅斯城堡鸣放大炮之后，

[ænd; ənd] ['stænəp] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['faɪərd] ([ɪf]
and Stanhope had promised that for the future they should be fired (if
和 斯坦霍普 有 承诺 那 为了 这 未来 他们 应该 是 被解雇 (如果
['pɑ:səb(ə)l]) [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] (" ['seivəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæŋ] ,
possible) in a whisper (" Savours of a bang ,
可能的) 在 一个 耳语 (" 味道 的 一个 砰 ,

斯坦霍普承诺，以后如果可能的话，应该悄悄地解雇他们（"一声巨响的滋味，

" [pʊt][ɪn] ['tʃɪldɜ:z] , ['sɑ:toʊ]['voʊtʃi]) , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [spɔ:rt] ,
" put in Childers , sotto voce) , the Irish gentlemen got to their favourite sport ,
" 放 在 查尔德斯 , sotto voce) , 这 爱尔兰 先生们 得到 到 他们的 最喜欢的 运动 ,
[kɪŋ] - ['hɑ:rmən] ['beɪtɪŋ] .
King - Harman baiting .
国王 - 哈曼 诱饵 .

"(Childers 低声说道)，爱尔兰绅士们开始了他们最喜欢的运动——国王哈曼诱饵游戏。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [gʊd] [sets] - [tu:; tə] ,
They had one or two good sets - to ,
他们 有 一 或者 二 好的 套 - 到 ,

他们有一两局打得不错，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]
making it particularly unpleasant for the Under Secretary about the trial of
制作 它 特别 令人不快的 为了 这 在下面 秘书 关于 这 审判 的
[oʊ'braɪɪn] , ['rezɪdənt] ['mædʒistrits] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] - ['bri:dɪŋ] .
O'Brien , Resident Magistrates , and Horse - breeding .
奥布莱恩 , 居民 地方法官 , 和 马 - 选育 .

这使得副国务卿对奥布莱恩的审判、地方法官和马匹养殖问题感到格外不快。

[bʌt; bət] [ðɪs] " - - " [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:r] - [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s]
But this " illigant divarsion " was only a sort of hors d'œuvres to the pièce
但 这 " - - " 曾是 仅有的 一个 种类 的 马 - 到 这 片
[di:] [rɪ'zɪstɑ̃:s] ,
de résistance ,
德 反抗 ,

但这种"不正当的分歧"只是主菜的一道开胃小菜，

" [sə'plaɪ] — ['aɪrɪʃ] [voʊts] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
" Supply — Irish Votes , " which was as strong and savoury as the National
" 供应 — 爱尔兰 投票 , " 哪个 曾是 作为 强的 和 咸味的 作为 这 国家的
[stu:] [ɪt'self] .
Stew itself .
炖 本身 .

"供应——爱尔兰选票"，其味道和爱尔兰炖菜本身一样浓郁鲜美。

['dɪlən] [bɪ'gæn][ðə; ði][bɔ:l][baɪ] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [voʊts] ,
Dillon began the ball by moving a reduction of the Constabulary Votes ,
狄龙 开始 这 球 经过 移动 一个 减少 的 这 警察 投票 ,

狄龙首先提出削减警队选票的动议，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] , ['draɪvɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri]
saying that the chief duties of the officers were , driving out with the Country
说 那 这 首席 职责 的 这 警官 是 , 驾驶 出去 和 这 国家
['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

他说，军官们的主要职责是和乡绅们一起驱车外出。

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændlɔ:dz] .
flirting with all the Young Girls , and shooting with the Landlords .
调情 和 全部 这 年轻的 女孩们 , 和 射击 和 这 房东 .

与所有年轻女孩调情，并与房东一起拍摄。

[eɪtʃ] . [en] - - - [ti:] .
H . N - rthc - te .
H . N - - - te .

H. N-rthc-te。

" [ɑ:] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] ,
" Ah , so it is , " said Joseph Gillis ,
" 啊 , 所以 它 是 , " 说 约瑟夫 吉利斯 ,

"啊，原来如此，"约瑟夫·吉利斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] ,
with a flush of scarlet indignation mounting his noble brow ,
和 一个 冲洗 的 猩红 愤慨 安装 他的 高贵 眉头 ,

他高贵的额头上泛起了一抹猩红的愤慨，

" [its] [nɑ:t][ðə; ði]['draɪvɪŋ][ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] — [its] [ðə; ði] [flə:tɪŋ] !
" It's not the driving and shooting I object to — it's the flirting !
" 它是 不是 这 驾驶 和 射击 我 目的 到 — 它是 这 调情 !

"我反对的不是开车和射击，而是调情！"

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'saɪtəbl] [wen] [ðə; ði] [fer] [seks][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
" Joseph Gillis is very excitable when the fair sex is mentioned ,
" 约瑟夫 吉利斯 是 非常 易激动的 什么时候 这 公平的 性别 是 提及 ,

"约瑟夫·吉利斯一提到女性就非常激动。"

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
and no doubt meant what he said .
和 不 怀疑 意思是 什么 他 说 .

毫无疑问，他说的都是真心话。

[tɪm] ['hi:li] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n] , [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
Tim Healy followed on , regretting that Grandolph was not there ,
蒂姆 希利 随后 在 , 后悔 那 - 曾是 不是 那里 ,

蒂姆·希利随后发言，遗憾格兰多夫未能到场。

[noʊ] [daʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃə'leilə, -li]
no doubt for the same reason that the Irish gentleman with a shillelagh
不 怀疑 为了 这 相同的 原因 那 这 爱尔兰 绅士 和 一个 棍棒
[wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [noʊ][bɔ:ld] [peɪts] [ni:t] [ænd; ənd]['hændi] .
was sorry to see no bald pates neat and handy .
曾是 对不起 到 看 不 秃 肉酱 整洁的 和 便利 .

毫无疑问，原因与那位手持棍棒的爱尔兰绅士遗憾地发现没有光头整齐方便的原因相同。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔikɔtid] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri]
He said that the Boycotted were the happiest inmates of the distressful country
他 说 那 这 抵制 是 这 最快乐 囚犯 的 这 令人痛苦的 国家
,
,
,

他说，被抵制者是这个饱受苦难的国家里最幸福的居民。

['pɑ:səbli] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
possibly feeling that they had plenty of time for drinking and fighting .
可能 感觉 那 他们 有 很多 的 时间 为了 喝 和 斗争 .

或许他们觉得他们有足够的时间喝酒和打架。

[ðen] [ðə; ði] ['veriəs] [voʊts][wɜ:r; wər]['teɪkən][ænd; ənd] " [tɔ:kt] [æt; ət] ,
Then the various votes were taken and " talked at ,
然后 这 各种各样的 投票 是 已采取 和 " 谈话 在 ,

然后进行了各种投票，并进行了"讨论"。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wei] [ʌn'tɪl][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [mɑ:rkt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" in the customary way until the hands of the clock marked Three in the morning .
" 在 这 习惯 方式 直到 这 双手 的 这 钟 标记 三 在 这 早晨 .

一直到凌晨三点，时间照常运转。

[wen'evər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃoʊd] [ɪt'self][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] - [wu:p] — [wɪz] — [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm]
Whenever a chance showed itself of a war - whoop — whiz — and down came
每当 一个 机会 显示 本身 的 一个 战争 - 哇哦 — 呼啸 — 和 向下 来了
[ðə; ði][klʌb][ə'pɑ:n] ['sʌmbɑ:di] — ['enibɑ:di] .
the club upon somebody — anybody .
这 俱乐部 之上 某人 — 任何人 .

每当机会出现，一声战吼——嗖——棍棒便落到某人——任何人身上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [kən'sɪliətɔ:ri] ,
A couple of hours after midnight the Irishmen became more conciliatory ,
一个 夫妻 的 小时 后 午夜 这 爱尔兰人 成为 更多的 和解 ,

午夜过后几个小时，爱尔兰人的态度变得更加和解。

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪŋ] -
soothed by the thought that on the following evening they would have King -
舒缓 经过 这 想法 那 在 这 下列的 晚上 他们 会 有 国王 -
['hɑ:rmən][æt; ət][ðer; ðər]['mɜ:rsi] .
Harman at their mercy .
哈曼 在 他们的 怜悯 .

想到第二天晚上他们就能将哈曼国王置于自己的掌控之下，他们感到一阵安慰。

" [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['beɪtɪŋ] , " [sed] [tɪm] , " [bʌt; bət] [wɪst] ,
" He will take a deal of bating , " said Tim , " but whist ,
" 他 将要 拿 一个 交易 的 击球 , " 说 蒂姆 , " 但 惠斯特 ,

"他会接受一些诱饵，"蒂姆说，"但是，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

you	will	see	how	I	shall	get	at	him	.
你	将要	看	如何	我	将	得到	在	他	.

你很快就会看到我是如何对付他的。

['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] ['krɛmɔːrn] — — "

He's	been	to	Cremorne	—	—	"
他是	到过	到	克雷莫恩	—	—	"

他去过克雷莫恩——"

" [faɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [kraɪd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['gɪlɪs] , " [dəunt][tɔːk][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnfl] ['pleɪsɪz] !

"	Fie	,	for	shame	!	"	cried	Joseph	Gillis	,	"	don't	talk	of	such	sinful	places	!
"	菲	,	为了	耻辱	!	"	哭	约瑟夫	吉利斯	,	"	不	讲话	的	这样的	罪恶的	地方	!

"呸，真丢人！"约瑟夫·吉利斯喊道，"别谈论这种罪恶的地方！"

" [ɛs'ɛm] - [əl][ænd; ənd][biː] - [dʒiː dʒiː] - [ɑːr] .

"	Sm	-	ll	and	B	-	gg	-	r	.
"	小	-	二	和	B	-	gg	-	r	.

"Sm-ll 和 B-gg-r。

['tuːzdeɪ] . — [lɔːds][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] .

Tuesday	.	—	Lords	had	a	real	good	afternoon's	work	.
周二	.	—	领主	有	一个	真实的	好的	下午	工作	.

星期二——洛兹球场下午的比赛进行得非常顺利。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [greɪs] — ['ræðər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['pævən][ɪn]

The	Lord	Chancellor	(	with	his	usual	grace	—	rather	suggestive	of	the	pavan	in
这	主	校长	(	和	他的	通常	优雅	—	相当	暗示性的	的	这	帕万	在

[ðə; ði] ['greɪz] [ɪn] ['meɪsk]) [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][fɔːr] · - .

the	Gray's	Inn	Maske	)	took	his	seat	at	4	·	30	.
这	格雷的	客栈	面具	)	采取	他的	座位	在	4	·	-	.

大法官（一如既往地优雅——颇似格雷律师学院面具中的帕凡舞者）于 4 点 30 分入座。

['skwɑːb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [bɪl] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs]

Squabble	about	the	Woman's	Suffrage	Bill	,	which	,	after	being	deferred	for	six	months
争吵	关于	这	女性的	选举权	账单	,	哪个	,	后	存在	延期	为了	六	几个月

, [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] — ['skaʊlɪŋ] .

,	had	come	up	again	—	scowling	.
,	有	来	向上	再次	—	皱眉	.

关于妇女选举权法案的争论再次爆发，该法案在被推迟了六个月后再次被提出——人们怒目而视。

[lɔːrd] ['dɛnmən] [prə'poʊzd] " ['priːviəs] ['kwestʃən] , " [bʌt; bət][lɔːrd] ['tʃænslər] ([greɪt] [tæk'tɪʃ(ə)n] ,

Lord	Denman	proposed	"	previous	question	,	"	but	Lord	Chancellor	(	great	tactician	,
主	丹曼	建议的	"	以前的	问题	,	"	但	主	校长	(	伟大的	战术家	,

丹曼勋爵提出了"先前的问题"，但大法官（伟大的策略家，

[bʌt; bət][nɑːt] [greɪt] ['lɔɪər]) [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][stænd]['oʊvər][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['sɪtɪŋ]

but	not	great	lawyer	)	suggested	the	matter	should	stand	over	until	the	next	sitting
但	不是	伟大的	律师	)	建议	这	事情	应该	站立	超过	直到	这	下一个	坐着

.

:

.

但这位律师（虽然他水平不高）建议将此事搁置到下次开庭时再议。

[rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] " [gɑːt][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] " ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

Reproach	of	"	got	no	work	to	do	"	consequently	removed	from	the	Upper
责备	的	"	得到	不	工作	到	做	"	最后	已移除	从	这	上

[haʊs] .

House	.
房子	.

因"无所事事"而受到谴责，最终被逐出上议院。

[lɔ:ds] [ə'dʒɜ˞:nd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Lords	adjourned	at	Five	o'Clock	for	a	week	,	to	recover	from	their
领主	休会	在	五	点钟	为了	一个	星期	,	到	恢复	从	他们的

[ɪg'zɜ:ʃənz] .

exertions	.
努力	.

上议院议员们下午五点休会一周，以恢复精力。

" [wɪst] , [bɔɪz] , [bi:; bi] ['eɪzi] [naʊ] , " [sed] [tɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,

"	Whist	,	bhoys	,	be	aisy	now	,	"	said	Tim	,	in	the	Commons	,
"	惠斯特	,	男孩们	,	是	艾西	现在	,	"	说	蒂姆	,	在	这	公共领域	,

"伙计们，现在安静点，"蒂姆在下议院说道。

[wen] [kɪŋ] - ['hɑ:rmən][wʌz; wəz] [si:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

when	King	-	Harman	was	seen	going	to	his	dinner	.
什么时候	国王	-	哈曼	曾是	已见	去	到	他的	晚餐	.

当时有人看到哈曼国王去吃晚饭。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['delju:dʒ] .

Then	came	the	deluge	.
然后	来了	这	洪水	.

然后洪水来了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][grænd] , [sɔ:r] , " [sed] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] - ['ru:lər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][ju:z][æn; ən]['æksent] ;

"	It	is	grand	,	Sorr	,	"	said	the	only	Home	-	Ruler	who	does	not	use	an	accent	;
"	它	是	盛大	,	抱歉	,	"	说	这	仅有的	家	-	统治者	WHO	做	不是	使用	一个	口音	;

"真是太棒了，索尔，"唯一一位说话没有口音的自治党人说道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] - , [sɔ:r] ; [ænd; ənd] [its] [maɪ'self][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

"	it	is	just	illigant	,	Sorr	;	and	it's	myself	is	proud	of	this	day	.
"	它	是	只是	-	,	抱歉	;	和	它是	我	是	自豪的	的	这	天	.

"这简直太不合法了，索尔；而我本人也为这一天感到自豪。"

" [tɪm] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ] " [dʒɔɪ] .

"	Tim	walked	into	the	Under	Secretary	with	"	joy	.
"	蒂姆	步行	进入	这	在下面	秘书	和	"	喜悦	.

蒂姆兴高采烈地走进副国务卿办公室。

" [hi:; hi] " [skeɪðd] " [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	He	"	scathed	"	him	,	and	said	all	manner	of	things	about	him	.
"	他	"	受伤	"	他	,	和	说	全部	方式	的	事物	关于	他	.

"他狠狠地羞辱了他，说了他各种各样的坏话。"

[hi:; hi] [ju:st] ,

He	used	,
他	用过的	,

他曾使用，

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['wɛpənz] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ([tɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n][ɔ:l]['li:g(ə)l]

amongst	other	weapons	his	legal	knowledge	(	Tim	is	a	great	authority	upon	all	legal
在	其他	武器	他的	合法的	知识	(	蒂姆	是	一个	伟大的	权威	之上	全部	合法的

['kwestʃənz]) [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'tɜ:rnd] [kən'vɪkt] . "

questions	)	to	describe	him	as	a	"	returned	convict	.	"
问题	)	到	描述	他	作为	一个	"	返回	定罪	.	"

除此之外，他还拥有法律知识（蒂姆是所有法律问题的权威），这使他被描述为"刑满释放人员"。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] ! " [əb'zɜ:rvd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] .

"	Look	at	that	now	!	"	observed	Joseph	Gillis	.
"	看	在	那	现在	!	"	观察到	约瑟夫	吉利斯	.

"瞧瞧现在！"约瑟夫·吉利斯评论道。

" [its] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ru:ld] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə'sɔ:ltɪd] [ðə; ði]
" It's disgraceful that we should be ruled by a man who has assaulted the
" 它是 可耻 那 我们 应该 是 裁决 经过 一个 男人 WHO 有 袭击 这
- !
perlice !
- !

“我们竟然要由一个袭击警察的人来统治，这真是耻辱！”

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɪŋ] - ['hɑ:rmən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" In the midst of the excitement King - Harman suddenly returned from his
" 在 这 中间 的 这 激动 国王 - 哈曼 突然 返回 从 他的
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“正当大家兴奋不已的时候，哈曼国王突然从晚餐中回来了。”

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sækrifaist] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [ɔ:r] ['ræðər] ,
No doubt he had sacrificed , in his haste to defend himself , or rather ,
不 怀疑 他 有 牺牲 , 在 他的 匆忙 到 保卫 他自己 , 或者 相当 ,

毫无疑问，他在仓促自卫的过程中做出了牺牲，或者更确切地说，

[wʌt] [ðə; ði] ['oʊnli] [hoʊm] - ['ru:lər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ju:z] [æn; ən] ['æksent] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] " [kɑ:] - [ræk] - [ter]
what the only Home - Ruler who does not use an accent calls his " Ka - rack - tare
什么 这 仅有的 家 - 统治者 WHO 做 不是 使用 一个 口音 呼叫 他的 " 卡 - 架子 - 皮重
,
,
,

唯一一位不使用口音的自治党领袖称他的“Ka-rack-tare”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'spɝ:ʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " - , " [θri:] ['kɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rt] ,
" from the aspersions of the " inimy , " three courses , a dessert ,
" 从 这 诽谤 的 这 " - , " 三 课程 , 一个 甜点 ,

“从‘inimy’的诽谤中，三道菜，一份甜点，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæseɪ] .
to say nothing of a cup of coffee and a chasse .
到 说 没有什么 的 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 追击 .

更别提一杯咖啡和一杯雪茄了。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wen] [hi:; hi]
He drew a picture of being a lad of two - and - twenty when he
他 画 一个 图片 的 存在 一个 小伙子 的 二 - 和 - 二十 什么时候 他
[ə'sɔ:ltɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət] ['krɛmɔ:rn] .
assaulted the police at Cremorne .
袭击 这 警察 在 克雷莫恩 .

他把自己描绘成二十二岁时在克雷莫恩袭击警察的少年。

[wʊd] [nɑ:t] [ɑ:n] .
Would not Hon .
会 不是 尊敬的 .

不会尊敬的先生。

['membər] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ru:l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ?
Members of Home - Rule persuasion have done the same at that age ?
成员 的 家 - 规则 劝说 有 完毕 这 相同的 在 那 年龄 ?

支持自治的人士在那个年纪也做过同样的事情吗?

[ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [hoʊm] - [ru:l] ['pɑ:rti] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['hɔ:rɪfaɪd] [ðɪs]

Indignant	denial	of	the	entire	Home	-	Rule	Party	,	who	are	horrified	this
愤怒	拒绝	的	这	全部的	家	-	规则	派对	,	WHO	是	惊恐万分	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !

suggestion	!
建议	!

自治党全体成员对此表示愤慨和否认，他们对这一提议感到震惊!

" [wʊd] [ðeɪ] [tred] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['ɛni:bədi:z] [koʊt] ?

"	Would	they	tread	on	the	tail	of	anybody's	coat	?
"	会	他们	踏	在	这	尾巴	的	任何人的	外套	?

他们会踩到别人的衣尾吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ?

And	at	two	-	and	-	twenty	?
和	在	二	-	和	-	二十	?

二十二岁的时候呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [naʊ] !

Look	at	that	,	now	!
看	在	那	,	现在	!

瞧瞧现在!

[bi'dæd] !

Bedad	!
贝达德	!

贝达德!

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][laɪk][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['ʌndər] ['sɛkrəˌtɛri:z] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃə'leilə, -li]

they	would	just	like	to	get	at	the	Under	Secretary's	head	with	a	shillelagh
他们	会	只是	喜欢	到	得到	在	这	在下面	秘书的	头	和	一个	棍棒

[fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

for	making	such	a	suggestion	.
为了	制作	这样的	一个	建议	.

他们恨不得拿棍子敲下副国务卿的脑袋，就因为他提出了这样的建议。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] ,

"	And	so	the	war	was	carried	on	,
"	和	所以	这	战争	曾是	携带	在	,

于是战争继续进行下去。

['tɪmz] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][læst] ['sɔfənd] [baɪ] [kɪŋ] - ['hɑ:rmən] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd]

Tim's	heart	being	at	last	softened	by	King	-	Harman	declaring	that	he	had	saved
蒂姆的	心	存在	在	最后的	软化	经过	国王	-	哈曼	声明	那	他	有	已保存

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪl] - ['tri:tmənt] [æt; ət] [dʌŋ'gænən] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]

him	from	ill	-	treatment	at	Dungannon	at	the	hands	of	some
他	从	患病的	-	治疗	在	邓甘农	在	这	双手	的	一些

['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] " [haʊ] [tu:; tə] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] " [wɪð; wɪθ]

gentlemen	who	wanted	to	show	him	"	how	to	cheer	for	the	Queen	"	with
先生们	WHO	通缉	到	展示	他	"	如何	到	欢呼	为了	这	女王	"	和

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	stick	.
一个	戳	.

国王哈曼最终软化了蒂姆的心，因为他宣称自己救了蒂姆，使他免于在邓甘农受到一些绅士的虐待，那些绅士想用棍子向他展示"如何为女王欢呼"。

" [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hə:ld] [ðem; ðəm] [bæk] ,

"	I	got	hold	of	the	men	by	the	neck	and	hurled	them	back	,
"	我	得到	抓住	的	这	男人	经过	这	脖子	和	投掷	他们	后退	,

我抓住那些人的脖子，把他们扔了回去。

" [kraɪd] [kɪŋ] - ['hɑ:rmən] , [ˌʌnsək'sesfəli] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" cried King - Harman , unsuccessfully controlling his emotion ,
" 哭 国王 - 哈曼 , 不成功 控制 他的 情感 ,

"哈曼国王喊道，他无法控制自己的情绪。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] — [hi:; hi] — [hi:; hi] [sez] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ]['roʊ] — [aʊ] — [aʊ] [æt; ət] ['krɛmɔ:rn]
" and now he — he — he says I got into a ro — ow — ow at Cremorne
" 和 现在 他 — 他 — 他 说道 我 得到 进入 一个 ro — 现在 — 现在 在 克雷莫恩
.
:
.

"现在他——他——他说我在克雷莫恩和人吵架了。

" [em] - [ˌti:'ti:'eɪtʃ] - ['dʌbəlju:'ɛs, 'dʌbjə'ɛs] .
" M - tth - ws .
" M - tth - ws .

"M-tth-ws。

" - , [nɑ:t] ['krɛmɔ:rn] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊm] - ['rʊlər] [hu:] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv]
" Craymorne , not Cremorne , " shouted the Home - Rulers who are proud of
" - , 不是 克雷莫恩 , " 喊叫 这 家 - 统治者 WHO 是 自豪的 的
['ækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

"是克雷莫恩，不是克雷莫恩！"以拼写准确为傲的自治党人高声喊道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrətəri]
And while all this excitement reigned around , the Home Secretary
和 尽管 全部 这 激动 统治 大约 , 这 家 秘书

当这一切兴奋之情弥漫四周时，内政大臣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[sæt]['smaɪlɪŋ] , [glæd][fɔ:r; fər][wʌns][ænd; ənd][ə'weɪ][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hɑ:t]
sat smiling , glad for once and away to be out of his customary hot
卫星 微笑 , 高兴的 为了 一次 和 离开 到 是 出去 的 他的 习惯 热的
['kɔ:rnər] .
corner .
角落 .

脸上带着微笑，他很高兴终于摆脱了平日里那个让他倍感压力的角落。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [pæst] [ɔ:f] ['pi:sfəli] [ænd; ənd][noʊ][boʊnz][wɜ:r; wər]['broʊkən] .
However , all passed off peacefully and no bones were broken .
然而 , 全部 通过了 离开 和平地 和 不 骨头 是 破碎的 .

然而，所有人都安详地离世，没有骨折。

['θɜ:rzdeɪ] . — [haʊs] ['veri] [θɪn] ['dʊrɪŋ] ['kwestʃən] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'tendəns] [ʌv; əv]
Thursday . — House very thin during Question Time , and attendance of
周四 . — 房子 非常 薄的 期间 问题 时间 , 和 出席 的
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['skænti] ,
Ministerialists during the entire sitting very scanty ,
部长主义者 期间 这 全部的 坐着 非常 稀少 ,

星期四——质询时间议会席位非常稀少，整个会期部长党议员的出席率也极低。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['proʊgræm] .
considering the programme .
考虑 这 程序 .

考虑该方案。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .
Then **there** **was** **an** **incident** **.**
然后 那里 曾是 一个 事件 .

然后发生了一件事。

['ɪnsɪdənt] [keɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] .
Incident **came** **about** **this** **way** **.**
事件 来了 关于 这 方式 .

事件起因如下。

['dɪlən] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['dʊrɪŋ] ['aʊər] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]['mɪnɪstər] - ['beɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]
Dillon **had** **been** **seen** **during** **hour** **allowed** **for** **Minister** **-** **baiting** **reading** **the** **huge**
狄龙 有 到过 已见 期间 小时 允许 为了 部长 - 诱饵 阅读 这 巨大的
[prɪnt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [griːn] ['plækɑːrd] .
print **of** **an** **enormous** **green** **placard** **.**
打印 的 一个 巨大的 绿色的 标语牌 .

在允许部长们进行一小时嘲讽的时间里，有人看到狄龙正在阅读一块巨大的绿色标语牌上的大字。

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd]['lɑːrdʒər] [taɪp] ;
First **impression** **he** **had** **grown** **short** **-** **sighted** **,** **and** **required** **larger** **type** **;**
第一的 印象 他 有 生长 短的 - 目击者 , 和 必需的 更大的 类型 ;
['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] .
second **,** **that** **he** **meant** **mischief** **.**
第二 , 那 他 意思是 恶作剧 .

第一印象是他近视了，需要更大的字体；第二印象是他心怀不轨。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] [raɪt] [wʌn] .
Second **impression** **right** **one** **.**
第二 印象 正确的 一 .

第二印象就对了。

[soʊ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpraːkla'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enis] ['kaʊnti] [kler]
So **to** **raise** **the** **question** **of** **the** **proclamation** **of** **the** **Ennis** **County** **Clare**
所以 到 增加 这 问题 的 这 公告 的 这 恩尼斯 县 克莱尔
['miːtɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .
Meeting **he** **asked** **permission** **to** **move** **adjournment** **of** **debate** **.**
会议 他 问 允许 到 移动 休会 的 辩论 .

因此，为了提出关于恩尼斯郡克莱尔会议公告的问题，他请求允许动议休会。

['spiːkər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['membər] ['prez(ə)nt] ['redi] [tuː; tə]
Speaker **put** **it** **,** **were** **there** **requisite** **number** **of** **Members** **present** **ready** **to**
扬声器 放 它 , 是 那里 必需品 数字 的 成员 展示 准备好 到
['sæŋkʃ(ə)n][ə; eɪ]['regjələr][fɜːrst] - [klæs] ,
sanction **a** **regular** **first** **-** **class** **,**
制裁 一个 常规的 第一的 - 班级 ,

发言人表示，如果出席的议员人数达到批准开通常规头等舱的必要人数，

[ə; eɪ][wʌn] , [wæk] - [wer] - [juː; jʊ] - [wɪl] , [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] , ['aɪrɪʃ] [roʊ] ?
A **1** **,** **whack** **-** **where** **-** **you** **-** **will** **,** **go** **-** **as** **-** **you** **-** **please** **,** **Irish** **row** **?**
一个 1 , 猛击 - 在哪里 - 你 - 将要 , 去 - 作为 - 你 - 请 , 爱尔兰 排 ?

一场1级、随心所欲、自由自在的爱尔兰式争吵?

['spiːkər] [juːst] [mɔːr] [ˌpɑːrlə'mentri] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
Speaker **used** **more** **Parliamentary** **language** **than** **this** **,** **but** **that** **was** **about** **his**
扬声器 用过的 更多的 议会 语言 比 这 , 但 那 曾是 关于 他的
['miːnɪŋ] .
meaning **.**
意义 .

议长使用了更多议会语言，但这正体现了他的意思。

['sɪksti] ['membər] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][nɑ:t][tu:; tə]['kwɑ:rəl] ,

Sixty	**Members**	**sprang**	**to**	**their**	**feet**	**to**	**testify**	**their**	**desire**	**not**	**to**	**quarrel**	**,**
六十	成员	弹簧	到	他们的	脚	到	作证	他们的	欲望	不是	到	争吵	,

六十名成员立即起身，表示他们不愿争吵。

[bʌt; bət][tu:; tə][ʌp'hoʊld] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pi:səbl] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

but	**to**	**uphold**	**constitutional**	**privileges**	**in**	**the**	**most**	**peaceable**	**manner**	**in**	**the**	**world**
但	到	坚持	宪法	特权	在	这	最多	和平的	方式	在	这	世界

.

:

.

但要以世界上最和平的方式维护宪法赋予的权利。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊ] [bɪ'gæn] .

And	**then**	**the**	**row**	**began**	**.**
和	然后	这	排	开始	.

然后争吵就开始了。

['dɪlən] [hæd; həd][fɜ:rst] [ʃɑ:t] .

Dillon	**had**	**first**	**shot**	**.**
狄龙	有	第一的	射击	.

狄龙先开枪。

['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['kærəktər] .

Meeting	**was**	**to**	**be**	**of**	**the**	**most**	**peaceful**	**character**	**.**
会议	曾是	到	是	的	这	最多	和平	特点	.

会议性质将非常和平。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'maɪnd][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

All	**that**	**the**	**boys**	**wanted**	**to**	**do**	**was**	**to**	**remind**	**one**	**another**	**of**	**their**
全部	那	这	男孩们	通缉	到	做	曾是	到	提醒	一	其他	的	他们的

[ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði]['wɑ:ntən][ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

inalienable	**right**	**to**	**denounce**	**the**	**wanton**	**and**	**overbearing**	**conduct**	**of**	**the**
不可剥夺的	正确的	到	声讨	这	放肆	和	霸道	执行	的	这

['gʌvərnmənt] .

Government	**.**
政府	.

这些男孩们只想互相提醒，他们有不可剥夺的权利去谴责政府肆意妄为、专横跋扈的行为。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] - ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tu:; tə]

They	**would**	**say**	**this**	**in**	**the**	**most**	**illigant**	**manner**	**imaginable**	**,**	**without**	**giving**	**offence**	**to**
他们	会	说	这	在	这	最多	-	方式	可以想象的	,	没有	给予	罪行	到

['enibɑ:di] .

anybody	**.**
任何人	.

他们会用你能想象到的最粗俗的方式说这些话，但不会冒犯任何人。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] .

He	**was**	**going**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**boys**	**himself**	**,**	**and**	**so**	**was**	**Mr**	**.**
他	曾是	去	到	说话	到	这	男孩们	他自己	,	和	所以	曾是	先生	.

['wɪljəm] [oʊ'braɪɪn] ,

William	**O'Brien**	**,**
威廉	奥布莱恩	,

他打算亲自和孩子们谈谈，威廉·奥布莱恩先生也打算这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['filip] ['stænəp] .

and	so	was	Mr	.	Philip	Stanhope	.
和	所以	曾是	先生	.	菲利普	斯坦霍普	.

菲利普·斯坦霍普先生也是如此。

[ʃʊr] , [naʊ] , [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ,

Sure	,	now	,	what	harm	could	there	be	,
当然	,	现在	,	什么	伤害	可以	那里	是	,

当然，现在，能有什么危害呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

especially	as	the	meeting	was	not	to	be	held	in	a	part	of	the	country
尤其	作为	这	会议	曾是	不是	到	是	握住	在	一个	部分	的	这	国家

[ðæt] ['wɑːntɪd] ['pæsɪfaɪ] ?

that	wanted	pacifying	?
那	通缉	安抚	?

尤其是考虑到会议地点并非在希望实现和平的地区?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [ræk] - ['rɛntɪŋ] ['lændlɔːdz] , [waɪld][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

And	because	some	rack	-	renting	landlords	,	wild	with	fury	,	and	shaking
和	因为	一些	架子	-	出租	房东	,	荒野	和	愤怒	,	和	摇晃

[ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

in	their	shoes	with	apprehension	,
在	他们的	鞋	和	忧虑	,

而有些哄抬房租的房东，气得怒不可遏，惶恐不安，

[æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

asked	for	it	to	be	proclaimed	,	it	was	to	be	!
问	为了	它	到	是	宣布	,	它	曾是	到	是	!

要求宣布，就一定会宣布!

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['tɔləreitid] ?

Could	this	be	tolerated	?
可以	这	是	容忍	?

这可以容忍吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ðə; ði]

He	would	be	off	that	very	evening	to	brave	the	bayonet	,	the
他	会	是	离开	那	非常	晚上	到	勇敢的	这	刺刀	,	这

['bʌkʃɑːt] ,

buckshot	,
霰弹	,

他当晚就要出发，去冒着被刺刀和霰弹击中的风险。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] !

the	battle	and	the	breeze	!
这	战斗	和	这	微风	!

战斗与微风!

['bælfuə] ['maɪldli] [rɪ'mɔn˛streɪtɪŋ] .
Balfour **mildly** **remonstrating** **.**
贝尔福 轻微地 抗议 .

贝尔福略带抗议地表示反对。

['enis] , ['kaʊnti] [kler] , [best] ['pɑ:səb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
Ennis **,** **County** **Clare** **,** **best** **possible** **place** **in** **the** **world** **;**
恩尼斯 , 县 克莱尔 , 最好的 可能的 地方 在 这 世界 ;

克莱尔郡恩尼斯，世界上最好的地方；

[bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [kɔ:z] ['pezntri] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ɑ:r'keɪdiən] ['ɪnəsns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
but **meeting** **might** **cause** **peasantry** **to** **lose** **the** **Arcadian** **innocence** **for** **which**
但 会议 可能 原因 农民 到 失去 这 阿卡迪亚 无辜 为了 哪个
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
they **are** **at** **present** **distinguished** **.**
他们 是 在 展示 杰出的 .

但相遇可能会使农民失去他们目前所珍视的田园牧歌式的纯真。

['mə:məz] [frʌm; frəm] [hoʊm] - ['rʊlər] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] [ɑ:n] , " ['aʊtreɪdʒ] " [baɪ] [fɪl] ['stænəp] ,
Murmurs **from** **Home** **-** **Rulers** **,** **and** **,** **later** **on** **,** **"** **outrage** **"** **by** **Phil** **Stanhope** **,**
低语 从 家 - 统治者 , 和 , 之后 在 , " 暴行 " 经过 菲尔 斯坦霍普 ,

来自自治派的低声议论，以及后来菲尔·斯坦霍普的“义愤填膺”，

[hu:] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['sekrəteri] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['wɪmzɪk(ə)l]
who **actually** **had** **the** **audacity** **to** **speak** **of** **Chief** **Secretary** **as** **a** **"** **whimsical**
WHO 实际上 有 这 大胆 到 说话 的 首席 秘书 作为 一个 " 异想天开
[ænd; ənd] [˛lækə'deɪzɪkl] ['dʒent(ə)lmən] .
and **lackadaisical** **gentleman** **.**
和 懒散的 绅士 .

竟然有人胆敢称首席秘书为“一位反复无常、漫不经心的绅士”。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] [ri'bju:kt] [ðə; ði] ['aʊt˛reɪdʒər] .
" **The** **Speaker** **sprang** **to** **his** **feet** **,** **and** **sharply** **rebuked** **the** **outrager** **.**
" 这 扬声器 弹簧 到 他的 脚 , 和 尖锐地 责备 这 愤怒者 .

议长猛地站起身，严厉斥责了这名冒犯者。

['oʊnli] ['fænsi] !
Only **fancy** **!**
仅有的 想要 !

只有高档货!

['kɔ:lɪŋ] ['ɑ:rθər] ['bælfʊrz] ['mænər] ['wɪmzɪk(ə)l] !
Calling **Arthur** **Balfour's** **manner** **whimsical** **!**
呼叫 亚瑟 贝尔福的 方式 异想天开 !

称亚瑟·贝尔福的举止古怪!

[ænd; ənd] [˛lækə'deɪzɪkl] !
and **lackadaisical** **!**
和 懒散的 !

而且漫不经心!

[soʊ] ['mɑ:nstrəs] !
So **monstrous** **!**
所以 滔天 !

太可怕了!

[soʊ] [blʌd] - ['kɜ:rdl] !
So **blood** **-** **curdling** **!**
所以 血 - 凝固 !

太可怕了!

[soʊ] [ʌn'truː] !
so **untrue** **!**
所以 不属实 !

完全不是真的!

[ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['peɪtrənaɪz][ðə; ði] " - " ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer]
The **usual** **gentlemen** **who** **patronise** **the** **"** **divarsion** **"** **having** **had** **their** **full** **share**
这 通常 先生们 WHO 惠顾 这 " - " 拥有 有 他们的 满的 分享
[ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] ,
of **the** **fun** **,**
的 这 乐趣 ,

那些经常光顾这种"消遣"场所的绅士们，在尽情享受了乐趣之后，

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
the **debate** **was** **brought** **to** **a** **conclusion** **.**
这 辩论 曾是 带来 到 一个 结论 .

辩论到此结束。

[ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['estimәts] ,
Then **the** **gentlemen** **turned** **their** **attention** **to** **the** **remaining** **Irish** **Estimates** **,**
然后 这 先生们 转向 他们的 注意力 到 这 其余的 爱尔兰 估算 ,

然后，先生们将注意力转向了剩余的爱尔兰估税额。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and **enjoyed** **themselves** **until** **the** **next** **morning** **.**
和 享受 他们自己 直到 这 下一个 早晨 .

他们一直玩到第二天早上。

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] . — ['sɪtɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [get][soʊ] [mɪkst] ,
Friday **and** **Saturday** **.** **—** **Sittings** **at** **this** **time** **of** **the** **year** **get** **so** **mixed** **,**
星期五 和 周六 . — 会议 在 这 时间 的 这 年 得到 所以 混合 ,

周五和周六——每年这个时候的就餐安排都非常混杂，

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪt] .
that **they** **take** **two** **days** **to** **give** **a** **single** **date** **.**
那 他们 拿 二 天 到 给 一个 单身的 日期 .

他们花了整整两天时间才给出一个日期。

[kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; ['aɪrɪʃ] ['estimәts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; " - -
Committee **of** **the** **House** **as** **before** **;** **Irish** **Estimates** **as** **before** **;** **"** **illigant** **divarsion**
委员会 的 这 房子 作为 前 ; 爱尔兰 估算 作为 前 ; " - -
" [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" **as** **before** **.**
" 作为 前 .

众议院委员会如前所述；爱尔兰预算如前所述；"非法转移"如前所述。

[ænd; ənd][soʊ] , [hæf] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
And **so** **,** **half** **asleep** **,** **the** **remains** **of** **what** **,** **a** **few** **months** **ago** **,**
和 所以 , 一半 睡着了 , 这 遗迹 的 什么 , 一个 很少 几个月 前 ,

于是，在半梦半醒之间，几个月前的一切的残骸.....

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['drɪri] ['seʃ(ə)n] .
had **been** **a** **self** **-** **respecting** **House** **of** **Commons** **continued** **its** **dreary** **Session** **.**
有 到过 一个 自己 - 尊重 房子 的 公共领域 持续 它是 凄凉 会议 .

曾经颇具自尊的下议院继续着它沉闷的会期。

['toʊt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] . — ['aɪrɪʃ] ['bɪznəs] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['aɪrɪʃ] ['mænər] , [ænd; ənd]
Total **for** **the** **Week** **.** **—** **Irish** **Business** **carried** **on** **in** **Irish** **manner** **,** **and**
全部的 为了 这 星期 . — 爱尔兰 商业 携带 在 在 爱尔兰 方式 , 和
['tʃeɪmbərlɪn] [bʊkt] [fɔːr; fər]['kænədə] .
Chamberlain **booked** **for** **Canada** **.**
管家 已预订 为了 加拿大 .

本周总计——爱尔兰的商业活动以爱尔兰的方式继续进行，张伯伦预订了前往加拿大的行程。

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - .

SOME	NOTES	AT	STARMOUTH	.
一些	笔记	在	-	.

星口的一些笔记。

[æn; ən]['aʊtkæst][wʌns] [mɔːr] !

An	outcast	once	more	!
一个	被排斥者	一次	更多的	!

又一次被排斥在外!

[aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ˌɪn'voʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [fɔːr; fər] [kɜːrs] [ʌv; əv]['iːkwəl]

I	exchange	the	blessing	invoked	on	the	perfidious	Plapper	for	curse	of	equal
我	交换	这	祝福	调用	在	这	背信弃义	普拉珀	为了	诅咒	的	平等的

['kælɪbər] .

calibre	.
口径	.

我以同等力度的诅咒来代替对奸诈的普拉珀所施的祝福。

[ɑːn] — [ɑːn] — [laɪk][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , [ɔːr][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ʌv; əv] [lʌv] .

On	—	on	—	like	the	Wandering	Jew	,	or	the	Pilgrim	of	Love	.
在	—	在	—	喜欢	这	漫游	犹	,	或者	这	朝圣	的	爱	.

继续——继续——就像流浪的犹太人，或者爱情的朝圣者。

[noʊ] [rest] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

No	rest	but	the	hotel	for	me	!
不	休息	但	这	酒店	为了	我	!

除了酒店，我哪儿也不去!

- ['lændˌleɪdiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ðeɪ]

Starmouth	landladies	beginning	to	enter	into	the	humour	of	the	thing	—	they
-	房东太太们	开始	到	进入	进入	这	幽默	的	这	事物	—	他们

[ə'pɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ,

appear	now	with	a	broad	grin	,
出现	现在	和	一个	广阔	咧嘴笑	,

星口镇的女房东们也开始觉得这事儿好笑——她们脸上都露出了灿烂的笑容。

[rɪ'piːtɪd] [ɑːn]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ək'septɪd] ['lɔdʒəz] [æt; ət] ['wɪndoʊz] .

repeated	on	faces	of	accepted	lodgers	at	windows	.
重复	在	面孔	的	公认	房客	在	视窗	.

窗边，被接纳的房客们的脸上反复出现这样的表情。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [duː][nɑːt][kən'sɪdər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'vestmənt] .

They	evidently	do	not	consider	me	a	sound	investment	.
他们	显然	做	不是	考虑	我	一个	声音	投资	.

他们显然不认为我是一个可靠的投资对象。

[miːt] ['ʌðər] ['hoʊmləs] [wʌnz] , ['sɜːrtʃɪŋ] — [wiː; wi] [skaʊl] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['dʒeləsli] .

Meet	other	homeless	ones	,	searching	—	we	scowl	at	one	another	jealously	.
见面	其他	无家可归者	一个	,	搜索	—	我们	皱眉头	在	一	其他	嫉妒	.

遇到其他无家可归的人，大家都在寻找住处——我们互相嫉妒地怒视着对方。

[saʊnd] [ɪn'vestmənt] .

Sound	Investment	.
声音	投资	.

稳健的投资。

['iːvnɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Evening	is	getting	on	—	which	is	more	than	I	am	.
晚上	是	获得	在	—	哪个	是	更多的	比	我	是	.

夜幕降临得越来越早了——而我却已经身处夜色之中。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [self] - ['pɪti] .

Sinking	**into**	**a**	**state**	**of**	**maudlin**	**self**	**-**	**pity**	**.**
下沉	进入	一个	状态	的	感伤	自己	-	遗憾	.

陷入了伤感的自怜状态。

[maɪ] [pʊr] ['drɑːmə] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][sent][ɪn][tuː; tə] - !

My	**poor**	**Drama**	**—**	**and**	**all**	**the**	**things**	**I**	**ordered**	**to**	**be**	**sent**	**in**	**to**	**Plapper's**	**!**
我的	贫穷的	戏剧	—	和	全部	这	事物	我	订购	到	是	发送	在	到	-	!

我可怜的 Drama——还有我订购的所有要送到 Plapper's 的东西!

[hiː; hi] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] , [wɪl] [riːd] [baɪ][maɪ][læmp] , [beɪð] [ɪn][maɪ][bæθ] ,

He	**,**	**or**	**his**	**lodger**	**,**	**will**	**read**	**by**	**my**	**lamp**	**,**	**bathe**	**in**	**my**	**bath**	**,**
他	,	或者	他的	房客	,	将要	读	经过	我的	灯	,	洗澡	在	我的	洗澡	,

他或者他的房客会在我的灯下读书，在我的浴缸里洗澡。

[fiːd] [ɑːn][maɪ][dʒæm] — [waɪl] [aɪ] . . .

feed	**on**	**my**	**jam**	**—**	**while**	**I**	**.**	**.**	**.**
喂养	在	我的	果酱	—	尽管	我	.	.	.

吃我的果酱——而我.....

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] - [meɪ] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

but	**I**	**cannot**	**trust**	**myself**	**to**	**think**	**of**	**it**	**—**	**or**	**Starmouth**	**may**	**lose**	**one**	**of**	**its**
但	我	不能	相信	我	到	思考	的	它	—	或者	-	可能	失去	一	的	它是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔp'tɪʃənz] ? . . . .

leading	**opticians**	**?**	**.**	**.**	**.**	**.**
领导	验光师	?	.	.	.	.

但我不能保证自己能想到这一点——否则星口镇可能会失去一位顶尖的验光师?

['leɪtər] — [seɪvd] !

Later	**—**	**saved**	**!**
之后	—	已保存	!

稍后——已保存!

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ruːmz; rʊmz][æt; ət][læst] !

It	**still**	**seems**	**incredible**	**to**	**me**	**—**	**but**	**I**	**have**	**rooms**	**at**	**last**	**!**
它	仍然	似乎	极好的	到	我	—	但	我	有	房间	在	最后的	!

我仍然觉得难以置信——但我终于有房间了!

[æt; ət]['mɪsɪz] . [-] — [ə; eɪ]['wɪdoʊ]['leɪdi] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][hɜːr'self] ,

At	**Mrs**	**.**	**Surge's**	**—**	**a**	**widow**	**lady**	**,**	**who**	**,**	**as**	**she**	**tells**	**me**	**herself**	**,**
在	太太	.	涌动的	—	一个	寡妇	女士	,	WHO	,	作为	她	讲述	我	她自己	,

在瑟奇太太家——她是一位寡妇，正如她自己告诉我的那样，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][kɑːrd] ,

has	**not**	**been**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**put**	**up**	**her**	**card**	**,**
有	不是	到过	在	一个	匆忙	到	放	向上	她	卡片	,

她并不急于挂牌出售名片。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] " [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] .

as	**she**	**likes**	**"**	**to**	**pick**	**her**	**lodgers**	**.**
作为	她	点赞	"	到	挑选	她	房客	.

因为她喜欢"挑选她的房客"。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['blaɪtɪd] , [ðə; ði] [skɔːnd] [ʌv; əv] -

"	**And**	**she**	**has**	**picked**	**Me**	**—**	**me**	**,**	**the**	**Blighted**	**,**	**the**	**scorned**	**of**	**Starmouth**
"	和	她	有	挑选	我	—	我	,	这	秕	,	这	被鄙视	的	-

!

!

!

"而她选中了我——我，被诅咒的、被星口镇鄙视的人！"

[noʊ] [siː] - [vjuː] — [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] ['hɔːrsher] .

No	sea	-	view	—	but	plenty	of	horsehair	.
不	海	-	看法	—	但	很多	的	马鬃	.

没有海景，但有很多马鬃。

['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ɪn] [lɔːŋ] [frʌnt] ['gɑːrdn] ; [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

Sunflowers	and	mignonette	in	long	front	garden	;	bow	-	window	,
向日葵	和	小醋汁	在	长的	正面	花园	;	弓	-	窗户	,

长长的前花园里种着向日葵和木犀草；凸窗，

[ænd; ənd]['redʒɪmənt][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][pɔts][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

and	regiment	of	geraniums	drawn	up	in	pots	on	little	table	.
和	团	的	天竺葵	绘制	向上	在	锅	在	小的	桌子	.

小桌子上摆放着一排盆栽天竺葵。

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] ['lʌgɪdʒ] .

Go	back	,	and	recover	luggage	.
去	后退	,	和	恢复	行李	.

返回并取回行李。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] [ruːf] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'pent] ,

Return	to	Mrs	.	Surge's	roof	,	not	without	nervous	apprehensions	—	she	may	repent	,
返回	到	太太	.	涌动的	屋顶	,	不是	没有	紧张的	担忧	—	她	可能	悔改	,

回到瑟奇太太的屋顶，心中难免忐忑不安——她可能会后悔。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪn] .

or	I	might	find	the	house	a	smoking	ruin	.
或者	我	可能	寻找	这	房子	一个	吸烟	废墟	.

或者我可能会发现房子已经变成了一片冒着烟的废墟。

[kɑːnt] [get]['oʊvər][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] .

Can't	get	over	an	idea	that	the	Fates	are	pursuing	me	.
不能	得到	超过	一个	主意	那	这	命运	是	追求	我	.

我一直无法摆脱命运女神在追捕我的想法。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] [dʒʌst] [naʊ] .

However	,	they	seem	to	be	taking	a	rest	just	now	.
然而	,	他们	似乎	到	是	采取	一个	休息	只是	现在	.

不过，他们现在似乎正在休息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['stʌdi] - .

I	am	free	at	last	to	study	Starmouth	.
我	是	自由的	在	最后的	到	学习	-	.

我终于可以自由地研究星口了。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] " [ə'pɑːrtmənts] "

Hitherto	I	have	had	eyes	for	nothing	but	little	cards	with	"	Apartments	"
迄今为止	我	有	有	眼睛	为了	没有什么	但	小的	牌	和	"	公寓	"

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

此前，我的目光只落在印有"公寓"字样的小卡片上。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] - ['biːɪŋ] [fʊl] .

No	doubt	about	Starmouth	being	full	.
不	怀疑	关于	-	存在	满的	.

毫无疑问，星口镇已经爆满了。

[striːts] ['kraʊdɪd] .

Streets	crowded	.
街道	挤	.

街道拥挤。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] " ['bleizəz] , " [ʌv; əv]

Most	of	the	young	men	promenading	in	flannels	and	cricket	"	blazers	,	"	of
最多	的	这	年轻的	男人	漫步	在	法兰绒	和	蟋蟀	"	西装外套	,	"	的

['stɑ:rtlɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

startling	brilliancy	.
令人震惊	才华横溢	.

大多数年轻男子穿着法兰绒衬衫和板球"西装外套"招摇过市，他们的穿着令人惊艳。

['tʃɪldrən] , [jʌŋ] ['gɝ:lz] , [ænd; ənd] [staʊt] ['meɪtrənz][ɪn] [straɪpt] ['lɪnɪn] ['jɑ:tɪŋ] - [kæps] .

Children	,	young	girls	,	and	stout	matrons	in	striped	linen	yachting	-	caps	.
孩子们	,	年轻的	女孩们	,	和	肥硕	女舍监	在	有条纹的	亚麻布	游艇	-	帽子	.

儿童、年轻女孩和身材丰腴的妇人，都戴着条纹亚麻游艇帽。

([wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eldərli] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [staʊt] ,

(	When	you	are	elderly	,	and	at	all	stout	,
(	什么时候	你	是	老年	,	和	在	全部	肥硕	,

（当你年老体衰时，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [hed] - [dres] .)

you	do	not	appear	to	advantage	in	this	form	of	head	-	dress	.	)
你	做	不是	出现	到	优势	在	这	形式	的	头	-	裙子	.	)

你戴着这种头饰似乎并不好看。）

[tʃa:z] - - - [bæŋk] , [flaɪz] , [t'raɪsɪklz] , [goʊt] - [ʃeɪzɪz] .

Chars	-	à	-	bancs	,	flys	,	tricycles	,	goat	-	chaises	.
字符	-	-	-	银行	,	苍蝇	,	三轮车	,	山羊	-	躺椅	.

烧烤车、苍蝇车、三轮车、山羊马车。

['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndˌmɪlz] ,

Always	thought	Starmouth	was	a	picturesque	fishing	-	village	,	with	windmills	,
总是	想法	-	曾是	一个	如画	钓鱼	-	村庄	,	和	风车	,

['wʊd(ə)n] [hʌt] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] - [nets] [ə'lɔ:ŋ] [bi:tʃ] .

wooden	huts	,	and	drying	-	nets	along	beach	.
木制的	小屋	,	和	烘干	-	网	沿着	海滩	.

我一直觉得星口是一个风景如画的渔村，海滩上有风车、木屋和晾晒的渔网。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

[stɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['lʌndən] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

Still	,	of	course	,	the	change	from	all	London	associations	,
仍然	,	的	课程	,	这	改变	从	全部	伦敦	协会	,

当然，所有伦敦协会的变化，

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['kwaɪət][mʌst; məst][hæv; həv] ['tendənsi] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [fægd] [breɪn] .

the	absolute	quiet	must	have	tendency	to	refresh	the	fagged	brain	.
这	绝对	安静的	必须	有	趋势	到	刷新	这	疲惫不堪	脑	.

绝对的安静一定有助于使疲惫的大脑恢复活力。

(['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [fægd]

(	Always	rather	a	gratifying	reflection	somehow	,	to	think	one	has	a	fagged
(	总是	相当	一个	可喜	反射	不知何故	,	到	思考	一	有	一个	疲惫不堪

[breɪn] .)

brain	.	)
脑	.	)

（想到自己大脑已经疲惫不堪，总会让人感到一丝欣慰。）

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .

I	observe	they	are	doing	Our	Boys	at	the	theatre	.
我	观察	他们	是	正在做	我们的	男孩们	在	这	剧院	.

我注意到剧院正在上演《我们的男孩们》。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] [ɑːr; ər][ðə; ði][buː'fɔːŋ] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['selɪbreɪtɪd] [ˌækrə'bætɪk] [æs] "

At	the	Aquarium	are	the	Buffon	Brothers	with	their	celebrated	Acrobatic	Ass	"
在	这	水族馆	是	这	布冯	兄弟	和	他们的	著名	杂技	屁股	"

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

from	all	the	London	Music	-	Halls	.
从	全部	这	伦敦	音乐	-	大厅	.

水族馆里有布冯兄弟和他们著名的杂技驴，他们来自伦敦所有的音乐厅。

" ['swɪtʃbæk] ['reɪlweɪ] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnz] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv]

"	Switchback	Railway	,	too	,	on	the	beach	,	and	automatic	machines	about	every	five
"	回转	铁路	,	也	,	在	这	海滩	,	和	自动的	机器	关于	每一个	五

[jaːdz] .

yards	.
码	.

“海滩上还有之字形铁路，而且每隔五码左右就有一台自动机器。”

['plenti] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] .

Plenty	of	life	here	.
很多	的	生活	这里	.

这里生机勃勃。

[ɪz] - [lɪŋkt] - [ɑːn] .

Is	-	linked	-	on	.
是	-	链接	-	在	.

已连接。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'wer] [ðæt] - , [ðoʊ] [fʊl] , [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

I	am	becoming	gradually	aware	that	Starmouth	,	though	full	,	is	not	exactly	fashionable
我	是	成为	逐步地	意识到的	那	-	,	尽管	满的	,	是	不是	确切地	时髦

.

:

.

我逐渐意识到，虽然 Starmouth 餐厅生意兴隆，但并不算时尚。

[aɪ][ɪn'fɜːr] [ðɪs] ,

I	infer	this	,
我	推断	这	,

我推断出这一点，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] [ɔːl'redi] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] [æt; ət]

partly	from	the	fact	that	already	I	instinctively	turn	round	to	look	curiously	at
部分	从	这	事实	那	已经	我	本能地	转动	圆形的	到	看	奇怪的是	在

[ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	speaker	,
这	扬声器	,

部分原因是，我已经本能地转过身去好奇地看着说话的人。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['duːli]['æspəreɪtɪd] " [eɪtʃ] , " - [lɑː] [moʊd] - ,

when	I	hear	a	duly	aspirated	"	h	,	"	à	la	mode	d'Islington	,
什么时候	我	听到	一个	正式地	送气	"	h	,	"	-	拉	模式	-	,

当我听到伊斯灵顿式的、发音标准的送气音“h”时，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prevələns] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [welk] - [stɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]

partly	from	the	prevalence	and	popularity	of	the	whelk	-	stalls	on	the
部分	从	这	患病率	和	人气	的	这	青春痘	-	摊位	在	这

['espləˌnɑːd,'espləneɪd] .

Esplanade	.
滨海大道	.

部分原因是由于滨海大道上海螺摊位的普遍存在和受欢迎程度。

['riːəli] [gʊd] [sə'saɪəti] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['læksɪst] [muːd] , [wʊd] ['skersli] [sə'pɔːrt] [kwaɪt][soʊ] ['meni] .

Really	good	society	,	even	in	its	laxest	mood	,	would	scarcely	support	quite	so	many	.
真的	好的	社会	,	甚至	在	它是	最宽松	情绪	,	会	几乎	支持	相当	所以	许多	.

一个真正良好的社会，即使在最宽松的时期，也很难养活这么多人。

[ɑːn][ðə; ði] [pɪr] . ['mɪlətəri][bænd] .

On	the	Pier	.	Military	Band	.
在	这	码头	.	军队	乐队	.

码头上。军乐队。

[vjuː] [ʌv; əv] [biːtʃ] [frʌm; frəm] [siː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [naɪt] ,

View	of	Beach	from	sea	very	beautiful	at	night	,
看法	的	海滩	从	海	非常	美丽的	在	夜晚	,

夜晚从海上看到的海滩景色非常美丽。

['feri] - [laɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [welk] - [stɔːlz] .

fairy	-	like	effect	of	continuous	line	of	light	from	whelk	-	stalls	.
仙女	-	喜欢	影响	的	连续的	线	的	光	从	青春痘	-	摊位	.

海螺棚里透出的连续光束，营造出如梦似幻的效果。

[jet] [wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] —

Yet	one	would	hesitate	to	put	a	touch	of	description	like	that	into	a	novel	—
然而	一	会	犹豫	到	放	一个	触碰	的	描述	喜欢	那	进入	一个	小说	—

['kjʊriəs] [ðə; ði]['pruːdəri][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

curious	the	prudery	of	fiction	,
好奇的	这	伪善	的	小说	,

然而，人们却会犹豫是否要将这样的描写加入小说中——小说的保守作风真是令人费解。

[jʊr; jər][ˌriːə'lɪstɪk] [frentʃ] ['ɔːθər] [wʊd] [dɪ'skraɪb] ['kɑːntents][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːsəz] .

your	realistic	French	author	would	describe	contents	of	all	the	little	saucers	.
你的	实际的	法语	作者	会	描述	内容	的	全部	这	小的	碟子	.

你那位写实的法国作家会描述所有小碟子里的东西。

[ðæt] [ɪz][ɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][maɪ]['drɑːmə] ['sʌmhaʊ] .

That	is	Art	,	and	I	shall	see	if	I	can	work	it	in	to	my	drama	somehow	.
那	是	艺术	,	和	我	将	看	如果	我	能	工作	它	在	到	我的	戏剧	不知何故	.

这就是艺术，我会看看能不能把它融入到我的戏剧创作中。

[liːv] [pɪr] .

Leave	Pier	.
离开	码头	.

离开码头。

[bæk] [tuː; tə]['esplənɑːdˌespləneɪd] .

Back	to	Esplanade	.
后退	到	滨海大道	.

返回滨海大道。

[kraʊd] [raʊnd] [jʌŋ] [mæn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːnsər'tiːnə][ə; eɪ] ['dɪti] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒi'maimə]

Crowd	round	young	man	singing	to	concertina	a	ditty	about	a	certain	Jemima
人群	圆形的	年轻的	男人	歌唱	到	手风琴	一个	小调	关于	一个	肯定	杰米玛

[huː] [ðoʊ] " [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪr] ,

who	though	"	so	fond	of	her	beer	,
WHO	尽管	"	所以	喜爱	的	她	啤酒	,

一群人围着一个年轻人，他正对着手风琴唱着一首关于杰米玛的小调，杰米玛虽然"非常喜欢她的啤酒"，

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][mʌg] .

was	always	a	Mug	.
曾是	总是	一个	马克杯	.

一直是个傻瓜。

" [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə][hɑ:rp] , [æt; ət][nekst]['kɔ:rnər] .

"	Sentimental	Song	,	to	harp	,	at	next	corner	.
"	感伤的	歌曲	,	到	竖琴	,	在	下一个	角落	.

"感伤的歌，竖琴，就在下一个拐角处。"

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [kə:lz] , [ænd; ənd] " [dɪr] ['beɪbi][lɪps] , " [ænd; ənd] " [swi:t] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

About	a	Stowaway	,	with	golden	curls	,	and	"	dear	baby	lips	,	"	and	"	sweet	little	eyes	,
关于	一个	偷渡者	,	和	金的	卷发	,	和	"	亲爱的	婴儿	嘴唇	,	"	和	"	甜的	小的	眼睛	,

关于一个偷渡者，有着金色的卷发、"可爱的婴儿嘴唇"和"甜美的小眼睛"，

" [haʊ] [ə; eɪ]['kru:əl] [meit] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

"	how	a	cruel	Mate	found	him	in	the	hold	,
"	如何	一个	残忍的	伴侣	成立	他	在	这	抓住	,

"一个残忍的船员在船舱里发现了他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [ðæt] [hi:; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] " [tri:] - [ju:θ] ,

and	was	so	touched	that	he	kissed	him	on	the	forehead	for	speaking	the	"	tree	-	youth	,
和	曾是	所以	感动	那	他	亲吻	他	在	这	前额	为了	请讲	这	"	树	-	青年	,

他深受感动，亲吻了他的额头，因为他说了"树少年"这句话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wept] .

"	and	the	crew	wept	.
"	和	这	全体人员	哭泣	.

船员们都哭了。

[moʊst] [pə'θetɪk] — ['sɪŋər] [hɪm'self] [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə]['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][kən'klu:ʒ(ə)n] . :

Most	pathetic	—	Singer	himself	compelled	to	retire	to	public	-	house	at	conclusion	.
最多	可怜的	—	歌手	他自己	被迫	到	退休	到	民众	-	房子	在	结论	.

最令人唏嘘的是，演出结束后，歌手本人也被迫退到酒馆里去。

[bed] .

Bed	.
床	.

床。

[dri:m] [maɪ]['nɔ:tɪk(ə)l]['drɑ:mə] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] — [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:m] , [tu:] !

Dream	my	Nautical	Drama	accepted	by	Mr	.	Irving	—	a	waking	dream	,	too	!
梦	我的	航海	戏剧	公认	经过	先生	.	欧文	—	一个	醒来	梦	,	也	!

我的航海剧《梦想成真》被欧文先生接受了——这也是一个白日梦！

['sʌndeɪ] . — ['brekfəst] .

Sunday	.	—	Breakfast	.
星期日	.	—	早餐	.

星期日——早餐。

[maɪ]['lændleɪdi] ['evɪdəntli] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][strɪkt][prə'praɪəti] .

My	landlady	evidently	person	of	strict	propriety	.
我的	房东	显然	人	的	严格的	礼	.

我的房东太太显然是一位非常注重礼仪的人。

[maɪ] [tu:] [bɔɪld] [egz] [kʌm] [ɪn] [drest] [ɪn]['lɪt(ə)l] [red] - ['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd] ['petɪkəʊts] .

My	two	boiled	eggs	come	in	dressed	in	little	red	-	worsted	petticoats	.
我的	二	煮沸	鸡蛋	来	在	穿着	在	小的	红色的	-	最差	衬裙	.

我的两颗煮鸡蛋端上来的时候，都穿着红色羊毛衬裙。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt][ə; eɪ] [ber] [eg] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɔːl][ʌp]

It	never	occurred	to	me	before	that	a	bare	egg	was	calculated	to	call	up
它	绝不	发生	到	我	前	那	一个	裸	蛋	曾是	计算	到	称呼	向上

[ə; eɪ] [blʌʃ] — [bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃaɪ] [naʊ] — [ðeɪ] [duː] [lʊk] [soʊ] [kɔɪ] ,

a	blush	—	but	really	they	make	me	feel	almost	shy	now	—	they	do	look	so	coy	,
一个	脸红	—	但	真的	他们	制作	我	感觉	几乎	害羞的	现在	—	他们	做	看	所以	害羞	,

我以前从未想过，一颗裸露的鸡蛋竟然会让人脸红——但现在它们真的让我感到有些害羞——它们看起来如此娇羞。

[soʊ]['mɑːdɪst][ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ə'taɪər] .

so	modest	in	their	simple	attire	.
所以	谦虚的	在	他们的	简单的	服装	.

他们穿着朴素，十分谦逊。

['pɑːsəbli] , [ðoʊ] , - [egz] [ɑːr; ər][nɑːt]['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Possibly	,	though	,	Starmouth	eggs	are	not	very	strong	,	and	require	artificial
可能	,	尽管	,	-	鸡蛋	是	不是	非常	强的	,	和	要求	人造的

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

不过，星口鱼的卵可能不太坚固，需要人工保温。

['hɑːloʊˌweɪ] .

Holloway	.
霍洛威	.

霍洛威。

['belz] .

Bells	.
钟声	.

铃铛。

[striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [gʊd] , [ɪn][tɔːl][hæts][ænd; ənd][best] [θɪŋz] , ['goʊɪŋ]['ɪnlənd] —

Stream	of	people	,	looking	good	,	in	tall	hats	and	best	things	,	going	inland	—
溪流	的	人们	,	寻找	好的	,	在	高的	帽子	和	最好的	事物	,	去	内陆	—

[ˌʌnrɪ'dʒenərət] [striːm] ,

unregenerate	stream	,
未再生	溪流	,

一群群衣着光鲜、头戴高帽、身着华服的人，向内陆进发——这是一条未经改造的人群。

[ɪn] [twiːdz] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][sændz] .

in	tweeds	,	making	for	sands	.
在	粗花呢	,	制作	为了	沙子	.

穿着粗花呢，走向沙滩。

[sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt][bʌt; bət] ['tæktləs] [drʌm] .

Salvation	Army	,	with	fervent	but	tactless	drum	.
救恩	军队	,	和	热切	但	不顾及他人感受	鼓	.

救世军，鼓声热情却不合时宜。

['sʌndeɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə] .

Sunday	not	a	day	for	Nautical	Drama	.
星期日	不是	一个	天	为了	航海	戏剧	.

星期天不适合上演航海剧。

[biːtʃ] , " [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trækt] ?

Beach	,	"	Will	I	take	a	tract	?
海滩	,	"	将要	我	拿	一个	通道	?

Beach，“我会接受一份传单吗？”

" [heɪt] ['biːɪŋ] [ruːd] , [soʊ][ək'sept] . . . .

"	Hate	being	rude	,	so	accept	.	.	.	.
"	恨	存在	粗鲁的	,	所以	接受	.	.	.	.

“我不想显得无礼，所以请接受……”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
I **have** **gone** **a** **hundred** **yards** **,**
我 有 已消失 一个 百 码 ,

我已经走了100码，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌfɔːr'tiːn] [trækts] — ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][dis'tribjuːtiŋ][ɑːn][maɪ] [oʊn]
and **I** **have** **fourteen** **tracts** **—** **almost** **enough** **to** **start** **distributing** **on** **my** **own**
和 我 有 十四 小册子 — 几乎 足够的 到 开始 分发 在 我的 自己的
[ə'kaʊnt] .
account **.**
帐户 .

我已经有了十四份传单——几乎足够我自己开始分发了。

['iːvnɪŋ] . — ['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] .
Evening **.** **—** **Sacred** **Music** **.**
晚上 . — 神圣 音乐 .

晚间——圣乐。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [pɪr] [wen] ['mɪləteri][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] .
That **is** **,** **I** **go** **to** **pier** **when** **Military** **Band** **is** **playing** **.**
那 是 , 我 去 到 码头 什么时候 军队 乐队 是 玩耍 .

也就是说，我会在军乐队演奏的时候去码头。

[bænd]['sɜːrt(ə)nli] [brɔːd] [ɪn][ɪts] [vjuːz] — [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['poʊlkə]
Band **certainly** **broad** **in** **its** **views** **—** **I** **find** **them** **performing** **an** **unmistakable** **polka**
乐队 当然 广阔 在 它是 浏览 — 我 寻找 他们 表演 一个 毋庸置疑 波尔卡舞
.
:
.

乐队的视野确实很开阔——我觉得他们演奏的是一种不折不扣的波尔卡舞曲。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['seɪkrɪd]['dænsəz, 'dænsɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn][ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['poʊlkə] ?
There **are** **sacred** **dances** **,** **I** **know** **,** **in** **Oratorios** **—** **but** **surely** **not** **polkas** **?**
那里 是 神圣 舞蹈 , 我 知道 , 在 清唱剧 — 但 一定 不是 波尔卡舞曲 ?

我知道，在圣歌剧中有一些神圣的舞蹈——但肯定没有波尔卡舞吧?

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [faʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] [vɑːls] ,
As **they** **follow** **it** **up** **with** **Faust** **,** **and** **the** **Jeunesse** **Dorée** **Valse** **,**
作为 他们 跟随 它 向上 和 浮士德 , 和 这 婕斯 金色 华尔兹 ,

接下来，他们又演奏了《浮士德》和《金色青春圆舞曲》，

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði]['sekjələr] ,
I **realise** **that** **I** **am** **on** **the** **secular** **,**
我 意识到 那 我 是 在 这 世俗 ,

我意识到我走的是世俗路线，

[ɔːr][trə'fælgər] [pɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pɪr] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['seɪkrɪd][bænd] .
or **Trafalgar** **Pier** **—** **it** **is** **Waterloo** **Pier** **that** **has** **the** **Sacred** **Band** **.**
或者 特拉法加 码头 — 它 是 滑铁卢 码头 那 有 这 神圣 乐队 .

或者特拉法加码头——圣带乐队所在的位置是滑铁卢码头。

[maɪ] [lend] .
My **Lend** **.**
我的 借 .

我的借款。

[krʌʃ] [trə'mendəs] ; [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt] , ['ʃɪvəlri] ,
Crush **tremendous** **;** **all** **the** **art** **,** **chivalry** **,**
压碎 巨大的 ; 全部 这 艺术 , 骑士精神 ,

粉碎一切；所有的艺术、骑士精神，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['hɑːloʊˌweɪ][ænd; ənd][maɪl][end] [pæs] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	beauty	of	Holloway	and	Mile	End	pass	in	dazzling	procession	before	me	.
和	美丽	的	霍洛威	和	英里	结尾	经过	在	耀眼的	游行	前	我	.

霍洛威和迈尔安德的美景如耀眼的队伍般在我眼前一一掠过。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [læf] [ɪf] [ðɪs] [oʊld] [pɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [eɪ] ?

"	Shouldn't	you	laugh	if	this	old	pier	was	to	come	down	,	eh	?
"	不应该	你	笑	如果	这	老的	码头	曾是	到	来	向下	,	嗯	?

"如果这座老码头要倒塌了，你难道不应该笑一笑吗？"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['taɪdi][lɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zəːvz] [ə; eɪ]['bleɪzər][tuː; tə][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [kæp] .

There's	a	tidy	lot	on	it	,	"	observes	a	Blazer	to	a	Yachting	Cap	.
有	一个	整齐的	很多	在	它	,	"	观察	一个	开拓者	到	一个	游艇	帽	.

"上面有很多整齐的东西，"一位西装外套的男士对一位游艇帽男士说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - ['æŋ] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [ri'spɔndz] [ðə; ði][kæp] ,

"	I	should	'	ang	on	to	you	if	it	did	,	"	responds	the	Cap	,
"	我	应该	-	安格	在	到	你	如果	它	做过	,	"	回应	这	帽	,

"如果真是那样，我应该会跟你保持联系，"船长回答道。

['tendərli] — " [wiːd] [ɔːl] [gaʊ] [daʊn] [tə'geðər] !

tenderly	—	"	we'd	all	gow	down	together	!
温柔地	—	"	我们会	全部	戈	向下	一起	!

温柔地说——"我们一起倒下吧！"

" [ðə; ði] [pɪr] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kraʊdɪd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ?

"	The	pier	is	certainly	crowded	—	is	it	strong	?
"	这	码头	是	当然	挤	—	是	它	强的	?

"码头上确实很拥挤——它很强大吗？"

[dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['drɑːmə] [ˌʌn'rɪtn] .

Don't	like	the	idea	of	going	down	with	my	Drama	unwritten	.
不	喜欢	这	主意	的	去	向下	和	我的	戏剧	不成文	.

我不喜欢带着未完成的剧本就失败的想法。

[ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər] — [gʊd] ['naɪts] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] [freʃ] [wɪð; wɪθ]['drɑːmə][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

Shall	retire	—	good	night's	rest	,	and	then	start	fresh	with	Drama	in	morning	.
将	退休	—	好的	夜晚	休息	,	和	然后	开始	新鲜的	和	戏剧	在	早晨	.

就此休息——好好睡一觉，明天早上精神饱满地投入到戏剧工作中。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神